

海陸腔



客語能力認證

基礎級暨初級 • 基本詞彙

主任委員序

客語係客家文化的載體，沒有客家話，就沒有客家文化。107年1月31日「客家基本法」修訂通過後，客語已成為國家語言之一，於法制面建立之帶動下，本會攜手各部會共同推動客語復振工作，積極營造更多元的客語學習環境，藉以深化民眾的自我語言意識，作為永續傳承客家語言文化的基石。

為鼓勵全民學習客語及建立學習信心，本會於112年開辦基礎級認證，與初級認證併於同一試卷進行測驗，邀請客語各腔調學者專家，在客語初級認證現有詞彙基礎下，將詞彙再區分為基礎級與初級，讓初學者及孩子們從入門或常用的基本詞彙開始學習，讓學習客語能逐漸應用在日常生活的表達與人際互動，漸進式的學習也將讓學習更為輕鬆與自在。

客語不僅是溝通媒介，更承載了客家族群的文化、歷史與情感。客語推廣與復振客語為本會使命，因此，本會積極拓展學校、家庭、社區及公共領域使用客語的場域，並應用數位科技提供更便利的客語學習及推廣媒介，朝向全方位、普及性及現代化地建構友善的客語學習環境方向努力，希望大家時時講客、儕儕講客，讓講客成為最自然的事情，客語傳承大家共下打拼！

客家委員會
主任委員



謹誌

客語基本詞彙編輯說明

客語詞彙編修工作的源起，是為了配合 107 年度起推動客語能力認證制度的變革，重新編製符合各級別能力指標的參考詞彙，供學習者研讀，亦作為命題取材之參酌。

客語基本詞彙提供客語學習者一個簡明易懂、參照分級能力指標得以循序學習的資料，帮助大家樂於接觸客語、實用客語於日常生活中！編修過程秉持公開、彈性與擴大參與的精神，在客家委員會現有的客語基本詞彙基礎上，參考各漢語方言詞彙編修的工作方法，並邀請四縣腔、海陸腔、大埔腔、饒平腔及詔安腔學界與民間研究者參與討論，促使客語參考詞彙的編輯能日趨完善！

基此，本於學習指引的目的，客語基本詞彙的編修工作不同於辭典或語料庫，非以窮舉古今客語詞彙或詳列各地方言差異為目標，而是依「常用詞」的概念並兼顧客語五大腔特色的精神，參考漢語方言相關研究方法與原則進行。另高級認證參考詞彙之延伸用法，建議得網路搜尋本會建置「臺灣客語語料庫」作為客語認證詞彙的輔助學習平臺。以下即簡介客語基本詞彙編修工作方法、選詞原則以及體例說明：

一、詞彙量

不同能力的客語學習者，應該學習多少客語詞彙，才能達到各能力等級的水準呢？本案參考國家華語測驗推動工作委員會的華語八千詞、及北京語言大學漢語水平考試中心《漢語水平詞彙等級大綱》8,822 詞，擬定客語基本詞彙的各級參考詞彙量。

能力等級	基礎級	初級	中級	中高級	高級
詞彙量	500	700	1,800	2,000	3,000

二、以客語能力指標作為選詞與分級之參考標準

客語分級認證的能力指標，將基礎級、初級與中級的詞彙能力設定在「日常生活、切身相關、具體需求、例行性任務」的普通客語詞彙，到中高級以上則是涉及「抽象語意、修辭技巧，應用於一般議題討論」的道地客語詞彙。所以在選詞時，是以常用詞為範疇，重視溝通功能和實用性。相對的，現代

年輕人常用的流行語、新詞，則會考量其使用廣度和時效性，除非其用法已固定者，否則一般不會收入。

從目標族群的角度來看，基礎級、初級與中級者多為國中小學生、客語初學者到高中（職）及大專生，選詞時會考慮讓他們能夠用客語表達日常生活所需，客語能力展現在能使用生活中需要講、常講的詞彙或語句，因而，在基礎、初、中級裡會出現收入了不少華客用字相同的常用詞的情況；至於中高級以上的學習者，因為他們的客語能力在一定水準以上，華客用字相同的詞彙重要性就降低了，反而是那些不容易直譯成華語、具有客語語法或文化特殊性的詞彙應該要收入，如此才能回應客語常用詞彙隨著華語使用習慣而逐漸流失的現況。

	能力指標	選詞方向
<p>高級 3,000 詞 中高 2,000 詞 中級 1,800 詞 基礎級暨初級 1,200 詞</p>	<p>抽象語意、修辭技巧，應用於一般議題討論的 道地客語詞彙</p>	<p>重視以客語詞彙適切表達 出華語意涵</p>
	<p>日常生活、切身相關、 具體需求、例行性任務 的普通客語詞彙</p>	<p>學習者所知客語詞彙能 因應日常生活的表達與 人際互動；生存所需</p>

三、工作方法概述

本案編修過程中經歷幾項困境，包括國內客語詞頻研究資料有限、專家意見對於詞彙難度的共識度不高、以及引用華語詞頻研究結果無法凸顯出客語詞彙特色...等，期間數度調整工作方法並持續檢討收詞原則，以期收詞結果能反應出各級特性與學習需求。

原則上，本案以多資料庫比對的方法為主，選入在不同客語詞彙資料庫中重複比率較高者，依分詞原則進行切分、合併等調整，再透過客語專家會議進行檢視、調整級別以及聯想補增。在形成四縣腔草案後，再請各腔調教師組成焦點團體，依各自腔調之特徵進行詞彙聯想補增或刪減非常用詞。

惟在中高級與高級選詞時發現，透過客語資料庫比對共現機會高者，多半是事物名稱及華客用字相同的詞彙，依專家意見判斷難度並不高，亦不符合中高級能力指標所設定的道地客語詞彙範疇，故在中高、高級詞彙工作方法上略為調整，改以文獻選詞為主、客語資料庫比對及專家聯想補增為輔。並設定下列6點選詞標準：

1. 華客語詞彙結構類似，但說法明顯不同者。例如：「三擇四擇」即華語的「挑三檢四」、「挖空頭」即華語的「鑽漏洞」。高級如「講頭知尾」即華語的舉一反三、「托人」即華語的捧人。
2. 反應客語音韻特色的詞彙。例如「AAAA」結構的「濃濃濃濃」、「咚咚咚咚」、「洋洋洋洋」；「AA滾」結構的「啖啖滾」。
3. 具有文化意涵的詞彙，無相對應華語詞彙可對譯。例如：「一千擔」是形容東西很多，稀鬆平常，到處可見；「出味」是指食物經烹煮而沁出味道。
4. 具有引申義涵、言外之意者。例如「停腳」的原意為「休息片刻」，也可引申作「沉澱」用，比方說「這盆水還汶汶，放分佢停腳」即是指將濁水放著沉澱。
5. 華客用字相同的常用詞，若屬音讀易錯者，亦可收入中高級。例如「爭」具有「zang´」、「zen´」兩讀，但在不同詞彙時，便有不同的讀音，「相爭」時，讀為白讀的zang´，在「爭取」時讀為文讀zen´；至於新詞、外來語需檢視有無可對譯之客語詞彙後，再考慮收詞。
6. 其他具客語特色的詞彙、或語法相關詞。包括慣用語、俗語；語法相關詞如「...正得」，相當於華語「真是...」之意，但要置於詞後，比方說「衰過正得哦！」即是講「真是可憐啊！」。又例如「...敢話」是用於對一個命題的推測，有可能、應該之意。

因應112年度開辦基礎級暨初級一卷兩級認證考試之需，為客語初學者依基礎級能力指標擇定適切學習之參考詞彙是為必要的配套措施。本案即以原有初級1,200詞為基礎，透過本會建置「臺灣客語語料庫」之詞頻比對，並參考國教院「華語語法點分級標準」，以各腔調第一線的教師組成之焦點團體，進行檢視、區辨級別以及聯想補增。依第一線客語教師的專家意見，

除能力指標外，也形成以下細項的基礎級暨初級詞彙分級原則：

1. 原則一：口語常用詞彙以基礎級為主，包括用字可直接以華語理解者；口語與書面語難度差異大，華語無法直接對應用字則列入初級。
2. 原則二：代名詞、親屬稱謂、校園常用詞和慣用語，及較貼近自己的列基礎級；對較大範圍場域的描述則列入初級。
3. 原則三：身體大部位及五官列入基礎級；相對較細節部位列入初級。
4. 原則四：針對動作類的詞彙，直觀、可具體操作及大肌肉動作者列入基礎級；間接、可用於簡單狀態描述的詞彙則列入初級。
5. 原則五：針對心理動作與情緒類的詞彙，較直覺易理解、直接反應的生理狀態列入基礎級；屬較高認知層次者、需要再細分其語意以及性格描述類的詞彙，則列入初級。
6. 原則六：語法相關詞彙方面，基本句型需要（誰、何時、哪裡、什麼、如何）、簡單直述句、簡易語法詞可延伸學習者以及用來簡單表述時間或方位的前後綴，列入基礎級；必須以複句才能完整表述的語法詞、並列句或遞進句、較細緻方位或時間描述用的前後綴、以及多以詞組呈現者（很少僅用單字），還有一些與華語詞序相反的詞彙，均列入初級學習。

四、分詞原則及收詞的其他考量

本案以中央研究院漢語平衡語料庫之分詞原則為準，並參考鍾屏蘭、江俊龍兩位專家的客語分詞原則。

惟針對一些在口語情境中常用的慣用語，或可表達特定義涵的固定語或詞組，對客語學習者而言具有文化層面的學習意義，故不乏切分後的單字和詞組都一併收詞的情形，此原則與「客語語料庫分詞原則探析」（鍾屏蘭，2012）對慣用語的分詞原則一致。

另，針對不同能力學習者的需求差異，收詞時尚有以下考量：

1. 基礎級及初級有部分高頻詞彙的肯定與否定詞會分收兩詞，便於初學者學習（例如「係」與「毋係」、「會」與「毋會」）；亦有肯定與否定詞分收者，例如「好」與「毋好」，則是考量「好」一字多音且意義不同（表示「喜歡」與「良好」時讀音不同），分收有助學習者區辨。

其他肯定與否定詞擇一收詞時，於基礎級和初級會在華語詞義介紹否定語法（例如「肯」詞義欄以「肯、願意，『毋肯』即為不肯之意」呈現）；中級以上僅擇一收詞，當否定詞共現率高者就只收否定詞（例如「毋甘願」）。

2. 基礎級及初級的形容詞多有單字，其疊詞者可收入中級，便於考生進階學習（例：「幼」收入初級、「幼幼仔」收入中級）。
3. 中級開始加入些 AABB、ABAC...等簡單的詞彙結構讓考生學習，且盡可能是來自基礎級或初級詞彙為基礎做組合變化。
4. 中高級以上，不乏是由中級以下詞彙組成，但共現率高、較道地的客語說法，例：「加減講」、「合分佢」、「打狗毋出門」。乍看這些個別的單字都很簡單，但初學者也許並不了解可以組合成這樣的詞句來表達，即所謂詞句的構式或固定語式。
5. 中高級以上有部分單字會改以詞組或短語來收詞，使詞義得以一目瞭然，也一併學到詞彙的用法。例如「撈」是「密實、紮實」的意思，在中高級詞彙是收「擲撈來」，「擲」是初級詞彙，組合起來是一個十分常見的動作，像例句「茶袋肚个茶青擲撈來，還做得張加兜仔入去」就是指把茶袋用力上下擲地，使茶葉紮實一點，袋子裡就能再多裝一些。

五、詞彙分類

詞彙類別重新規劃之初，係整合客家委員會原本的客語認證詞彙 30 類、教育部臺灣閩南語常用詞辭典分類詞目索引 23 類和現代漢語分類詞典（蘇新春。北京：商務印書館，2013）9 類，經諮詢專家意見後形成 18 類，各類並加入小項目說明其內涵，其分類架構詳附表一。分類結果尚有以下說明：

1. 一詞多義的分類：有本義與引申義者，擇較常用的詞義來歸類。
2. 類別詞量不均：部分類別偏少，例如「法律、政治與軍事」、「通訊、建設與交通」、「藝文與教育」，而在「抽象概念與形容」、「人際關係與行為」為大宗。
3. 級別差異：考量中高級以上詞彙的特性偏向抽象、引申義者會愈來愈多，而代詞、介詞...等類別大多已在中級以下收錄，故級別間同類別詞量必然會不均。

六、近義詞與一詞多義的呈現方式

1. 近義詞：同等級詞彙中若有多個近義詞，會選擇客語較道地的說法收入，相對於像是華客用字相同、使用頻率較低、或偏屬區域性說法者就暫不收入。惟部分華客用字相同的詞彙因使用頻率較高，在中級以下仍會予以收詞，例如「相信」、「希望」、「快樂」、「社會」、「重要」。
此外，若某一詞條有很多近義詞，為避免增加初階學習者的負擔，會斟酌彼此的難度或使用頻率，分收在不同級別。像是表示「經常」的說法很多，如「輒輒」、「長間」、「不時」、「輒常」、「時常」、「常常」...對基礎級或初級學習者而言，只需要學一、兩個就足以應付生活所需，其他近義詞就會收到中級以上。
2. 一詞多義：音、義均不同，則分別收詞，例如「煞」讀 sad` 時表快、果決之意，讀 sod 時表完畢、結束之意，音義均不同故分收兩詞。同音不同義，例如「賤 qien」有頑皮、好動之意，另也有低賤、不值錢之意，意思不同故分收兩詞。惟有部分同音不同義，屬於近義與引申義者則可收於同一詞條，並在例句或例詞中說明，例如「燒」用於形容詞的燙，以及動詞的加熱或燃燒之意時均讀為 seu´，併收在一詞中輔以多個例句來說明。
3. 結構相同且意義相近：合併收詞。例如「包山塞海」與「包山包海」統整為「包山包海（包山塞海）」收入同一詞條。
4. 重疊結構：擇一收詞。例如「虐削」與「虐虐削削」意思和用法都相同，僅收入「虐削」，並會在華譯詞義欄位中說明也介紹「虐虐削削」的說法。
5. 中高級以上一詞多義（含引申義）者偏多，為省去學習者交互查找的困擾，會合併入單一詞條，並於華譯詞義欄位中說明，例如「停腳」為休息片刻，也可引申作沉澱用，故併收在一詞中，輔以例句來介紹其引申義的用法。

七、例詞編撰原則

例詞編撰的目的，是為了補華語釋義之不足，幫助學習者認識客語詞彙及其相關客語語法。依詞彙意義、詞性等差異，將彈性採取例詞、短語或例

句等形式編制。為減少引例失當造成學習者的困擾，依照收詞的語料來源，部分例句引用自教育部客家語常用詞辭典、客語辭典（龔萬灶等編）。此外，針對中高級與高級詞彙特性，另建議以「臺灣客語語料庫」作為輔助學習來源。例詞編撰原則說明如下：

1. 優先擇典型意義、直接詞意來造詞造句。
2. 以簡單短句、詞組優先，用以補華語釋義說明之不足。至於語法相關詞彙，則較會採用長例句。
3. 許多名詞、稱謂、或華語釋義即一目瞭然、甚至華客用字與意思均相同者，無需例句贅述。

惟在基礎級、初級，部分華語釋義已相當明確的詞彙，會視情況補充一些簡單語法或口語化的短語、動名詞組或簡單俗諺，是為補充學習的素材。

4. 一詞多義、詞性不同或有不同用法者，可能會提供2個以上的例詞供考生區辨、學習，惟仍優先擇典型意義、直接詞意來造詞、造句。例如「擻」就補充了「擻皮包仔」、「麼人擻得贏」2個例子，前者說明動作可用在提皮包的情境、後者則補充了「提得動」的客語講法。
5. 高級詞彙，在華語釋義欄位中採取釋義與例句併陳的編輯方式，必要時補充近義詞、反義詞或其他結構變化，以滿足學習者理解高級詞彙在不同語境下的使用方式或衍伸意含。

例句的編寫作為詞彙學習素材時，需留意避免限縮在特殊語境下，致產生引例失當，讓學習者誤解、誤用。尤其對高級詞彙來說，多有具備文化意涵、引申意涵及言外之意者，往往難用一、兩句例句就能反應客語詞彙的豐富度與在不同語境下各種靈活用法，建議學者得網路搜尋本會建置「臺灣客語語料庫」作為客語認證參考詞彙的輔助學習平臺，其蒐集涵蓋1990年代迄今之臺灣客語書面和口語語料，相信對中高級以上詞彙的學習有莫大助益。

八、資料庫格式體例

詞彙資料盡可能以簡潔的介面呈現，避免重複或過多補充資訊影響初學者的學習意願。故於同一詞條或標音內，併列詞條或讀音並陳的情形盡量以

2 個以下為原則；地方差異則另起獨立欄位呈現，避免多種括弧、斜線或其他符號規則，致使考生需逐一解讀複雜的標註系統。

以下簡介詞彙資料庫各欄位呈現方式：

1. 編碼方式

資料庫編碼以四縣腔為基準，依標音排序¹。編碼規則為「級別-流水碼」，基礎級為 0、初級為 1、中級 2、中高級 3、高級 4。

若其他腔別無該詞彙者，該腔此詞條編碼即空缺，期使五腔大部分的編碼能一致。若是其他腔增收之常用詞是四縣腔未收錄的詞彙，編碼結尾會加上腔別碼，海陸為 ha、大埔 da、饒平 ra，詔安 zh。例如海陸腔中級增收「好先」，編碼即為 2-1762-ha。

2. 音標與用字

音標依教育部公告之「臺灣客家語拼音方案」標註本調。當口語慣讀與本調不同時，例如詔安腔「阿公」本讀為 a^ˇ gung^ˇ，口語慣讀為 a^ˊ gong，在標音欄即會並列「a^ˇ gong/gung^ˇ」。

用字依教育部公告之標準用字為原則，教育部尚未公告者，得以「暫用字」標示之。惟教育部刻正進行客語辭典重編作業，部分尚未及更正、然已有學界共識之用字，則以客家委員會之客語認證詞彙資料庫為準。高級詞彙中含有教育部客語辭典尚未收詞者眾，為便於考生學習，以暫用字呈現，來源主要參考現有民間出版之客語辭典，111 年由本案編輯委員另組專家會議再次修訂，未來將配合教育部客語辭典編修進度調整。

針對近義詞併列者，會以括弧（ ）呈現，例如粥（糜），標音欄亦以 zug^ˋ (moi^ˋ) 呈現。

部分詞彙會加入「...」來表示其在詞組或句子中的位置，例如「緊來緊...」就可用於「緊來緊多」、「緊來緊靚」，「...忒」可用於「走忒咧」、「過忒个事」。

1 資料庫提供 excel 及 pdf 兩種格式：pdf 檔依級別與類別編排，excel 表則依編碼排序，使用者可依自己的需求重新排序、篩選。惟使用 excel 者電腦需安裝教育部臺灣客家語拼音輸入法及臺灣楷體，特殊字方能正常顯示。

3. 舉例

為補華語釋義不足之處，會以例詞、短語或例句的形式補充說明。為了講清楚意思或用法，有的詞彙會舉例 1 個以上；至於稱謂詞與部分名詞則無需舉例補充。例如：

- (1) 「托」(華語辭義：串，量詞)，舉例「一托弓蕉」補充說明用法；
- (2) 「伯婆」(華語辭義：伯祖母)、「親家」(華語辭義：親家)、「書架仔」(華語辭義：書架)，華語辭義明確，無需舉例說明。

4. 華語釋義

考量學習需求及詞彙難度，華語釋義呈現方式在基礎、初、中級、中高級和高級略有不同。其中，中高級與高級詞彙的華語釋義欄位併入例句、近義詞、反義詞...等資訊，以期能明確描寫出近義詞之間的差異性，幫助學習者了解該詞彙常用語境或符合該詞彙之人、事、時、地、物相關限制，避免造成誤用情形發生。有關中高級與高級詞彙華語釋義體例詳附件二。

5. 地方差異

主要是針對南／北四縣、以及饒平的新竹／卓蘭／桃園腔，本案資料庫四縣以北四縣腔、饒平以新竹腔為基準，與教育部的做法相同，接著再分欄呈現地方差異處理。

以四縣為例，即以北四縣為基準，增加「南四縣」及「南四縣客語標音」這 2 欄。當南四縣用詞不同時，就會在這 2 欄呈現南四縣的詞彙及標音；若為語音差異，大多數可符合轉換規則直接變換，就不一一羅列(轉換規則詳參附件三、四)，但針對例外的情形，就會在「南四縣標音」欄列出。例如：

北四縣	北四縣客語標音	南四縣	南四縣客語標音	說明
茶箍	ca ^ˇ gu ^ˊ	番鹼	fan ^ˊ gien ^ˊ /gian ^ˋ	用詞不同
舞到	mu ^ˋ do		vu ^ˋ do	僅語音的差異

九、客語能力認證基本詞彙標示體例

序號	使用符號	範例	說明
一	()	屙糟 (垃圾) o' zo' (la` sab`)	同一詞彙，有相同之說法，但不同用字，不同讀法，則亦將詞條收入，同時加註標音，以利學習。
二	【】	電球仔 【鴨脰仔】 tien kiu' e' 【ab` goi' e'】	四縣腔南部六堆地區之用字及發音，如與北部不一樣時，則另用【】列出。
三	【()】	寄雨 【屏雨 (救雨)】 gi i' 【biang i' (giu i')】	四縣美濃地區之用語及發音，如與六堆其他地區或北部地區不同時，則以【()】列出。
四	【/】	妹仔 【妹子 / 妹仔】 moi` er` 【moi` zii` / moi` e`】	饒平腔苗栗卓蘭、桃園地區之用字及發音，如與新竹地區不同時，亦另用【】列出。【/】內之 / 前為苗栗卓蘭音， / 後為桃園音。
五	/	自家 qi/cii/qid` ga'	指同一詞彙因各地習慣不同，具有不同之發音者，則以「/」分隔均收錄之。
六	—	鋁 <u>a' lu mi`</u>	客語中有部分詞彙直接音譯自日本語或英文，其用字之標準仍待討論，先以「—」標之，表示外來語。
七	(諺) (歌)		例句為客家諺語或歌後語 (註明於句尾)。
八	(山) (謠)		例句為山歌或歌謠歌詞 (註明於句尾)。

※ 以上範例客語採用四縣腔、饒平腔為舉例說明。

附件一 客語基本詞彙分類表

類別	小項目				
社會關係與行為	親屬稱謂	人際關係	社交	性別	家庭
生物	動物	植物	微生物	生物部分	
居家生活	器具	食用品	服飾美容	器物用品	居處
自然與景觀	自然物	礦石	天文	自然現象	地理
歲時祭儀、 習俗與宗教	宗教信仰	婚喪喜慶	歲時節慶		
藝文與教育	教育	文化	文學	藝術	戲劇
人體與醫療	疾病	公共衛生	醫療用具	醫療相關單位	保健
職業與經濟	經濟	財政金融	管理	行業生產	農業
抽象概念與形容	事情	數量變化	判斷		
時空與情狀副詞	時間	空間	方位	方位改變	程度
外在活動與動作	肢體動作	頭部動作	全身動作	生理活動	
心理活動與感覺	心理活動	思維心態	心情	情緒狀態	
法律、政治與軍事	法律	政治	軍事	外交	
通訊、建設與交通	交通	網路	科技	建築物	資訊
特殊詞類	介詞	連詞	助詞	語氣詞 (嘆詞)	
代詞	人稱代詞	指示代詞	疑問代詞		
數詞量詞	數詞	量詞			
事物狀態與變化	狀態改變的 過程	擁有	等同關係		

類別	小項目					備註
社會關係與行為	身分	才品	品貌			多數指涉關係性質、人際互動的描述均在此
生物						
居家生活	生活起居	飲食				
自然與景觀	氣候	形貌	性質			
歲時祭儀、 習俗與宗教						
藝文與教育	音樂	繪畫	休閒娛樂	旅行	運動	
人體與醫療	身體器官	生理構造				
職業與經濟	漁業	工作	職業			
抽象概念與形容						
時空與情狀副詞	方式 (情狀)					
外在活動與動作						人的外顯動作
心理活動與感覺						人的內在感知
法律、政治與軍事						
通訊、建設與交通	傳播媒體					
特殊詞類						語法功能詞
代詞						
數詞量詞						
事物狀態與變化						詳說明

說明：統整動態動詞與狀態動詞中，舉凡事、物有關的變化及狀態描述，例如—

- (1) 狀態改變的過程（成長、改變、成熟、惡化…）；
- (2) 擁有（有、屬於、包含…）；
- (3) 等同關係（是、似是、類似、相當…）

附件二 中高級華語釋義（含例詞）體例範例

體例	客語詞彙	客語標音	華語辭義	詞體例說明
1. 基本	才人無貌	coi ^ˇ ngin ^ˇ mo ^ˇ mau	有才華的人不一定有好的外表，喻人不可貌相。	
	好毋知足	ho ^ˇ m ^ˇ di ^ˇ jiu ^ˇ	已經很好了仍再要求， <u>用在貶義</u> ，有貪求無厭的意思。	註明用法（例用於貶義）
2. 一詞多義	掉嘴	cud zoi	擦拭嘴巴，引申為湮滅證據。	本義加引申義
	打蠟嘴	da ^ˇ med zoi	弄髒嘴巴， <u>常用於</u> 比喻食物太少。 例如：若糖仔有恁多，正分恁多仔定定，打蠟嘴就有。	引申義較本義常用
3. 例句／例詞	打宕窿	da ^ˇ tong lung ^ˇ	錯過、沒有交集。 <u>例如</u> ：佢去若屋下，你走來吾屋下，兩儕打宕窿。	需完整語境的例句以補充華譯的不足
	梓仔	zud e ^ˇ	瓶口的塞子。 <u>例</u> ：「盞梓仔」、「酒梓仔」。	簡單例詞
	比比	be ^ˇ be ^ˇ	兩者並排一齊， <u>例</u> 「比比坐」即指並肩坐在一起。	簡單例詞＋說明
	天狗食日	tien ^ˇ gieu ^ˇ siid ngid ^ˇ	日蝕。月蝕就是「天狗食月」。	相同結構類推
	天年倒貶	tien ^ˇ ngien ^ˇ do bien ^ˇ	節氣反常，也可用於價值觀等反常狀態。 例如：天年倒貶，杌仔打牛眼。（諺）	來源為俗諺
	摸掌	mo so	東摸西摸，做事態度緩慢拖拖拉拉的樣子，另言「摸摸掌掌」。 例：你恁摸掌，事頭哪久正做得好？	近義詞，結構與用法不同
	教精人	gau ^ˇ jin ^ˇ ngin ^ˇ	讓人知所警惕； <u>反義詞</u> 即「教毋會精」，教導過了仍不知醒悟，喻吃了虧仍學不乖。	反義詞
	蹦蹦	bang ^ˇ tiau ^ˇ	跳腳，氣急敗壞的樣子；近義詞有「蹦蹦」、「蹦蹦跳」。例：佢聽著這兜話，謔到蹦蹦。	近義詞＋例詞

※ 以上範例客語採用四縣腔為舉例說明。

附件三 南、北四縣語音與詞彙差異轉換規則概述

客語基本詞彙之四縣腔編排方式，以北部四縣腔為基礎，為便於學習者參考、使用，以下介紹幾項南、北四縣差異的轉換規則。另有例外者，無法一一羅列，在此僅列舉常見的差異供南北四縣交流、學習。

一、南四縣與北四縣之語音差異，可概括以下幾種類型：

1. 舌根音 (g、k、h、ng) 與零聲母搭配 -ien/-ied 音節時，南四縣多讀為 -ian/-iad，如「間」讀為 gian´，「年」讀為 ngianˇ，「賢」讀為 hianˇ，「遠」讀為 ian`，「挖」讀為 iad`，「熱」讀為 ngiad。
2. 南四縣腔有 n、l 聲母混用之情形，但依個人實際之語言習慣變之，無一定之規律，如「老鼠」讀為 no cu`。
3. 南四縣腔的名詞仔尾發音為 e`，而形容詞及副詞的仔尾，則有 e´、eˇ 兩種類型之讀音。

二、除南北四縣差異外，南四縣客語之通行區域集中在高雄、屏東地區，因涵蓋地域廣大，各地也具有其內部之語音差異：

1. 當 z-、c-、s- 搭配舌尖元音 -ii- 時，部分地區會讀為 ji-、qi-、xi- (入聲亦同)，例如「神」讀為 xinˇ，「駛」讀為 xi`，「針」讀為 jim´，「汁」讀為 jib`，「直」讀為 qid，「食」讀為 xid。
2. 將名詞仔尾讀為「i」，如「凳仔」讀為 den i`。

三、南四縣與北四縣口語使用習慣的詞彙差異，以下列出幾項常見的差異，學習者研讀詞彙例句時，即可參考下表自己代換：

	北四縣	南四縣	華語辭義	舉例	備註
1	當	蓋	很	當大／蓋大	
2	忒	核	…掉、…完	食忒／食核	
3	轉	歸	回	轉去／歸去	
4	逐	每	每…	逐個／每個	
5	遽遽	共快	趕緊	遽遽去／共快去	
6	舖娘	姐仔	老婆	討舖娘／討姐仔	
7	較	過	比較…	較好／過好	
8	盡	最	最…	盡乖／最乖	
9	佢兜	佢等	他們	佢兜在食飯／佢等在食飯	你們、我們亦同
10	敗勢	壞勢	對不起	恁敗勢／恁壞勢	
11	恁仔細	多謝	謝謝	頭家，恁仔細！／頭家，多謝！	

附件四 饒平腔語音差異轉換規則概述

客語基本詞彙之饒平腔編排方式，以新竹饒平腔為基礎。

饒平腔主要分布於新竹、卓蘭、桃園三大地區，各地語言使用上會有部分用字和語音上的異、同，包括有規則可轉換者和例外的情形。為便於學習者參考、使用，以下介紹幾項語音差異的轉換規則，而在資料庫中則會呈現例外、以及三地區用字不同的詞彙。尚有其他差異無法一一羅列，在此僅列舉常見者供三大地區交流、學習。

一、聲調差異

1. 饒平腔內部聲調差異主要在於「上聲」、「陽平」、「陽去」字。其中，桃園腔和卓蘭腔聲調系統相同，在語音轉換上較為簡單。
2. 新竹地區聲調轉換至桃園、卓蘭之大致規則如下（新竹地區→桃園卓蘭地區）：
「陽平（不標）→`」、「陰上、陰去聲→^」、「陽去→（不標）」。
可參考下表。

方言點／ 調型（調值）	調類					
	陰平	上聲	陽平	陽去	陰入	陽入
新竹	vˇ (11)	vˋ (53)	v (55)	vˊ (24)	vˋ (2)	v (5)
卓蘭	vˇ (11)	vˊ (31)	vˋ (53)	v (55)	vˋ (2)	v (5)
桃園	vˇ (11)	vˊ (31)	vˋ (53)	v (55)	vˋ (2)	v (5)

註：v表標音結構，並非表示唇齒聲母v。

二、聲母差異

1. 新竹地區的 zh-、ch-、sh- 舌葉音聲母，於桃園卓蘭地區讀為 z-、c-、s-。如桃園、卓蘭「豬」讀為 zu^ˇ。
2. 新竹地區的 rh- 舌葉音聲母，於桃園地區讀為零聲母。如桃園「有」讀為 iu^ˇ。
3. 新竹地區的 v- 聲母，於桃園地區讀為零聲母。如桃園「冤」讀為 ien^ˇ。

三、仔尾詞

新竹地區的仔尾 er[`]，轉換至桃園卓蘭之大致規律為「er[`] → e[^]」，但部分仔尾會因語言習慣而不復存在。

客語拼音方案

表一 臺灣客語聲母對照表

臺灣客語拼音							注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安	南四縣				
1	b	b	b	b	b	b	ㄅ	-a巴霸	-i埤比	-u哺補
2	p	p	p	p	p	p	ㄆ	-a划怕	-i被備	-u舖部
3	m	m	m	m	m	m	ㄇ	-a馬麻	-i迷米	-u模墓
4	f	f	f	f	f	f	ㄈ	-a花化	-i/-ui非	-u夫胡
5	v	v	v	v	v(bb) ¹	v	ㄨㄛ(ㄅ)	-ong黃旺	-i/-ui畏	-u烏舞
6	d	d	d	d	d	d	ㄉ	-a打	-i知抵	-u都肚
7	t	t	t	t	t	t	ㄊ	-a他	-i第提	-u土途
8	n	n	n	n	n	n	ㄋ	-a拿那	-i尼宜	-u奴努
9	l	l	l	l	l	l	ㄌ	-a拉鱗	-i里梨	-u鹵路
10	g	g	g	g	g	g	ㄍ	-a加價	-i居己	-u姑古
11	k	k	k	k	k	k	ㄎ	-a卡	-i企其	-u枯庫
12	ng	ng	ng	ng	ng	ng	ㄍ	-a牙雅	-o鵝峨	-oi外呆
13	ng(i) ²	ng(i)	ng(i)	ng(i)	ng(i)	ng(i)	ㄍ ㄌ	-ia惹	-iu牛扭	-iab業
14	h	h	h	h	h	h	ㄏ	-a哈暇	-i希許	-o耗好
15	j					j	ㄐ	-ia借嗟	-iu酒	-iab接
16		z(i)	z(i)	z(i)	z(i)		ㄐ ㄌ	-ia借嗟	-iu酒	-iab接
17	q					q	ㄑ	-ia謝斜	-iu秋	-iab妾媵
18		c(i)	c(i)	c(i)	c(i)		ㄑ ㄌ	-ia謝斜	-iu秋	-iab妾媵
19	x					x	ㄒ	-ia邪窩	-iu修	-iab洩
20		s(i)	s(i)	s(i)	s(i)		ㄒ ㄌ	-ia邪窩	-iu修	-iab洩
21		zh	zh	zh	zh		ㄗ	-a遮者	-i紙製	-iu周晝
22		ch	ch	ch	ch		ㄘ	-a車扯	-i癡齒	-iu抽臭
23		sh	sh	sh	sh		ㄗ	-a舍蛇	-i屍時	-iu收手
24		rh	rh	rh	rh		ㄗ	-a野也	-i衣椅	-iu有油
25	z	z	z	z	z	z	ㄗ	-a楂詐	-o糟	-u租祖
26	c	c	c	c	c	c	ㄘ	-a差查	-o坐	-u粗楚
27	s	s	s	s	s	s	ㄘ	-a砂儕	-o蓑	-u蘇素
28	³							-an恁	-en恩	-on安

註：1. bb 為有聲雙唇塞音，可用於詔安腔。

2. ng(i) 實際讀音是舌面鼻音 [ŋ]。

3. 本音節為零聲母。

表二 臺灣客語韻母對照表

臺灣客語拼音							注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安	南四縣				
1					nn ¹			iau-么	pi-鼻	kai-孩
2	ii	ii	ii	ii	ii ²	ii	ㄊ	z-資子	c-次詞	s-私士
3	i	i	i	i	i	i	ㄌ	d-知帝	g-居佢	k-企其
4	e	e	e	e	e	e	ㄝ	m-姆	h-係	s-細
5					ee ³			n-m黏	l-u廖料	t-u跳挑
6	a	a	a	a	a	a	ㄚ	b-爸把	m-媽罵	d-打
7	o	o	o	o	o(oo) ⁴	o	ㄛ	g-哥高	s-嫂掃	d-多倒
8	u	u	u	u	u	u	ㄨ	d-都肚	t-涂度	f-呼腐
9	ie	ie	ie	ie	ie	ie	ㄌㄝ	g-計解	k-契乞	ng-蟻艾 ⁵
10	eu	eu	eu	eu	eu	eu	ㄝㄨ	ø-歐漚	d-斗鬥	h-侯候
11	ieu	ieu	ieu	ieu	ieu	ieu	ㄌㄝㄨ	g-鈞溝	k-箍扣	ng-偶藕
12	ia	ia	ia	ia	ia	ia	ㄌㄚ	d-蹠	p-披	ng-惹
13	ua	ua	ua	ua	ua	ua	ㄨㄚ	g-瓜掛	k-誇	ng-瓦 ⁶
14	ai	ai	ai	ai	ai	ai	ㄞ	z-災債	c-採猜	s-晒徙
15		iai				iai	ㄌㄞ	g-解街	rh-椰(海) ⁷	
16	uai	uai	uai	uai	uai	uai	ㄨㄞ	g-乖怪	k-快	
17	au	au	au	au	au	au	ㄨㄠ	b-包豹	p-跑刨	m-矛貌
18	iau	iau	iau	iau	iau	iau	ㄌㄨㄠ	ø-枵	h-曉	g-攪
19	io	io	io	io	io	io	ㄌㄛ	k-癩	ng-揉	h-靴
20	oi	oi	oi	oi	oi	oi	ㄛㄌ	b-背	p-賠	m-妹
21	ioi	ioi	ioi			ioi	ㄌㄛㄌ	c-脆(海)	k-瘰(四、大)	
22	iu	iu	iu	iu	iu	iu	ㄌㄨ	d-丟	l-流柳	g-久救
23	ui	ui	ui	ui	ui	ui	ㄨㄌ	g-鬼貴	d-追	l-類雷
24	iui					iui	ㄌㄨㄌ	ø-睿銳		
25	ue	ue	ue	ue	ue	ue	ㄨㄝ	k-口 ⁸		
26	iim					iim	(ㄌ)ㄇ	z-斟枕	c-深沉	s-沈甚
27	im	im	im	im	im	im	ㄌㄇ	g-金	k-欽	h-歆
28	em	em	em	em	em	em	ㄝㄇ	z-砧	c-岑	s-森蓁
29	iem	iem	iem	iem	iem	iem	ㄌㄝㄇ	g-口	k-口	ng-口
30	am	am	am	am	am	am	ㄚㄇ	f-范凡	d-擔膽	l-藍覽
31	iam	iam	iam	iam	iam	iam	ㄌㄚㄇ	g-兼劍	k-欠謙	ng-驗嚴

臺灣客語拼音							注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安	南四縣				
32	iin					iin	(ㄩ)ㄇ	z-真蒸	c-秤稱	s-勝神
33	in	in	in	in	in	in	ㄩ	b-兵併	g-斤緊	ng-人認
34	en	en	en	en	en	en	ㄝ	ø-恩應	z-曾贈	d-丁等
35	ien	ien	ien	ien	ien	ien	ㄩ	b-編扁	g-見捐	ng-願原
36	uen	uen	uen	uen	uen	uen	ㄨㄝ	g-耿		
37	an	an	an	an	an	an	ㄨ	b-班半	d-單旦	z-贊盞
38		ian ⁹				ian	ㄩ	rh/ø-遠煙	g-見捐	ng-願原
39	uan	uan	uan	uan	uan	uan	ㄨ	g-關慣	k-款環	ng-頑玩
40	on	on	on	on	on	on	ㄛ	ø-安鞍	g-乾干	d-端短
41	ion	ion	ion	ion	ion	ion	ㄩ	q/c-吮全		
42	un	un	un	un	un	un	ㄨ	b-本	t-屯吞	z-俊
43	iun	iun	iun	iun	iun	iun	ㄩ	g-君僅	k-裙近	ng-韌
44	ang	ang	ang	ang	ang	ang	ㄨ	ø-盞	m-猛莽	g-耕庚
45	iang	iang	iang	iang	iang	iang	ㄩ	p-平病	g-驚鏡	l-領
46	uang	uang	uang	uang	uang	uang	ㄨ	g-檉莖		
47	ong	ong	ong	ong	ong	ong	ㄛ	b-榜幫	d-當擋	l-狼浪
48	iong	iong	iong	iong	iong	iong	ㄩ	b-榜放	t-暢	ng-讓娘
49	ung	ung	ung	ung	ung	ung	ㄨ	p-蜂縫	d-東董	s-雙送
50	iung	iung	iung	iung	iung	iung	ㄩ	l-龍壟	g-芎拱	k-共
51		er		er			ㄝ	ø-仔		
52	iib					iib	(ㄩ)ㄨ	z-汁執	s-溼十	
53	ib	ib	ib	ib	ib	ib	ㄩ	l-立	g-急	k-及
54	eb	eb	eb	eb	eb	eb	ㄝ	d-口〔擲〕 ¹⁰	l-口〔吐〕	s-澀嗇
55	ieb	ieb	ieb	ieb	ieb	ieb	ㄩ	g-口〔激〕	k-口〔捨〕	
56	ab	ab	ab	ab	ab	ab	ㄩ	d-答搭	t-塔踏	h-合盒
57	iab	iab	iab	iab	iab	iab	ㄩ	t-帖墊	l-粒獵	g-挾劫
58	iid					iid	(ㄩ)ㄨ	z-質職	c-直姪	s-食失
59	id	id	id	id	id	id	ㄩ	b-筆必	l-力栗	t-特敵
60	ed	ed	ed	ed	ed	ed	ㄝ	b-北逼	d-德得	z-則仄
61	ied	ied	ied	ied	ied	ied	ㄩ	b-鱉	g-結蕨	ng-熱月
62	ued	ued	ued	ued	ued	ued	ㄨ	g-嚨		

臺灣客語拼音							注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安	南四縣				
63	ad	ad	ad	ad	ad	ad	ㄩㄉ	m-抹襪	t-達撻	l-辣
64		iad ¹¹				iad	ㄩㄉ	rh/ø-越乙	g-結蕨	ng-熱月
65	uad	uad	uad	uad	uad	uad	ㄨㄉ	g-刮括		
66	od	od	od	od	od	od	ㄛㄉ	g-割葛	t-脫奪	l-掙
67	iod	iod	iod	iod	iod	iod	ㄩㄛㄉ	j/z-噉		
68	ud	ud	ud	ud	ud	ud	ㄨㄉ	b-不	f-佛	m-沒歿
69	iud	iud	iud	iud	iud	iud	ㄩㄨㄉ	k-屈		
70	ag	ag	ag	ag		ag	ㄩㄍ	b-伯	t-糴	g-隔
71	iag	iag	iag	iag		iag	ㄩㄍ	b-壁	g-遽	k-屨
72	uag	uag	uag	uag		uag	ㄨㄍ	g-口〔巷〕	k-口〔榼〕	
73	og	og	og	og		og	ㄛㄍ	ø-惡	b-博駁	g-各角
74	iog	iog	iog	iog		iog	ㄩㄛㄍ	p-縛	l-略掠	ng-弱
75	ug	ug	ug	ug		ug	ㄨㄍ	b-卜	d-篤督	g-谷穀
76	iug	iug	iug	iug		iug	ㄩㄨㄍ	l-陸綠	k-局菊	ng-肉玉

- 註：1. 詔安腔鼻化元音如「inn、ann、iann」，皆在元音後加「nn」，例：鼻（pinn）。
2. ii 在部分詔安腔讀為 [u] 或 [i]。
3. 詔安腔之「ee」實際讀音是 [ɛ]。
4. 詔安腔之「o」實際音讀為 [o]；「oo」之實際音讀為 [ɔ]。
5. ngie 在詔安腔讀為 ngi。
6. ngua 四縣腔無此音。
7. () 括弧所標示者為該例字所適用之腔別。
8. 口表示有音無字，下同。
9. ian 音節見於海陸腔 rh 聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。
10. [] 括號所標示者為非本字之參考替代用字。
11. iad 音節見於海陸腔 rh 聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。

表三 成音節輔音表

臺灣客語拼音						注音符號	例字
四縣	海陸	大埔	饒平	詔安	南四縣		
m	m	m	m	m	m	ㄇ	毋
n	n	n	n	n	n	ㄋ	欸
ng	ng	ng	ng		ng	ㄋˊ	魚、五、吳、你 ^註

註：詔安腔「魚、五、吳」三字讀為「m`」，「你」字讀為「hen`」。

表四 臺灣客語拼音聲調表

腔調 \ 調類	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入	
編號	1	2	3	4	5	6	7	
例字	夫	扶	府	富	護	福	服	
記憶口訣	雞	啼	早	去	賺	八	十	
四縣	v´ 24	vˇ 11	v` 31	v 55		vd` 2	vd 5	
海陸	v` 53	v 55	v´ 24	vˇ 11	v+ 33	vd 5	vd` 2	
大埔	v+ 33	v´ 35	vˇ 113	v^ 31	v` 53		vd^ 21	vd` 54
饒平—新竹	vˇ 11	v 55	v` 53		v´ 24	vd` 2	vd 5	
饒平—卓蘭	vˇ 11	v` 53	v^ 31		v 55	vd` 2	vd 5	
饒平—桃園	vˇ 11	v` 53	v^ 31		v 55	vd` 2	vd 5	
詔安	vˇ 11	v` 53	v^ 31		v 55	vd` 24	vd` 43	
南四縣	v´ 24	v+ 33	vˇ 11	v` 31	v 55		vd` 2	vd 5

使用說明：

1. 臺灣客語聲調數量，各腔別因古今聲調歸併的情況不同，有 6 或 7 個聲調類別。平聲及入聲各分陰陽兩類，大埔腔另有超陰平調；上聲及去聲在四縣、大埔、南四縣不分陰陽，其他三腔上聲、去聲分合的情況較特別，下文另述。
2. 聲調調號可以調型或調值標示，調型類似注音符號中的聲調符號，有「∨」、「ˇ」、「`」、「^」、「+」等；調值則是以阿拉伯數字，如 24、53，表示聲調的高低情況。
3. 聲調無論調型或調值，統一採右上標，例：客家 hag` ga´ / hag² ga²⁴；表示高平調（調值 55）及高促調（調值 5）的調型則省略不作標示。
4. 上表中的 v 表舒聲韻音節；vd 表示入聲韻音節。
5. 大埔、詔安腔入聲調下加底線，表調值之短促，如：21、54。
6. 特殊聲調
 - (1) 四縣腔上聲 31 調為唯一下降調，故採用「`」表示，但實際調值 31 與海陸等 53 調之調值不同。
 - (2) 大埔腔陰平聲單字調另有超陰平調，調值為 35，以「∨」表示。
 - (3) 饒平腔有些地區的陽平、上聲及去聲，分別為「v` 53」、「v^ 31」、「v 55」；另有超陰入調，其調值為 24，以「∨」表示。六家地區之去聲，其調值為「v 55」。
 - (4) 饒平腔及詔安腔之陰去聲併入上聲。
 - (5) 詔安腔 g 韻尾消失之陰入字，其調值與一般陰入調有別，為接近舒聲的 24 調，以「∨」表示。
 - (6) 詔安腔 g 韻尾消失之陽入字，其聲調歸併到陽去調。
 - (7) 南四縣腔部分地區之陰平調（如美濃），調值為 33，以「+」表示。

客語變調規則

一個音節在單獨的情況下所讀的聲調，習慣上稱為「本調」，但在兩個或兩個以上的音節連在一起讀時，音節所屬調類的調值有時會發生變化，這種現象稱為「連讀變調」。

連讀變調是聲調在語流中產生的音變現象，而且只可能發生在相連音節之間。以下是客語各腔的變調規則：

一、四縣腔之變調

(一) 由兩個陰平(24)字構成的詞彙，讀時前字變調讀陽平(11)。

陰平(24) + 陰平(24) → 陽平(11) + 陰平(24)。如：

「新衫」xin' sam' → xin^ˇ sam'

「買新衫」mai' xin' sam' → mai^ˇ xin^ˇ sam'

(二) 由陰平(24)字與去聲(55)字構成的詞彙，讀時前字變調讀陽平(11)。

陰平(24) + 去聲(55) → 陽平(11) + 去聲(55)。如：

「針線」ziim' xien → ziim^ˇ xien

「拿針線」na' ziim' xien → na^ˇ ziim^ˇ xien

(三) 由陰平(24)字與陽入(5)字構成的詞彙，讀時前字變調讀陽平(11)。

陰平(24) + 陽入(5) → 陽平(11) + 陽入(5)。如：

「音樂」im' ngog → im^ˇ ngog

「聽音樂」tang' im' ngog → tang^ˇ im^ˇ ngog

二、海陸腔之變調規則

海陸客語的變調只有前字變調，沒有後字變調。其次，只有上聲與陰入的前字變調，其餘調類均不發生變調。每個詞例音標後面先標示「調型」，再以括弧標示「調值」，讀者可以擇一標示，例如：

(一) 上聲 (24) + 任何聲調 → 中平調 (33) + 任何聲調。

管理 gon^ˊ (24) li^ˋ (53) → gon⁺ (33) li^ˋ (53)

好心 ho^ˊ (24) sim^ˋ (24) → ho⁺ (33) sim^ˋ (24)

水車 shui^ˊ (24) cha^ˋ (24) → shui⁺ (33) cha^ˋ (24)

(二) 陰入 (5) + 任何聲調 → 陽入 (2) + 任何聲調。

竹東 zhug (5) dung^ˋ (53) → zhug^ˋ (2) dung^ˋ (53)

鐵鎚 tied (5) chui (55) → tied^ˋ (2) chui (55)

叔伯 shug (5) bag (5) → shug^ˋ (2) bag (5)

三、大埔腔之變調規則

規則 1：陰平變調

即陰平調 (33) 後接陽平 (113)、上聲 (31)、陰入 (21) 時會變成上升的陰平 (35)

	詞彙	調變調前之拼音、發音	變調後之拼音、發音
範例	肩頭	gien33 teu113	gien35 teu113
	阿嫂	a33 so31	a35 so31
	親戚	cin33 cid21	cin35 cid21

規則 2：陽平變調

兩個陽平調 (113) 在一起時，前字彙變成陰平 (33)

	詞彙	調變調前之拼音、發音	變調後之拼音、發音
範例	葡萄	pu113 toll13	pu33 toll13
	眠床	min113 cong113	min33 cong113

規則 3：去聲變調

去聲 (53) 後有上聲、去聲、陰入、陽入時，變為高平調 (55)

範例	詞彙	調變調前之拼音、發音	變調後之拼音、發音
	電火	tien53 fo31	tien fo31
	細俵	se53 lai53	se lai53
	教室	gau53 shid21	gau shid21
	四月	si53 ngied54	si ngied54

規則 4：重疊變調

三疊詞變化時，中間的字詞由陰平、上聲 (33、31) 變陽平 (113)；或首字詞由陰平、陽平、上聲、陽入 (33、113、31、54) 變上升的陰平 (ˊ)

範例	詞彙	調變調前之拼音、發音	變調後之拼音、發音
	靚靚靚	ziang+ ziang+ ziang+	ziangˊ ziangˇ ziang+
	醜醜醜	chiuˆ chiuˆ chiuˆ	chiuˊ chiuˇ chiuˆ
	紅紅紅	fungˇ fungˇ fungˇ	fungˊ fung+ fungˇ
	白白白	pag` pag` pag`	pagˊ pagˇ pag`

規則 5：同化現象有些詞彙受到聲母或韻尾的影響而產生變化的情形

範例	詞彙	變化調前之拼音、發音	變化後之拼音、發音
	檳榔	bin+ longˇ	binˊ nongˇ
	燈籠	den+ lungˇ	denˊ nungˇ
	幾多	giˆ do+	gidˆ do+
	隔壁	gagˆ biagˆ	gabˆ biagˆ
	刻耐	kadˆ nai`	kadˆ ngai`

四、饒平腔之變調規則

(一) 新竹饒平腔單音詞本調調值與調型

調名	陰平	陰上(上去合併)	陰入	陽平	陽去	陽入
調值	a11	a53	b2	a55	a24	b5
調型	aˇ	a`	b`	a	a´	b

(二) 新竹饒平腔雙音詞組合調值調型變化現象

雙音詞組合其語音變化分成變調與不變調兩種，變調都是前字變調而後字維持本調。

1. 不變調

陰平+任何單音字詞>都不變調

陽入+任何單音字詞>都不變調

2. 前字變調

(1) 陰上+陰平、陰上>由高降 a53 (a`) 變中平 a33 (a+)

(2) 陰上+陰入、陽平、陽去、陽入>由高降 a53 (a`) 變低平 a11 (aˇ)

(3) 陽平+陰平、陰上、陰入>由高平 a55 (a) 變高降 a53 (a`)

(4) 陽平+陽平、陽去、陽入>由高平 a55 (a) 變中平 a33 (a+)

(5) 陽去+陰平、陰上、陰入、陽平、陽去、陽入>由中升 a24 (a´)
變中平 a33 (a+)

(6) 陰入+陰平、陰上、陰入、陽平、陽去、陽入>由低促 b2 (b`)
變高促 b5 (b5)

(三) 饒平腔二語素詞彙詞組變調，例詞調型組合一覽表

後字 前字	陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	陽去	陽入
陰上	老弟	老酒	老化	老屋	老牛	老命	老實
	lo` te~/ lo+ teˇ	lo` ziu~/ lo+ ziu`	lo` fo~/ lo+ fo`	lo` vug~/ loˇ vug`	lo` ngiu / loˇ ngiu	lo` miang~/ loˇ miang´	lo` shid / loˇ shid
陰去	正身	正手	正派	正額	正門	正義	正業
	zhin` shin~/ zhin+ shinˇ	zhin` shiu~/ zhin+ shiu`	zhin` pai~/ zhin+ pai`	zhin` ngiag~/ zhinˇ ngiag`	zhin` mun / zhinˇ mun	zhin` ngi´/ zhinˇ ngi´	zhin` ngiab / zhinˇ ngiab
陰入	竹東	竹筍	竹凳	竹北	竹南	竹義	竹葉
	zhug` dung~/ zhug dungˇ	zhug` sun~/ zhug sun`	zhug` den~/ zhug den`	zhug` bed~/ zhug bed`	zhug` nam / zhug nam	zhug` ngi´/ zhug ngi´	zhug` rhiab / zhug rhiab
陽平	頭家	頭擺	頭个	頭七	頭前	頭份	頭頁
	teu ga~/ teu` gaˇ	teu bai~/ teu` bai`	teu gai / teu` gai`	teu cid~/ teu` cid`	teu cien / teu+ cien	teu fun~/ teu+ fun´	teu rhiab / teu+ rhiab
陽去	電車	電火	電線	電筆	電球	電視	電鑊
	tien´ cha~/ tien+ chaˇ	tien´ fo~/ tien+ fo`	tien´ sien~/ tien+ sien`	tien´ bid~/ tien+ bid`	tien´ kiu / tien+ kiu	tien´ shi´/ tien+ shi´	tien´ vog / tien+ vog

※ 詞彙變調規則：僅前字變調而後字不變調。lo` te~/lo+ teˇ，斜線前為本調，斜線後為變調

五、詔安腔之變調規則

(一) 前字變調

一般而言，客語詞彙連讀變調的原則，是詞彙的最後一個字保留本調，前面的字會有規則性的變調現象。詔安腔客語有六個本調，在二字詞連讀之後，上聲、陰入、陽平及去聲均有變調的現象；變調的情形列表如下：

調類	代碼	本調 調值(調型)	變調 調值	例詞	
陰平	1	11(ˊ)			
上聲	2	31(ˋ)	11/55	「起」風【ki31】>【ki11 fung11】	
				「火」爐【foo31】>【foo11 lu53】	
				「粉」筆【fun31】>【fun11 bid24】	
				「老」鼠【loo31】>【loo55 chi31】	
				「韭」菜【giu31】>【giu55 coi31】	
「老」虎【loo31】>【loo55 fu31】					
陰入	-b、-d	4	<u>24</u> (ˋ)	<u>5</u>	「接」受【ziab24】>【ziab5 shiu55】 「北」風【bed24】>【bed5 fung11】
	-∅	4	24(ˋ)	55	「竹」筍【zhu24】>【zhu55 sun31】 「壁」角【bia24】>【bia55 goo24】
陽平	5	53(ˋ)	33	「蓮」花【lien53】>【lien33 fa11】 「年」底【neen53】>【neen33 de31】 「肥」肉【pui53】>【pui33 ngiu24】	
去聲	7	55()	33	「認」真【ngin55】>【ngin33 zhin11】 「重」要【chung55】>【chung33 rhioo31】 「利」便【li55】>【li33 pien55】	
陽入 -b、-d	8	<u>43</u> (ˋ)	<u>3</u>	「納」稅【nab43】>【nab3 fe31】 「食」飯【shied43】>【shied3 pon55】	

1. 說明：

- (1) 「上聲調」變調後讀同「陰平調」的 11，若後接上聲調的字，則變調讀同去聲調的 55。
- (2) -b、-d 韻尾的「陰入調」變調後調值讀 5，-g 韻尾消失後的「陰入調」變調後調值讀 55。
- (3) 「陽平調」和「去聲調」變調後皆讀新的調值 33。
- (4) -b、-d 韻尾的「陽入調」變調後調值讀 3。

詔安客語連讀變調詞例如下：

2 + 1 起風【ki31 fung11】→【ki11 fung11】

手巾【shiu31 gun11】→【shiu11 gun11】

- 點心【deem31 sim11】→【deem11 sim11】
- 2 + 2 老鼠【loo31 chi31】→【loo55 chi31】
- 韭菜【giu31 coi31】→【giu55 coi31】
- 老虎【loo31 fu31】→【loo55 fu31】
- 2 + 4 粉筆【fun31 bid24】→【fun11 bid24】
- 炒肉【cau31 ngiu24】→【cau11 ngiu24】
- 手甲【shiu31 gab24】→【shiu11 gab24】
- 2 + 5 火爐【foo31 lu53】→【foo11 lu53】
- 粉腸【fun31 chong53】→【fun11 chong53】
- 草魚【coo31 m53】→【coo11 m53】
- 2 + 7 水利【fi31 li55】→【fi11 li55】
- 土地【tu31 ti55】→【tu11 ti55】
- 起義【ki31 ngi55】→【kill ngi55】
- 2 + 8 九月【giu31 ngied43】→【giu11 ngied43】
- 好食【hoo31 shied43】→【hoo11 shied43】
- 煮食【zhi31 shied43】→【zhi11 shied43】
- 4 + 1 八仙【beed24 sien11】→【beed5 sien11】
- 國家【gud24 gal1】→【gud5 gal1】
- 北風【bed24 fung11】→【bed5 fung11】
- 4 + 2 鐵鎖【teed24 soo31】→【teed5 soo31】
- 竹筍【zhu24 sun31】→【zhu55 sun31】
- 織女【zhid24 ngi31】→【zhid5 ngi31】
- 4 + 4 接骨【ziab24 gud24】→【ziab5 gud24】
- 一帖【rhid24 teeb24】→【rhid5 teeb24】
- 血壓【fied24 ab24】→【fied5 ab24】
- 4 + 5 鐵橋【teed24 kioo53】→【teed5 kioo53】
- 腳蹄【gioo24 te53】→【gioo55 te53】
- 日頭【ngid24 teu53】→【ngid5 teu53】
- 4 + 7 失敗【shid24 pai55】→【shid5 pai55】
- 識字【shid24 cu55】→【shid5 cu55】

- 得罪【ded24 cui55】→【ded5 cui55】
- 4 + 8 出力【chid24 lid43】→【chid5 lid43】
- 日曆【ngid24 led43】→【ngid5 led43】
- 出業【chid24 ngiab43】→【chid5 ngiab43】
- 5 + 1 蓮花【lien53 fall】→【lien33 fall】
- 梅花【moi53 fall】→【moi33 fall】
- 南風【nam53 fung11】→【nam33 fung11】
- 5 + 2 朋友【pen53 rhiu31】→【pen33 rhiu31】
- 泥粉【ni53 fun31】→【ni33 fun31】
- 年底【neen53 de31】→【neen33 de31】
- 5 + 4 團結【ton53 gied24】→【ton33 gied24】
- 橫屋【bbang53 bbu24】→【bbang33 bbu24】
- 肥肉【pui53 ngiu24】→【pui33 ngiu24】
- 5 + 5 楊桃【rhiong53 too53】→【rhiong33 too53】
- 前途【cien53 tu53】→【cien33 tu53】
- 牛郎【ngiu53 long53】→【ngiu33 long53】
- 5 + 7 來寮【loi53 leeu55】→【loi33 leeu55】
- 肥料【pui53 leeu55】→【pui33 leeu55】
- 榕樹【rhiung53 shi55】→【rhiung33 shi55】
- 5 + 8 寒熱【hon53 ngied43】→【hon33 ngied43】
- 南極【nam53 kid43】→【nam33 kid43】
- 行業【hong53 ngiab43】→【hong33 ngiab43】
- 7 + 1 耐心【nai55 sim11】→【nai33 sim11】
- 舊衫【kiu55 sam11】→【kiu33 sam11】
- 樹下【shi55 hal1】→【shi33 hal1】
- 7 + 2 道理【too55 li31】→【too33 li31】
- 落雨【loo55 bbu31】→【loo33 bbu31】
- 字典【cu55 deen31】→【cu33 deen31】
- 7 + 4 辦法【peen55 fad24】→【peen33 fad24】
- 第六【ti55 liu24】→【ti33 liu24】

- 尿急【neeu55 gib24】→【neeu33 gib24】
- 7 + 5 豆油【teu55 rhiu53】→【teu33 rhiu53】
- 地形【ti55 hin53】→【ti33 hin53】
- 電鈴【teen55 len53】→【teen33 len53】
- 7 + 7 物件【mi55 kien55】→【mi33 kien55】
- 電視【teen55 shi55】→【teen33 shi55】
- 自在【cu55 cai55】→【cu33 cai55】
- 7 + 8 動物【tung55 bbud43】→【tung33 bbud43】
- 盡力【cin55 lid43】→【cin33 lid43】
- 鬧熱【nau55 ngied43】→【nau33 ngied43】
- 8 + 1 熱心【ngied43 sim11】→【ngied3 sim11】
- 月尾【ngied43 mui11】→【ngied3 mui11】
- 立春【lib43 chin11】→【lib3 chin11】
- 8 + 2 十五【shib43 m31】→【shib3 m31】
- 食補【shied43 bu31】→【shied3 bu31】
- 納稅【nab43 fe31】→【nab3 fe31】
- 8 + 4 合作【hab43 zoo24】→【hab3 zoo24】
- 直接【chid43 giab24】→【chid3 giab24】
- 及格【kib43 ga24】→【kib3 ga24】
- 8 + 5 熱情【ngied43 cin53】→【ngied3 cin53】
- 入門【ngib43 mun53】→【ngib3 mun53】
- 食茶【shied43 ca53】→【shied3 ca53】
- 8 + 7 協會【hiab43 fui55】→【hiab3 fui55】
- 實在【shid43 cai55】→【shid3 cai55】
- 洩漏【siab43 leu55】→【siab3 leu55】
- 8 + 8 月曆【ngied43 led43】→【ngied3 led43】
- 特別【ted43 ped43】→【ted3 ped43】
- 十盒【shib43 hab43】→【shib3 hab43】
2. 詔安客語二字組重疊詞(AA)的連讀變調與上述非重疊詞(AB)不同,除了入聲調以外,凡相同調類的重疊詞,前字皆變調讀55調值,詞例如下:

(1) 冷冷【len11 len11】→【len55 len11】

(2) 苦苦【ku31 ku31】→【ku55 ku31】

(3) 紅紅【fung53 fung53】→【fung55 fung53】

3. 三字組的連讀變調與二字組的變調方式相同，前二字變調最後一字不變調，例如：「剪頭毛」一詞，原本的單字調為【zien31 teu53 ml1】，而連讀變調後讀為【zien11 teu33 ml1】，前二字變調最後一字不變調。詞例如下：

(1) 滾水罐【gun31 fi31 guan31】> 滾水罐【gun55 fi55 guan31】

(2) 田頭家【teen53 teu53 gal1】> 田頭家【teen33 teu33 gal1】

(3) 菜頭板【coi31 teu53 ban31】> 菜頭板【coi11 teu33 ban31】

4. 三字組的重疊詞(AAA)有多種變調方式，例如：「紅紅紅」連讀後變調為【fung55 fung33 fung53】，「苦苦苦」連讀後變調為【ku55 ku55 ku31】。

5. 另有少數連讀變調的特例與上述變調的方式不同，例如：語氣詞會有「後字變調」的情形，有些借用其他方言或特殊的口語習慣，而會有不同的變調現象，特予敘明。

(二) 後字變調

有一些詞彙有別於一般變調規則，而是第一個字保留本調，後面的字有變調現象，此一變調現象稱之為「後字變調」。茲舉例如下表：

客語詞彙	本調(調值)	連讀變調(調值)	國語
你人	hen` ngin` (53)	hen` ngin+ (33)	你們
佢人	ngai` ngin` (53)	ngai` ngin+ (33)	我們
佢人	gui` ngin` (53)	gui` ngin+ (33)	他們
偲人	eenˇ ngin` (53)	eenˇ ngin+ (33)	我們
好無	hoo^ mo` (53)	hoo^ moˇ (11)	好嗎
有無	rhiuˇ mo` (53)	rhiuˇ moˇ (11)	有沒有
入來	ngib` loi` (53)	ngib` loiˇ (11)	進來
落來	loo loi` (53)	loo loiˇ (11)	下來

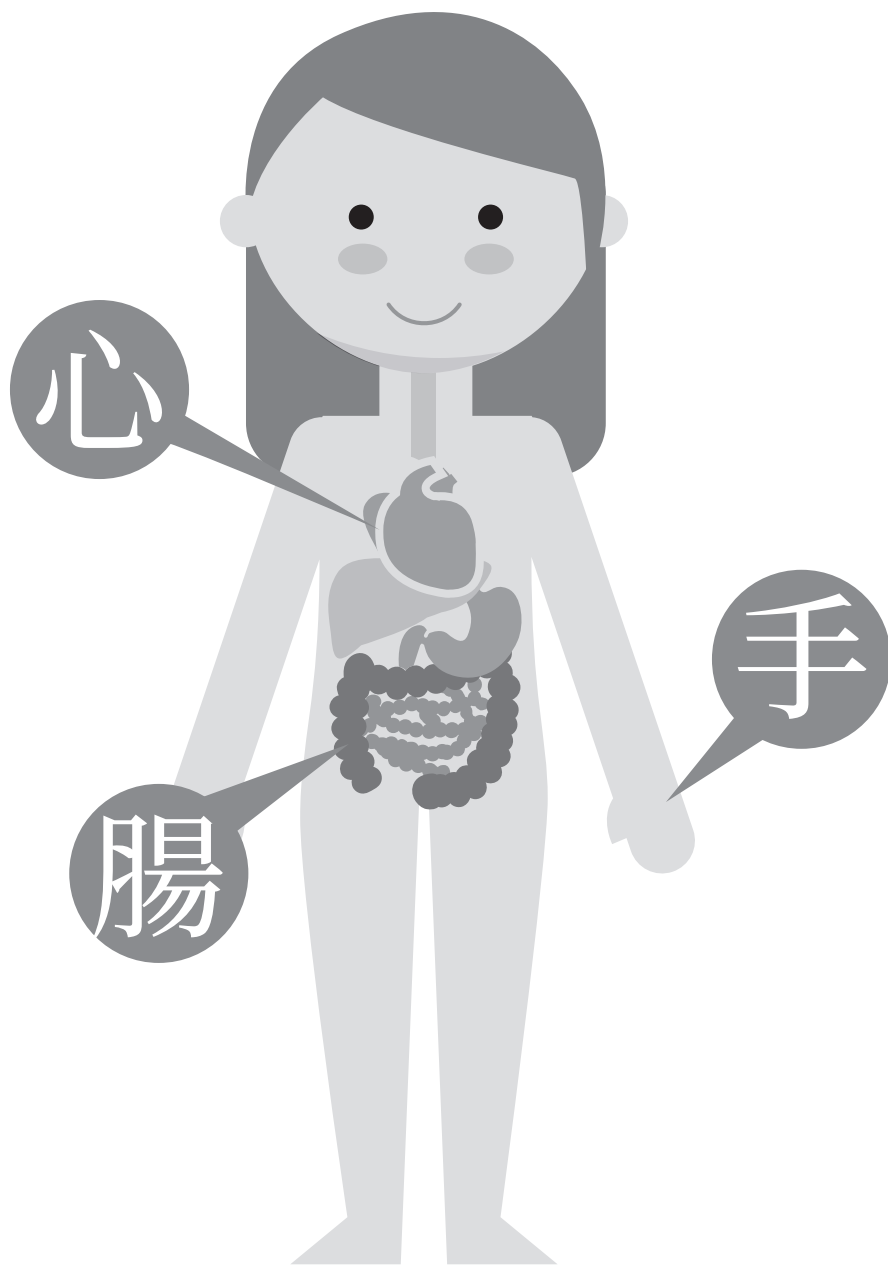
基礎級目次

一、人體與醫療	40
二、心理活動與感覺	50
三、外在活動與動作	62
四、事物狀態與變化	88
五、抽象概念與形容	96
六、社會關係與行為	124
七、居家生活	144
八、生物	166
九、自然與景觀	176
十、法律、政治與軍事	此級無此單元
十一、通訊、建設與交通	188
十二、職業與經濟	196
十三、藝文與教育	204
十四、歲時祭儀、習俗與宗教	220
十五、代詞	228
十六、數詞量詞	234
十七、特殊詞類	248
十八、時空與情狀副詞	260
客語基礎級索引	286
華語基礎級索引	310

初級目次

一、人體與醫療	44
二、心理活動與感覺	54
三、外在活動與動作	72
四、事物狀態與變化	90
五、抽象概念與形容	108
六、社會關係與行為	130
七、居家生活	152
八、生物	170
九、自然與景觀	180
十、法律、政治與軍事	186
十一、通訊、建設與交通	190
十二、職業與經濟	198
十三、藝文與教育	208
十四、歲時祭儀、習俗與宗教	222
十五、代詞	230
十六、數詞量詞	240
十七、特殊詞類	252
十八、時空與情狀副詞	270
客語初級索引	295
華語初級索引	319

一、人體與醫療



1-1	發 fad (作 (zog	燒 shau` (燒) shau`)	發燒 例：略略仔發燒。 譯：有點發燒。	
1-2	護 fu+	理 li`	師 sii`	護理師 例：做護理師，愛有耐心。 譯：當護理師，要有耐心。
1-3	醫 rhi`	院 rhan`	醫院 例：醫院在車頭附近。 譯：醫院在車站附近。	
1-4	藥 rhog`	仔 er	藥 例：先生開个藥仔，愛記得照時間食。 這菜無洩藥仔，做得安心食。 譯：醫生開的藥方，要記得按時吃。 這菜沒有噴農藥，可以放心食用。	
1-5	看 kon`	病 piang+	看病 例：今晡日先生無摻人看病。 譯：今天醫生沒替人看病。	
1-6	鬆 sung`	爽 song`	舒適，「毋鬆爽」即為不舒服之意 例：洗好身，試著當鬆爽。 佢人毋鬆爽，今晡日愛請假。 譯：洗好澡，覺得很舒適。 他人不舒服，今天要請假。	
1-7	屙 o`	尿 ngiau+	小便 例：老弟想屙尿，緊尋便所。 譯：弟弟想小便，一直找廁所。	

1-8

屙
oˋ

屎
shiˊ

大便

例：佢去便所屙屎，你愛等一下無？

譯：他去廁所大便，你要等一下嗎？

1-9

屁
piˋ

(屁
(piˋ

卵)
lonˊ

屁

例：佢毋知食恁多麼个，打个屁當臭。

譯：他不知道吃了些什麼，放屁很臭。

1-10

頭
teu

那
na

頭

例：歸日仔頭那痛。

譯：整天頭痛。

1-11

頭
teu

那
na

毛
moˋ

頭髮

例：剃頭那毛。

佢个頭那毛烏金烏金，還靚哦！

譯：理頭髮。

他的頭髮烏黑亮麗，好漂亮哦！

1-12

額
ngiag

頭
teu

額頭

1-13

目
mug

珠
zhuˋ

眼睛

例：老咧！目珠花花。

譯：老了！眼睛濛濛的。

1-14

目
mug

汁
zhib

眼淚

例：講佢兩句，就目汁緊跌。

譯：說他兩句，就一直掉眼淚。

1-15

鼻
pi+ 空
 kung`鼻子
例：鼻空塞塞。
譯：鼻塞。

1-16

耳
ngi´ 空
 kung`耳朵
例：佢耳空聾聾，你講話愛較大聲兜。
譯：他耳朵重聽，你講話要大聲一點。

1-17

嘴
zhoi´嘴巴
例：佢个嘴當大，做得一口食半碗飯。
 佢食墨斗魚，食到嘴烏烏。
譯：他的嘴巴很大，可以一口吃半碗飯。
 他吃烏賊，吃得嘴巴黑黑的。

1-18

牙
nga 齒
 chi´牙齒
例：牙齒痛，愛去分先生看。
 嬰兒仔正生牙齒。
譯：牙齒痛，要去給醫生看。
 嬰兒剛長牙齒。

1-19

面
mien`臉
例：朝晨跣起來愛洗嘴洗面。
譯：早上起床要刷牙洗臉。

1-20

肩
gien` 頭
 teu肩膀
例：試著肩頭硬硬樣。
譯：覺得肩膀緊繃的樣子。

1-21

手
shiu´手
例：阿爸牽等佢个手。
譯：爸爸牽著我的手。

1-22

手 指
shiu' zhi'

手指

例：老弟个**手指**分門夾著，痛到緊噉。
譯：弟弟的手指被門夾到，痛得一直哭。

1-23

肚 屎
du' shi'

肚子

例：食著無淨俐个東西，**肚屎**痛緊走便所。
譯：吃到不乾淨的食物，肚子痛一直跑廁所。

1-24

腳
giog

腳

例：洗身該下**腳**愛洗淨。
譯：洗澡時腳要洗乾淨。

1-25

身 體
shin` ti'

身體

例：阿姆企忒久，**身體**佇毋著。
譯：媽媽站太久，身體撐不住。

1-26

骨 頭
gud teu

骨頭

例：佢跲倒，**骨頭**斷忒。
譯：他跌倒，骨頭斷了。

1-27

人
ngin

人

例：佢屋下有五儕**人**。
譯：他家有五個人。

1-28

聲
shang`

聲音

例：佢个**聲**當軟，聽著心情就已好。
譯：他的聲音很溫柔，聽了心情就很好。

次頁起，本章節初級開始

1-1	發 bod (著 (chog`	病 piang+ 病) piang+)	生病 例：發病當艱苦。 譯：生病很不舒服。
1-2	著 chog`	著 do´	感染到…；中了… 例：佢著著急性腸胃炎，肚屎當痛。 佢著著大獎，當暢哦！ 譯：他得到急性腸胃炎，肚子很痛。 他中了大獎，很開心哦！
1-3	著 chog`	傷 shong`	受傷 例：佢跌倒，膝頭著傷。 譯：他跌倒，膝蓋受傷。
1-4		嗽 cug	咳嗽 例：阿婆冷著，緊嗽。 譯：祖母感冒，一直咳嗽。
1-5	啄 dug	目 mug	睡 shoi+
1-5			打瞌睡 例：無睡飽會啄目睡。 譯：沒睡飽會打瞌睡。
1-6		降 giung ^v	生（小孩） 例：老弟心白上禮拜降妹仔。 譯：弟媳上星期生女兒。
1-7	掛 gua ^v	號 ho+	掛號 例：去醫院掛號。 譯：去醫院掛號。

1-8

血
hied

血

例：分刀仔割著，手緊**出血**。
身體檢查愛**抽血**。譯：被刀子割到，手一直流血。
身體檢查要**抽血**。

1-9

冷 著
lang` do´

感冒

例：著忒少，嘎**冷著**咧！

譯：穿太少，就感冒了！

1-10

醫
rhi`

醫治

例：先生會摻你**醫**好，毋使愁。

譯：醫生會把你治好，不必擔心。

1-11

康 健
kong` kien+

健康

例：身體**康健**。

譯：身體健康。

1-12

拉 尿
lai ngiau+

小便失控而排泄出來

例：嬰兒仔愛包尿裙，係無**拉尿**斯無結煞。

譯：嬰兒要包尿布，不然尿床就不好了。

1-13

熱 著
ngied` do´

中暑

例：天時恁熱，出去晒會**熱著**。

譯：天氣那麼熱，出去晒會中暑。

1-14

廁 落 汩
o` lau` ba
(廁 痢 肚)
(o` li+ du´)

拉肚子

例：食著無萋个菜，歸日仔**廁落汩**。

譯：吃了不新鮮的菜，整天拉肚子。

1-15

消 化
siau` fa`

消化

例：食梅仔對**消化**較好。

譯：吃梅子對消化比較有幫助。

1-16

大 肚 屎
tai+ du` shi`

大肚子，指懷孕

例：阿姊**大肚屎**，下隻月會降咧。

譯：姊姊懷孕，下個月要生產了。

1-17

毛
mo`

毛

例：手**毛**、腳**毛**。有**毛**个東西做毋得直接食。

譯：手毛、腳毛。

有毛的東西不能直接吃。

1-18

目 眉 毛
mug mi mo`

眉毛

1-19

舌 嫲
shad` ma

舌頭

例：緊張到**舌嫲**打結。好食到**舌嫲**就會吞落去。

譯：緊張到舌頭打結。

好吃到快把舌頭吞下去。

1-20

口 水
heu` shui`
(口 涎)
(heu` lan`)

口水

例：**口水**涿涿跌。

譯：口水一直滴。

1-21

頸 根
giang` gin`

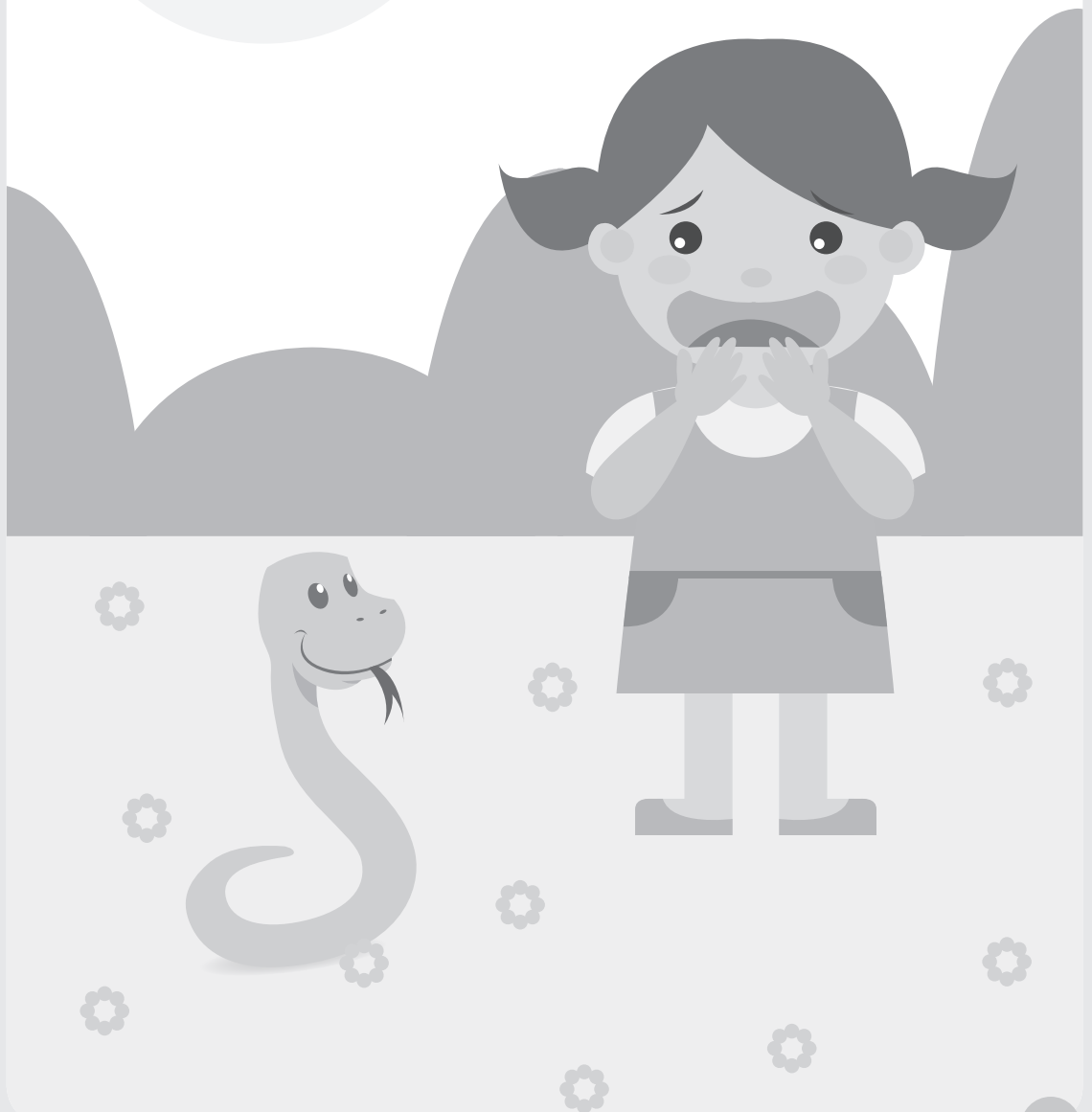
脖子

例：這禮拜日日加班，感覺**頸根**硬硬。

譯：這星期每天加班，感覺脖子僵硬。

1-22	背 boi ^v	囊 nong	背部 例：爪背囊。 譯：抓背。
1-23	肚 du ^ʹ	臍 ci	肚臍
1-24	膝 cid (腳 giog)	頭 teu (膝 cid 頭 teu)	膝蓋 例：膝頭跲到烏青。 譯：膝蓋摔得瘀青。
1-25	屎 shi ⁺	肫 vud	屁股 例：日頭晒屎肫，好跲起來咧。 譯：太陽晒屁股，該起來了。
1-26	腳 giog	趾 zhi ^ʹ	腳趾
1-27	心 sim [`]	肝 gon [`]	心臟 例：佢嚇到心肝緊跳。 譯：他嚇得心跳加速。
1-28	腸 chong	仔 er	腸子
1-29	廕 vu	身 shin [`]	身體、軀體 例：運動過後廕身有出汗，愛遽遽掙燥來。 譯：運動過後身體有流汗，要趕緊擦乾。

二、心理活動與感覺



2-1

飽
bau^ˊ

飽

例：食飽夜來去散步好無？

譯：吃完晚餐後去散步好嗎？

2-2

插
cab

插

例：盞仔插等一蕊花。

譯：瓶子插著一朵花。

2-3

知
di^ˋ

知道，「毋知」即為不知道之意

例：下禮拜愛考試，你知無？

逐擺就恁樣，搞到毋知好轉。

譯：下星期要考試，你知道嗎？

每次都這樣，玩到不知道回家。

2-4

歡 喜
fon^ˋ hi^ˊ

歡喜

例：買份等路送佢，分佢歡喜一下。

譯：買個伴手禮送他，讓他高興一下。

2-5

感 覺
gam^ˊ gog

感覺

例：你講佢怪怪？佢斯感覺毋出。

轉冷咧！你無感覺係無？

譯：你說他怪怪的？我可感覺不出來。

變冷了！你不覺得嗎？

2-6

記 得
gi^ˋ ded

記得

例：恁久無來，你還記得路無？

譯：這麼久沒來，你還記得路嗎？

2-7

驚
giang^ˋ

害怕

例：佢最驚蛇。

譯：他最怕蛇。

2-8

緊 張
ginˊ zhongˋ

緊張

例：毋使恁**緊張**。**緊張**到舌嫲打結。譯：不用那麼**緊張**。**緊張**得舌頭打結。

2-9

好
hauˋ

喜好、喜歡

例：阿公盡**好**食腹內。**好**食、**好**聽、**好**搞。

譯：祖父最喜歡吃內臟。

愛吃、愛聽、愛玩。

2-10

肯
henˊ

肯、願意，「毋肯」即為不肯之意

例：這擺旅行，若爺哀**肯**分你去無？

譯：這次旅行，你的父母肯讓你去嗎？

2-11

輕 鬆
kiangˋ sungˋ

輕鬆

例：佢個頭路當**輕鬆**。譯：他的工作很**輕鬆**。

2-12

快 樂
kuaiˋ logˋ

快樂

例：**快樂**過日仔。逐日就當**快樂**。

譯：快樂過日子。

每天都很快樂。

2-13

無 愛
mo oiˋ

不要

例：佢愛睡目咧，**無愛**過接電話咧。

譯：我要睡覺了，不要再接電話了。

2-14

愛
oi^v

要

例：正餐**愛**食飽，莫緊食點心。

譯：正餐要吃飽，不要一直吃點心。

2-15

識
shid

認得，「毋識」即為不認得之意

例：無人**識**。看**毋識**。

譯：沒人認得。

看不懂。

2-16

想
siong^ˊ

想

例：你**想**清楚，正摻佢講。

譯：你想清楚，再跟我講。

2-17

想 愛
siong^ˊ oi^v

想要

例：佢愛去市場，你有**想愛**買麼个無？

譯：我要去市場，你有想要買什麼嗎？

次頁起，本章節初級開始

2-1

拚
biang^v

賣力、拼

例：肯拚就會出頭天。

譯：肯打拼就會出頭天。

2-2

發 夢
bod mung⁺

做夢

例：昨暗晡發夢考著一百分，還暢哦！

譯：昨天晚上做夢考到一百分，很開心哦！

2-3

插
cab

理會

例：動啊著就闕，莫插佢！

譯：動不動就生氣，不要理他！

2-4

試 著
chi^v do^ˊ

認為、覺得

例：佢試著這麵包當好食。

譯：我覺得這個麵包很好吃。

2-5

著 驚
chog^v giang^v

受驚嚇

例：佢喊恁大聲，害佢著驚一下。

譯：他喊那麼大聲，害我嚇了一跳。

2-6

發 闕
bod ad

發怒

例：佢个作業無寫，先生發闕咧！

譯：他作業沒寫，老師生氣了！

2-7

放 心
fong^v sim^v

放心

例：心肝肚毋放心。

譯：心裡不放心。

2-8

敢
gam^ˊ

敢，有膽量、不畏懼

例：暗晡頭自家去便所，**敢**抑毋敢？
佢該張嘴當**敢**講。譯：晚上自己去廁所，敢不敢？
他那張嘴很敢講。

2-9

紀 念
gi^v ngiam⁺

紀念

例：這東西當有**紀念**價值。

譯：這東西很有紀念價值。

2-10

見 笑
gien^v siau^v

不好意思；慚愧

例：佢滿哪仔借錢，試著當**見笑**。
分先生罵還緊笑，毋知**見笑**。譯：他到處借錢，覺得很不好意思。
被老師罵還一直笑，不知羞恥。

2-11

恨
hen⁺

恨

例：這種無責無任个人，你**恨**佢乜
無用！譯：這種毫無責任感的人，你恨他也
沒用！

2-12

幸 福
hen⁺ fug

幸福

例：佢過著當**幸福**个日仔。

譯：他過著很幸福的日子。

2-13

希 望
hi[`] mong⁺

希望

例：新年新**希望**。**希望**你尋著好頭路。譯：新年新**希望**。**希望**你找到好工作。

2-14

曉 得
hiau' ded

會、曉得、懂得

例：這題你曉得無？

你這張嘴，恁曉得食哦！

譯：這題你會嗎？

你這張嘴，這麼懂得吃哦！

2-15

興 趣
himv ci'

興趣

例：佢對數學當有興趣。

譯：他對數學很有興趣。

2-16

精 神
zin` shin

精神

例：看起來已有精神。

歸暗晡無睡，佢精神當毋好。

譯：看起來很有精神。

整晚沒睡，他精神很不好。

2-17

闕
ad

生氣

例：老弟毋聽話，阿姆當闕。

佢面臭臭，毋知在該闕麼个？

譯：弟弟不聽話，媽媽很生氣。

他臉色不好，不知道在生氣什麼？

2-18

確 定
kog tin+

明確而肯定

例：你愛先確定正摻佢講。

譯：你要先確定再跟我說。

2-19

苦
ku'

窮苦

例：佢个日仔過到當苦。

譯：他的日子過得很苦。

2-20

理
li` 想
siong`

理想

例：佢有當高个人生理想。

佢這擺个成績毋理想。

譯：他有很遠大的人生理想。

他這次的成績不理想。

2-21

毋
m 記
gi` 得
ded

不記得、忘記

例：壞咧！佢个錢毋記得帶著！

譯：糟了！我的錢忘記帶了！

2-22

毋
m 怕
pa`

不要緊、沒關係

例：這擺無考好毋怕啦，下擺加油就好。

譯：這次沒考好不要緊啦，下次加油就好。

2-23

惱
nau`

討厭

例：佢盡惱蜚蝨仔，尤其係會飛个。

譯：他非常討厭蟑螂，尤其是會飛的。

2-24

忍
ngiun`

忍

例：你斯愛忍等。

譯：你可要忍住。

2-25

餓
ngo+

餓

例：就算日仔苦，乜毋會分你餓著。

狗兩三日無食東西，可能會餓死。

譯：就算日子苦，也不會讓你挨餓。

狗兩三天沒吃東西，可能會餓死。

2-26

安 心
on` sim`

安心

例：佢分地動嚇著，無辦法**安心**睡目。時間還罅，你做你**安心**食。譯：他被地震嚇到，沒辦法**安心**睡覺。時間還夠，你儘管**安心**吃。

2-27

敗 勢
pai+ she`

不好意思；對不起（表歉意）

例：**敗勢**！借過一下！正經當**敗勢**。

譯：不好意思！借過一下！

真的很對不起。

2-28

平 安
pin an`

平安

例：姨丈去廟肚膠屋下人求**平安**。譯：姨丈去廟裡替家人祈求**平安**。

2-29

清 楚
cin` cu`

清楚；明白

例：過忒恁久个事情，記毋**清楚**咧。

譯：過去那麼久的事情，記不清楚了。

2-30

愁
seu

憂愁、擔心

例：佢一個人去臺北打拚，爺哀當**愁**。

譯：他一個人去臺北打拼，父母很擔心。

2-31

失 望
shid mong+

失望

例：爺哀對佢當**失望**。

譯：父母對他很失望。

2-32

爽
songˊ

爽；舒適

例：心情當爽。

坐火車坐到當爽。

譯：心情很爽。

坐火車坐得很舒適。

2-33

傷 心
shongˋ simˋ

傷心

例：狗消忒，阿古噉到當傷心。

譯：狗死了，阿古哭得非常傷心。

2-34

貪
tamˋ

貪心

例：佢這人當貪，看著麼个就想愛。

譯：他這個人很貪心，看到什麼都想要。

2-35

恁
tiamˋ

累

例：這駁仔趕事，加班當恁。

譯：這陣子趕工作，加班很累。

2-36

暢
tióngˋ

高興

例：老妹考一百分，暢到耐毋得。

譯：妹妹考一百分，開心得不得了。

2-37

揣
ton

推測、猜測

例：分你揣到準準。

揣看啊！看揣得著無？

譯：被你猜得很準。

猜看看！看猜得到嗎？

2-38

心^{simˋ} 肝^{gonˋ} 肚^{duˊ}

心中

例：阿姊愛嫁，爺衰心肝肚試著當毋盼得。

譯：姊姊要嫁人，父母心裡感到很捨不得。

2-39

信^{sinˋ} 心^{simˋ}

信心

例：愛對自家有信心。

譯：要對自己有信心。

2-40

相^{siongˋ} 信^{sinˋ}

相信

例：大家愛相信佢。

譯：大家要相信他。

2-41

注^{zhuˋ} 意^{rhiˋ}

留意、小心

例：出門在外自家愛注意。

譯：出門在外自己要小心。

2-42

中^{zhungˋ} 意^{rhiˋ}

喜歡

例：佢當中意該隻人公仔。

譯：我很喜歡那個人偶。

三、外在活動與動作



3-1

背
ba

以背承物

例：背細人仔去散步。

天時恁熱，你背恁多衫做麼个？
背書包去上課。

譯：背小孩去散步。

天氣那麼熱，你套那麼多衣服
幹麼？

背書包去上課。

3-2

飛
buiˋ

飛翔

例：鳥仔飛落屋，追毋出去。

譯：鳥飛進房子裡，趕不出去。

3-3

放
biongˋ

放置

例：錢放在桌頂，你自家拿。

譯：錢放在桌上，你自己拿。

3-4

坐
coˋ

坐

例：來啊！坐等食飯。

坐愛有坐个樣仔。

譯：來啊！坐下吃飯。

坐要有坐相。

3-5

出 去
chud hiˋ

出去

例：行啊出去就毋記得咧！

日頭恁烈，毋好出去晒日頭。

譯：剛走出去就忘記了！

陽光正烈，不要出去晒太陽。

3-6

出
chud
來
loi

出來

例：衫恁短，肚臍走**出來**咧。文章還寫毋**出來**。

譯：衣服那麼短，肚臍露出來了。

文章還寫不出來。

3-7

伸
chun`

伸展

例：手**伸**較長兜仔。佢**伸**手去拿東西。

譯：手伸長一點。

他伸手去拿東西。

3-8

打
da`

打

例：**打**板。 譯：做板。例：**打**球仔。 譯：打球。

3-9

打
da`
開
koi`

打開

例：摻這包餅**打**開來食。

譯：把這包餅乾打開來吃。

3-10

帶
dai`

帶

例：記得愛**帶**等路轉來。皮包仔毋記得**帶**著。

譯：記得要帶伴手禮回來。

皮包忘記帶到。

3-11

等
denˊ

等

例：你在這**等**佢一下。做得**等**下仔無？

譯：你在這裡等我一下。

可以等一下嗎？

3-12

分
funˋ

分開；分辨

例：佢兩儕當相像，連同學都**分**毋出來。

譯：他們兩人很像，連同學都分不出來。

3-13

過 去
goˋ hiˋ

過去

例：直直行**過去**就到佢屋下咧！佢摻腳球踢**過去**。

譯：直直走過去就到他家了！

他把足球踢過去。

3-14

過 來
goˋ loi

過來

例：定定仔行**過來**，毋好用走个。摻該張凳仔徙**過來**放。

譯：慢慢走過來，不要用跑的。

把那張椅子移過來放。

3-15

講
gongˊ

講、說

例：你在該**講**麼个？佢完全聽毋識。你會**講**客話無？毋好亂**講**話。

譯：你在說什麼？我完全聽不懂。

你會講客語嗎？

不要亂講話。

3-16

關
guan`

關

例：外背蚊仔恁多，門愛關好來。

譯：外面蚊子那麼多，門要關好。

3-17

下 來
ha` loi

下來

例：地動當搖，圍牆橫下來。

麼个東西跌下來？恁大聲。

譯：地震搖得很厲害，圍牆倒下來。

什麼東西掉下來？那麼大聲。

3-18

下 去
ha` hi`

下去

例：企較後背兜仔，無會跔下去。

譯：站後面一點，不然會跔下去。

3-19

行
hang

行走

例：緊行緊看。

行來行去。

譯：邊走邊看。

走來走去。

3-20

行 路
hang lu+

走路

例：老弟逐日行路去讀書。

譯：弟弟每天走路去上學。

3-21

喊
hem`

喊叫

例：佢看著老鼠，喊到大嚇聲。

譯：他看到老鼠，喊得很大聲。

3-22

去
hi˥

去

例：佢又**走**去哪？尋都毋著。該隻學生仔當認真，逐禮拜**去**圖書館讀書。

譯：他又跑去哪裡？找都找不到。

那位學生很認真，每星期去圖書館讀書。

3-23

起
hi˥來
loi

起來

例：看著垃圾，愛拈**起來**。你毋係愛睡日？仰又跋跣**起來**？

譯：看到垃圾，要撿起來。

你不是要睡覺？怎麼又爬起來？

3-24

用
rhung˥

使用、利用

例：阿太還毋會**用**手機。

譯：曾祖父（母）還不會用手機。

3-25

企
ki˥

站

例：在這**企**等等，佢等下來載你。

譯：站在這裡等，我等一下來載你。

3-26

牽
kien˥

牽

例：渡細人仔過大路，手愛**牽**等。**牽**手。

譯：帶小孩子過大馬路，手要牽好。

牽手。

3-27

開
koi˥

開

例：門**開**等咧，毋驚賊仔落來係無？

譯：門開著，不怕小偷進來嗎？

3-28

看
kon^v

看；探望

例：敗勢！佢**看**毋著咧！你寫个正著。
發病愛分先生**看**。
去醫院**看**佢。

譯：抱歉！我看錯了！你寫的才對。
生病要看醫生。
去醫院探望他。

3-29

流
lau/liu

流

例：天時轉冷，緊**流**鼻。

譯：天氣變冷，一直流鼻涕。

3-30

落
log^v

落下

例：天時變化恁大，今年**落**雷咧。
阿婆去菜園**落**肥。

譯：天氣變化很大，今年下冰雹了。
祖母去菜園施肥。

3-31

來
loi

來

例：你幾多點愛**來**？
你兜先食等**來**。

譯：你幾點要來？
你們先用餐吧。

3-32

摸
mia^v

觸摸、觸碰

例：你放忒高咧，佢連**摸**就摸毋著。
桌面恁垃圾，莫這**摸**該摸。

譯：你放太高了，我連摸都摸不到。
桌面這麼髒，別亂碰。

3-33

拿
naˋ

拿

例：仰恁牛，拿啊著就搞壞忒。

譯：怎麼那麼頑皮，剛拿到就弄壞掉。

3-34

咬
ngauˋ

咬

例：豬腳愛罅綿，正咬得落。

佢還細時節識分狗咬著，所以當驚狗。

譯：豬腳要夠爛，才咬得下去。

他還小的時候曾被狗咬，所以很怕狗。

3-35

爬
pa

爬行

例：地泥當淨，放佢爬無相干。

譯：地板很乾淨，讓他爬沒關係。

3-36

鼻
pi+

聞、嗅

例：這花鼻起來香香。

譯：這花聞起來香香的。

3-37

洗
seˊ

洗

例：洗水槽、洗水果。

譯：洗水槽、洗水果。

3-38

笑
siauˋ

笑

例：先生講故事，大家笑到哈哈滾。

譯：老師講故事，大家笑哈哈。

3-39

梳
soˋ/siiˋ

梳

例：梳頭那毛。

譯：梳頭髮。

3-40

食
shidˋ

吃

例：恁多仔定定，你恁多儕分等來**食**。
這水果進口个，當貴**食**。

譯：這麼多而已，你們幾個分著吃。
這水果是進口的，賣得很貴。

3-41

送
sungˋ

送

例：這係人**送**个，毋係自家買个。
阿爸**送**佢一輛自行車。

譯：這是別人送的，不是自己買的。
爸爸送他一輛自行車。

3-42

踢
ted

踢

例：**踢**球仔。
老弟**踢**著桌仔，腳烏青咧。

譯：踢球。
弟弟踢到桌子，腳瘀青了。

3-43

跳
tiauˋ/tiau

跳

例：**跳**索仔。
佢緊張到心肝嘖嘖**跳**。

譯：跳繩。
他緊張到心臟蹦蹦跳。

3-44

脫
tod

脫

例：衫著忒多，**脫**忒一領。

譯：穿太多衣服，脫掉一件。

3-45

換
von+

換

例：搞到溼漉漉，遽去換褲。

譯：玩得溼答答的，快點去換褲子。

3-46

文 字
vun sii+

文字

例：愛用文字記錄下來，正毋會毋記得。

譯：要用文字記錄下來，才不會忘記。

3-47

寫
sia'

寫

例：看恁久，還係寫毋出來。

譯：看那麼久，還是寫不出來。

3-48

醒
siang'

醒

例：細人仔正睡啊醒，無看著人會緊噉。

譯：小孩子剛睡醒，沒看到人會一直哭。

3-49

走
zeu'

跑

例：講著愛食飯，佢走最遽。

走毋贏人。

譯：說到要吃飯，他跑最快。
跑不贏別人。

3-50

做
zo^v

做

例：佢盡認真做頭路。

做生理愛講信用，正會長久。

譯：他很認真工作。

做生意要講信用，才會長久。

3-51

捉
zug

抓

例：捉魚仔。 譯：抓魚。

例：分佢捉著咧！ 譯：被我抓到了！

3-52

著
zhog

穿

例：你个衫著毋著片咧！

譯：你的衣服穿反了！

3-53

轉
zhon'

回家

例：幾下日無轉。

譯：好幾天沒回家。

3-54

轉 去
zhon' hi'

回去

例：鉛筆盒無帶著，佢自家走轉去拿。

譯：沒帶鉛筆盒，他自己跑回去拿。

3-55

轉 來
zhon' loi

回來

例：哪久愛轉來？

譯：何時要回來？

3-56

煮
zhu'

煮

例：煮食、煮茶。

譯：煮飯、煮茶。

次頁起，本章節初級開始

3-1

放
biong^v

解脫約束

例：這圖片**放**較大一息。**放**佢自家去做。

譯：這張圖片放大一點。

由他自己去做。

3-2

扯
cha^v

撕

例：日誌一日愛**扯**一頁。

譯：日曆一天要撕一頁。

3-3

刷
sod

刷洗

例：用刷仔**刷**布鞋。

譯：用刷子刷布鞋。

3-4

撞 著
cong⁺ do^v

撞到

例：分車仔**撞著**，好得人無仰般。

譯：被車子撞到，還好人沒怎樣。

3-5

粹
cud^v

擦拭

例：膠字簿**粹**淨來。

譯：把作業簿擦乾淨。

3-6

出 入
chud ngib^v

出入

例：車仔多，**出入**愛注意。

譯：車子多，進出要注意。

3-7

打 屁
da^v pi^v
(打 屁 卵)
(da^v pi^v lon^v)

放屁

例：佢食番薯，緊**打屁**。

譯：他吃地瓜，一直放屁。

3-8

抵
diˊ

遮蔽

例：用笠嘛**抵**等，較毋會晒著。
這帽仔分你**抵**日頭。

譯：用斗笠遮著，比較不會晒到。
這帽子給你遮陽光。

3-9

擲
debˋ

丟

例：**擲**球仔愛細義。
拚房間，麼个都**擲**淨淨。

譯：丟球要小心。
打掃房間，什麼都丟光。

3-10

兜
deuˋ

端、捧

例：**兜**人飯碗無恁簡單。
看人恁無閒，還毋來搵**兜**凳仔。

譯：為別人工作不是簡單事。
看人這麼忙碌，還不來幫忙端椅子。

3-11

踉 倒
doiˋ doˊ

跌倒

例：行路愛細義，無會**踉倒**。

譯：走路要小心，不然會跌倒。

3-12

擋
dongˊ

擋住

例：莫**擋**等人看電視啦！

譯：不要擋住人看電視啦！

3-13

燉
dunˋ

燉

例：**燉**補、**燉**四物湯。

譯：燉補、燉四物湯。

3-14

搵
emˋ

蒙住（常用於蒙住身體部位）

例：你緊嗽，愛記得搵嘴。
佢試著見笑，搵面搵等。譯：你一直咳嗽，要記得蒙住嘴巴。
他覺得丟臉，把臉蒙住。

3-15

發明
fad min

發明

例：愛迪生發明電火。

譯：愛迪生發明電燈。

3-16

交
gauˋ

繳交

例：下禮拜一愛記得交作業。

譯：下星期一要記得交作業。

3-17

挾
giab

挾取

例：阿爸挾菜分阿婆食。

去自助餐廳食飯，有當多菜好挾。

譯：爸爸挾菜給奶奶吃。

去自助餐廳吃飯，有很多菜可以挾。

3-18

攪
giauˋ

攪拌、拌和

例：攪紅毛泥。

佢食麵定著愛攪辣醬。

譯：攪拌水泥。

他吃麵一定要拌辣椒醬。

3-19

𦉳
kiem

蓋上、蓋起來

例：鑊蓋𦉳起來，燴一下仔。

恁多烏蠅，遽摻桌頂个蓮霧𦉳起來。

譯：鍋蓋蓋起來，燜煮一下。

這麼多蒼蠅，快把桌上的蓮霧蓋起來。

3-20

噉
giâu^v

哭、哭泣

例：佢心肝肚艱苦，在間肚噉到無聲。

譯：他心裡難受，在房裡泣不成聲。

3-21

根 據
gin[`] gi[']

根據

例：根據政府个公告，詔早放棄。

莫講這無根據个事情。

譯：根據政府的公告，明天放假。

別說這種沒有根據的事情。

3-22

追 (逐)
dui[`] (giug)

追趕；驅趕

例：雞仔分狗追到緊飛。

時間言到就緊追，緊張麼个？

烏蠅追就追毋走，還得人惱。

譯：雞被狗追得一直飛。

時間還沒到就一直趕，緊張什麼？

蒼蠅趕都趕不走，真討厭。

3-23

割
god

割

例：分刀仔割著。

譯：被刀子割到。

3-24

蓋
goi^ˇ

覆蓋

例：阿姆摻老弟蓋被。

譯：媽媽幫弟弟蓋被子。

3-25

扛
gong^ˋ

抬；合力

例：你兩儕，摻這桶仔扛出去。

兩儕扛等來做，較遽做好。

譯：你們兩個，把這個桶子抬出去。

兩個人合力一起做，比較快做好。

3-26

跼
ku

蹲

例：跼等洗衫當辛苦。

跼恁久，腳痺忒咧！

譯：蹲著洗衣服很辛苦。

蹲那麼久，腳麻掉了！

3-27

喊
ham^ˇ/hem^ˋ

叫

例：阿姆講看著鄰舍愛喊人。

譯：媽媽說看到鄰居要打招呼叫人。

3-28

歇
hied
(休
(hiu^ˋ暍
kun^ˇ
(息)
sid)

休息

例：當晝愛歇暍一點鐘。

譯：中午要休息一小時。

3-29

畜
hiug

畜養

例：畜狗。

僱毋敢畜魚仔，驚畜毋生。

譯：養狗。

我不敢養魚，怕養不活。

3-30

跣
hong^v

起身、起來

例：坐恁久，好跣起來行行仔咧！

譯：坐這麼久，可以起身走走了！

3-31

舀
rhau^v

舀

例：舀一勺水來，佢愛淋菜。

係講愛食，就愛自家舀。

譯：舀一勺水來，我要澆菜。

如果要吃，就要自己舀。

3-32

接
ziab

接

例：電話響咧！你去接一下好無？

你有閒無？敢做得摻佢接細人仔？

譯：電話響了！你去接一下好嗎？

你有空嗎？可以幫我接小孩嗎？

3-33

浸
zim^v

浸泡

例：衫褲先浸等，韶朝晨正洗。

熱天搞水愛細義，係浸著斯無結煞哦！

譯：衣服先浸泡，明天早上再洗。

夏天玩水要注意，要是溺水可就麻煩大了！

3-34

揸
kai^v

以肩擔、挑

例：揸菜去市場賣。

譯：挑菜去市場賣。

3-35

敲
kau^v

敲

例：敲麼个東西？敲到恁大聲。

譯：敲什麼東西？敲得那麼大聲。

3-36

擎
kia

舉；拿（傘、筆）

例：擎手。

擎筆、擎鋤頭。

譯：舉手。

拿筆、拿鋤頭。

3-37

囡
kong^v

藏匿

例：奇怪，囡到哪去？尋恁久還尋毋著。

譯：奇怪，藏到哪裡了？找那麼久還是找不到。

3-38

擱
kuan⁺

提

例：擱皮包仔。

這恁重，麼人擱得贏。

譯：提皮包。

這那麼重，誰提得動。

3-39

跪
kui^v

跪下

例：拜天公個時節愛跪下來誠心參拜。

譯：拜天公的時候要跪下來誠心參拜。

3-40

拉
lai^v/lo^v

拉

例：僱企毋起來，你來拉僱一下。

頭家請人來拉生理。

譯：我站不起來，你來拉我一下。

老闆請人來招攬生意。

3-41

撈
leu

撈

例：撈水餃撈起來放盤仔裡肚。
去夜市撈魚仔。譯：把水餃撈起來放盤子裡。
去夜市撈魚。

3-42

利 用
li+ rhung+

利用

例：時間有限，愛好好來利用正好。
譯：時間有限，要好好來利用才好。

3-43

領
liang`

領

例：阿婆愛去銀行領錢。
譯：祖母要去銀行領錢。

3-44

啉
lim`

喝

例：有啉酒个人，做毋得駛車仔。
譯：有喝酒的人，不可以開車。

3-45

落 去
log` hi`

進去

例：便所有人，你做毋得落去。
跌落去、放落去。門無關好，蚊子會走落去。
譯：廁所有人，你不能進去。跌進去、放進去。
門沒關好，蚊子會跑進去。

3-46

落
log`來
loi

進來

例：遽遽**落來**啊！外背企等做麼个？
落來坐、**拿落來**。譯：快點進來啊！站在外面做什麼？
進來坐、拿進來。

3-47

來
loi/loi`去
hi`

去

例：偲俚**來去**看電影。

譯：我們去看電影。

3-48

爇
lug`

燙

例：倒滾水愛細義，毋好**爇**著咧。

譯：倒熱水要小心，別被燙到了。

3-49

抹
mi

擦拭

例：桌仔當油，愛**抹**抹啊！食飽愛**抹**桌仔。譯：桌子很油，要擦一擦！
吃飽要擦桌子。

3-50

磨
mo+

磨

例：**磨**豆腐。

譯：磨豆腐。

3-51

搨
nam`

抱

例：這嬰兒仔驚生份，毋肯人**搨**。佢數學無考好，**搨**等被噉。譯：這嬰兒怕生，不肯讓別人抱。
他數學沒考好，抱著棉被哭。

3-52

拈
ngiamˋ

撿

例：佢在路町**拈**著五百個銀。
 佢个東西跌下去咧，你做得膠佢
拈無？

譯：他在路上撿到五百元。
 我的東西掉下去了，你可以幫我
 撿嗎？

3-53

撚
ngienˊ

擠壓；捏

例：撚牙膏。
撚雞毋知屎出。

譯：擠牙膏。
 抓雞時太用力，連雞脫糞快死了都
 不知道（比喻貪得無厭）。

3-54

扭
ngiuˊ

扭動；扭轉

例：**扭**屎朏。
 譯：扭屁股。

3-55

划 飯
paˋ pon+

把飯撥進嘴裡

例：為著赴看電視，佢**划**飯划當遽。
 譯：為了趕得及看電視，他扒飯扒得
 很快。

3-56

呸
puiˋ

吐掉

例：食牛眼，核愛**呸**忒。
 譯：吃龍眼，籽要吐掉。

3-57

拍
pog

拍

例：拍球仔。

佢係做來好就愛摻佢拍手。

譯：拍球。

他要是做得好就要幫他拍拍手。

3-58

嘔
eu'

嘔、吐

例：佢暈船，食落肚个東西嘔淨淨。

譯：他暈船，吃進肚裡的食物吐光光。

3-59

歎
pun

吹

例：你愛歎較大力兜。

譯：你要吹大力一點。

3-60

尋
cim

尋找

例：你个細狗仔走哪去？遽遽去尋轉來。

老弟走去間肚园等又毋出聲，害人尋上尋下。

譯：你的小狗跑去哪了？趕快去找回來。

弟弟跑去房間裡躲著又不出聲，害人到處找他。

3-61

搶
ciong'

搶

例：成時，賊仔偷東西毋過手就用搶个。

譯：有時候，小偷偷東西失手就用搶的。

3-62

晒
sai'

晒

例：佢用竹篙晒衫褲。

恁好天，出來晒日頭。

譯：他用竹竿晒衣服。

天氣那麼好，出來晒太陽。

3-63

散
san^v 步
pu⁺

散步

例：阿公食飽夜就去**散步**。
譯：祖父吃完晚餐就去散步。

3-64

使
sii^ˊ 用
rhung⁺

使用

例：這焙衫機你知愛仰般**使用**無？
譯：這烘衣機你知道要怎麼使用嗎？

3-65

收
shiu^ˋ

收

例：這片就分你**收**尾。
愛考試咧！摻書**收**起來。
譯：這邊就讓你收尾。
要考試了！把書收起來。

3-66

搵
sung^ˊ

推

例：自家个頭路，毋好**搵**分別人做。
車仔毋會停動，你下來**搵**車仔。
譯：自己的工作，不要推給別人做。
車子不會動，你下來推車子。

3-67

踏
tab^ˋ

腳著地或踩物

例：分人**踏**著，當痛。
踏上踏下。
譯：被人踩到，很痛。
踏上踏下。

3-68

緝
tag

繫、綁

例：煮飯時節，頭那毛愛**緝**起來。
譯：煮飯時，頭髮要綁起來。

3-69

聽
tang`/tang˘

聽

例：聽啊著就噉咧！
你講麼个？全聽無！譯：一聽到就哭了！
你說什麼？都聽不懂！

3-70

跣
ten

跟隨

例：跣人毋著。
這藥仔愛跣三餐食。譯：跟不上別人。
這藥要隨著三餐吃。

3-71

偷
teu`

偷

例：桌頂个書毋知分麼儕偷走。
譯：桌上的書不知道被誰偷走。

3-72

擇
tog`

挑選

例：愛哪隻？你自家擇！
阿明在廳下擇菜。譯：要哪個？你自己挑！
阿明在客廳挑菜。

3-73

袋
toi+

用袋子裝；袋（量詞）；袋狀物（名詞）

例：摻這菜袋起來，拿去分叔婆。
一袋梨仔。
褲袋、衫袋。譯：把這菜裝起來，拿去給叔婆。
一袋梨子。
褲袋、衣袋。

3-74

挖
vag/ved/rhad

挖

例：緊挖鼻空，會挖到出鼻血哦！

挖空仔、挖開來。

譯：一直挖鼻子，會挖到流鼻血哦！

挖洞、挖開來。

3-75

削
siog

削

例：煮苦瓜毋使削皮。

譯：煮苦瓜不用削皮。

3-76

摘
zag

摘

例：摘茶、摘菜。

譯：摘茶、摘菜。

3-77

整
zhang'

修理

例：佢個頭路係整自行車。

譯：他的工作是修理自行車。

3-78

照 顧
zha'u' gu'

照顧

例：無人照顧。

譯：沒人照顧。

3-79

整 理
zhin' li'

整理

例：間肚整理一下。

譯：房間裡面整理一下。

3-80

掌
zhong'

看管、看守

例：掌牛。

掌等電視。

譯：看守牛隻。

守著電視。

3-81

張
zhong`

盛裝

例：張茶食。
拿盒仔張等。譯：裝茶喝。
拿盒子裝著。

3-82

舞
mu`

弄；捉弄；放入、整理、配置

例：手機好好分佢舞壞忒咧。
這兜紙箱仔無疊好，請你摻佢舞好勢來。譯：好好的手機被他弄壞了。
這些紙箱沒疊好，請你幫我弄好。

3-83

準 備
zhun` pi+

準備

例：準備好冇？
譯：準備好了嗎？

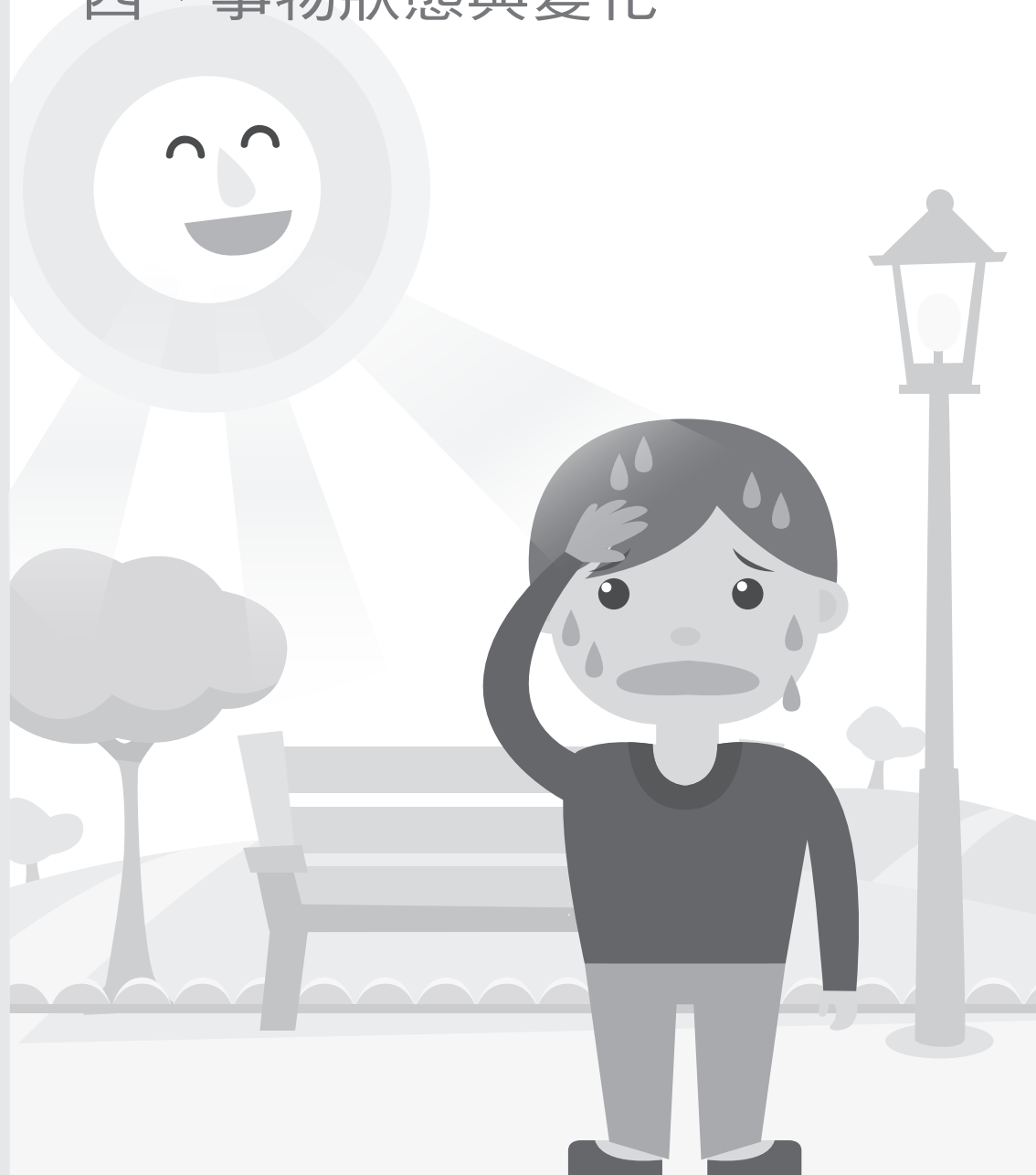
3-84

種
zhung`

種植

例：種樹仔、種菜。
譯：種樹、種菜。

四、事物狀態與變化



4-1	出 chud	出 例：熱到緊 出 汗。 譯：熱得一直出汗。
4-2	可 能 ko' nen	可能 例：無風無水，無 可能 放棄啦！ 譯：無風無雨，不可能放假啦！
4-3	開 始 koi` shi'	開始 例：比賽 開始 ！遽遽走！ 譯：比賽開始！快點跑！
4-4	像 ciong ^v	像 例：佢兩子爺生來當 像 。 譯：他們父子倆長得很像。
4-5	停 tin	停止 例：佢一張嘴講無 停 ，當吵。 你就緊做，做毋得 停 下來。 譯：他一張嘴講不停，很吵。 你就一直做，不可以停下來。
4-6	動 tung`	動 例：佢个東西放這片，你斯 動 毋得哦！ 譯：他的東西放這邊，你不能動哦！
4-7	會 voi+	會、曉得 例：阿爸今晡日 會 轉來。 佢 會 泅水。 譯：爸爸今天會回來。 他會游泳。

4-8

死
si'

死

例：佢種个豆仔全部**死**忒咧。

譯：他種的豆子全部死掉了。

次頁起，本章節初級開始

4-1	變 bien ^v	到 do ^v	變成 例：弄毛蟲會變到靚靚个蝶仔。 譯：毛毛蟲會變成美麗的蝴蝶。
4-2	除 chu	忒 ted	除去 例：摻這草除忒佢。 譯：把這草除去。
4-3	出 chud	現 hien ⁺	出現 例：聽講虹出現在東片會好天。 譯：聽說彩虹出現在東邊會有好天氣。
4-4	得 ded	著 do ^ˊ	得到、獲得 例：得著亞軍。 得著好空。 譯：得到亞軍。 獲得好處。
4-5	跌 died	忒 ted	掉了、遺失 例：錢無袋好，跌忒咧！ 譯：錢沒有放好，掉了！
4-6	當 dong [\]	然 rhan	理應如此 例：係講愛做，當然愛做分佢好。 譯：如果要做，當然要做到好。
4-7	堵 du	著 do ^ˊ	遇到；堵塞 例：堵著塞車。 水分石牯堵著咧，流毋出去。 譯：遇到塞車。 水被石頭堵住了，流不出去。

4-8

發 現
fad hien+

發現

例：佢偷拿東西，分人**發現**。重大个**發現**。譯：他偷拿東西，被人**發現**。重大的**發現**。

4-9

發 生
fad sen`

發生

例：**發生**麼个事？這上禮拜**發生**个。

譯：發生什麼事？

這是上星期發生的。

4-10

發 展
fad zhan`

發展

例：佢在屏東，事業**發展**到十分好。

譯：他在屏東，事業發展得十分好。

4-11

結 束
gied sug

終結、完結

例：球賽**結束**。譯：球賽**結束**。

4-12

經 過
gin` go`

經過

例：**經過**恁多年，還係會想著該件事。該下有**經過**這條路，你記得無？譯：**經過**這麼多年，還是會想到那件事。那時有**經過**這條路，你記得嗎？

4-13

改 變
goi' bien^v

改變

例：性體無法度**改變**。
佢從頭擺到今，無麼个**改變**。譯：脾氣沒辦法改變。
他從以前到現在，沒什麼改變。

4-14

該 當
goi` dong`

應該

例：刷人**該當**愛判罪。
譯：殺人應該要判刑。

4-15

降
gong^v

下降

例：旗仔**降**下來。
譯：旗子降下來。

4-16

引 起
rhin` hi'

引起

例：毋好搞火，若係**引起**火燒屋，事情就大條咧！
譯：不要玩火，若引起房屋失火，事態就嚴重了！

4-17

進 步
zin^v pu+

比原來好

例：這擺考試佢**進步**當多。
社會**進步**忒遽，會畚毋著。
譯：這次考試他進步很多。
社會進步太快，會跟不上。

4-18

看 起 來
kon^v hi' loi

看起來

例：這身衫**看起來**當派頭。
譯：這套衣服看起來很漂亮。

4-19

落
lau^v

鬆脫下墜

例：落**下**齡。褲**落**下來，屎脬走出出。

譯：下巴脫臼。

褲子掉下來，屁股露出來了。

4-20

漏
leu+

漏

例：桶爛空，水**漏**淨淨。

譯：桶子破洞，水漏光了。

4-21

留
liu

留

例：這錢你自家**留**等，下擺總會用得著。**留**下來食晝好無？

譯：這錢你自己留著，以後總會用得到。

留下來吃午餐好嗎？

4-22

刺
ciug

刺

例：布仔忒賁，針**刺**毋落。

譯：布太厚，針刺不下去。

4-23

通 過
tung` go^v

通過

例：佢**通過**這擺認證考試。

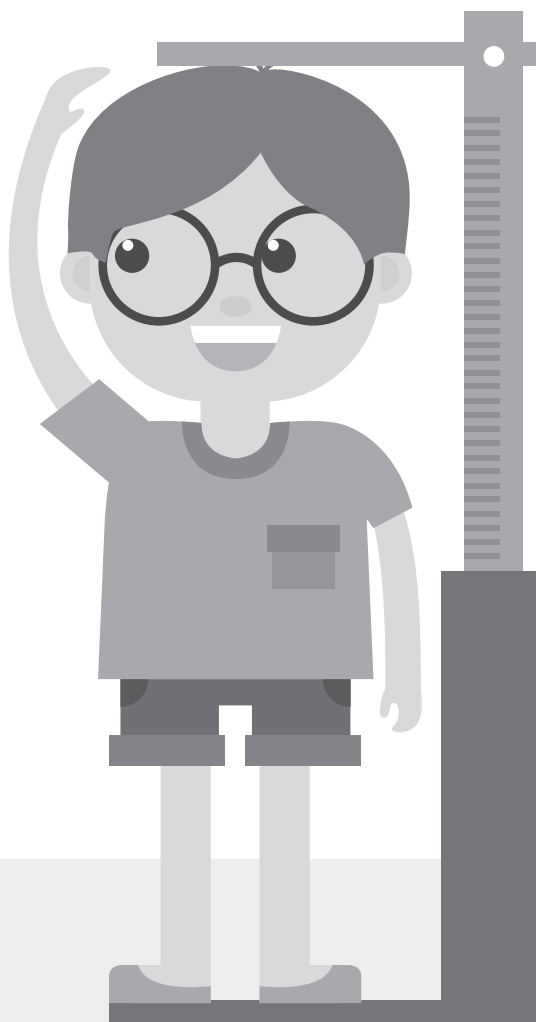
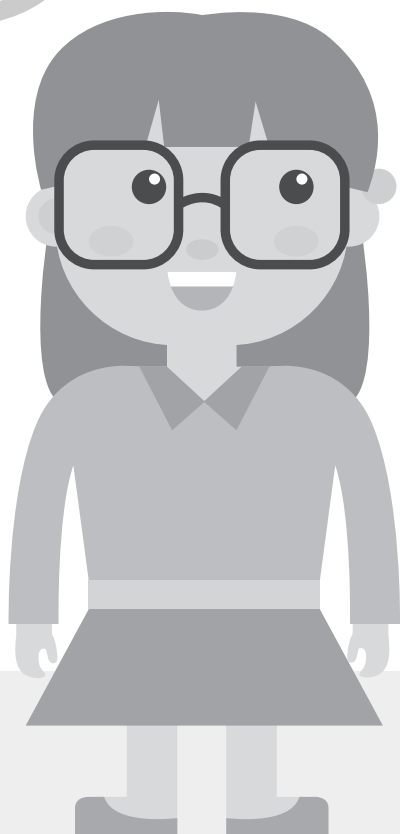
譯：他通過這次認證考試。

四·事物狀態與變化

客語能力認證

基礎級暨初級·基本詞彙

五、抽象概念與形容



5-1

矮
aiˊ

矮

例：兜張矮凳仔來分俚坐。

佢兩儕高矮差毋多。

譯：端一張矮凳來讓我坐。

他們兩人的身高高矮差不多。

5-2

冰
benˋ

冰冷

例：你个手仰恁冰？

譯：你的手怎麼那麼冰冷？

5-3

差
caˋ

差、不好的

例：佢考試考差，心情毋好。

譯：他考試考差，心情不好。

5-4

瘦
seuˋ

瘦

例：正餐毋食，歸隻人瘦夾夾仔。

譯：不吃正餐，整個人瘦巴巴。

5-5

直
chidˋ

直

例：這條路直直行，就會到郵局咧！

譯：這條路直直走，就會到郵局了！

5-6

著
chogˋ

正確、對的，「毋著」即為不正確、不對之意

例：著抑毋著呢？

這字寫毋著咧！

譯：對還是不對呢？

這字寫錯了！

5-7

長
chong

長（形容空間或時間上的長度）

例：頭那毛留到當**長**。這埤布有十尺**長**。

譯：頭髮留很長。

這塊布有十尺長。

5-8

臭
chiuˋ

臭

例：這袋垃圾當**臭**。

譯：這袋垃圾很臭。

5-9

粗
cuˋ

粗糙、不平滑

例：阿姆个手摸起來**粗粗**。**粗**布仔。

譯：媽媽的手摸起來很粗糙。

粗布。

5-10

重
chungˋ

重

例：佢个書包仔有兩公斤恁**重**。

譯：他的書包有兩公斤這麼重。

5-11

低
daiˋ

低

例：這片褲腳較**低**，拉較高兜。

譯：這邊褲腳較低，拉高一點。

5-12

…兜
…deuˋ

些，用來表示少量或不定數量

例：這**兜**、該**兜**、一**兜**仔、有**兜**。

譯：這些、那些、一些、有些。

5-13

多
doˋ

多

例：阿哥食較**多**，老弟食較少。

譯：哥哥吃比較多，弟弟吃比較少。

5-14	短 don'	短 例：日仔恁短，一下仔就暗咧！ 譯：白天那麼短，一下子就天黑了！
5-15	肚 屎 枵 du' shi' iau` (肚 飢) (du' gi`)	肚子餓 例：朝晨無食，有兜仔肚屎枵。 譯：早上沒吃飯，肚子有點餓。
5-16	壞 fai' / fai+	壞 例：水果壞淨淨。 電視壞忒。 譯：水果全壞光。 電視壞掉。
5-17	苦 fu'	味道苦 例：苦瓜食起來當苦。 譯：苦瓜吃起來很苦。
5-18	紅 fung	紅 例：紅色。 譯：紅色。
5-19	假 ga'	假 例：這係假藥，會食壞人。 譯：這是假藥，會吃壞身體。
5-20	柑 色 gam` sed	橙色 例：一領柑色个新衫。 譯：一件橙色的新衣。

5-21

簡 單
gien^ˊ dan^ˋ

簡單、容易

例：這正經無恁**簡單**，你做得教佢無？

譯：這真的沒那麼簡單，你可以教我嗎？

5-22

高
go^ˋ

高

例：舊年還細細隻，佢今年**高**加已多。

譯：去年還很矮小，他今年長高很多。

5-23

鹹
ham

鹹

例：豆油當**鹹**。

譯：醬油很鹹。

5-24

閒
han

閒、不忙碌

例：歸日**閒閒**在屋下，毋知愛做麼个？譯：整天在家閒閒沒事，不知道要
做什麼？

5-25

後 生
heu+ sang^ˋ

年輕

例：佢个校長還當**後生**。七**後生**八後生。

譯：我的校長還很年輕。

年紀輕輕地。

5-26

香
hiong^ˋ

香（味道）

例：爌肉个味緒當**香**。

譯：爌肉的味道很香。

5-27

好
ho^ˊ

良好

例：佢在學校表現當**好**。**好食**、**好聽**、**好搞**。

譯：他在學校表現很好。

好吃、好聽、好玩。

5-28

意
rhi^ˊ 思
sii^ˊ

意思

例：這係麼个**意思**？這篇文章當有**意思**。

譯：這是什麼意思？

這篇文章很有意思。

5-29

贏
rhang

贏；負擔

例：佢**贏**咧！你輸咧！你恁重，麼人背得**贏**？

譯：他贏了！你輸了！

你那麼重，誰背得動？

5-30

圓
rhan

圓

例：**圓**桌。

譯：圓桌。

5-31

尖
ziam^ˋ

尖銳

例：刀仔**尖尖**，你斯愛擎好。

譯：刀子很尖銳，你可要拿好。

5-32

輕
kiang^ˋ

輕

例：**輕輕**仔放，莫恁大力。譯：**輕輕**地放，不要那麼大力。

5-33

舊
kiu+

舊

例：佢當省，一雙鞋對新著到舊。

譯：他很節省，一雙鞋從新穿到舊。

5-34

辣
lad`

辣

例：辣椒仔當辣。

譯：辣椒很辣。

5-35

懶
nan`

懶

例：佢發病，歸日試著人懶懶。

譯：他生病，整天覺得懶洋洋的。

5-36

冷
lang`

冷、涼

例：冷飯、冷水。

譯：冷飯、冷水。

5-37

涼
liong

涼

例：外背當涼，做得去禾埕坐寮。

譯：外面很涼，可以去院子坐著聊天。

5-38

老
lo`

舊的；年紀大的、年長的

例：佢个老屋分阿公賣忒。

厥爸當老咧，正降著佢一個俵仔。

譯：他的老家被爺爺賣掉。

他爸爸年紀很大了，才生了他這麼一個兒子。

5-39

毋 見 忒
m gien^v ted

不見（了）

例：佢个手機毋見忒咧！

譯：他的手機不見了！

5-40	毋 m	好 ho'	不好；不可以、不要；相反詞為「好」，表示好的、可以或同意 例：愛攆人好好講， 毋好 冤家。 譯：要跟人家好好說，不要吵架。
5-41	毋 m	會 voi+	不會 例：麼个都 毋會 ，實在衰過！ 譯：什麼都不會，實在可憐！
5-42		慢 man+	緩慢 例：走恁遽做麼个？ 慢慢 仔行斯好。 譯：跑那麼快幹麼？慢慢走就好。
5-43		難 nan	困難 例：這題數學恁 難 。 譯：這題數學這麼難。
5-44		硬 ngang+	硬 例：糖仔當 硬 ，阿婆咬毋停動。 譯：糖果很硬，祖母咬不動。
5-45		熱 ngied`	熱 例：天時十分 熱 ，當想食冰！ 譯：天氣非常熱，很想吃冰！
5-46		軟 ngion`	軟 例：粢粑當 軟 ，當好食。 譯：麻糬很軟，很好吃。

5-47

危 險
ngui hiam'

危險

例：這頭路當**危險**，你敢還愛做？

譯：這工作很危險，你還要做嗎？

5-48

安 全
on' cion

安全

例：出門在外愛注意**安全**。

譯：出門在外要注意安全。

5-49

白
pag'

白

例：**白色**。譯：**白色**。

5-50

肥
pui

肥、胖；油膩

例：這豬肉當**肥**，阿爸較毋好。恁久無看著佢，有較**肥**咧！阿姆用**肥**湯炆菜頭。

譯：這豬肉很肥，爸爸比較不喜歡。

這麼久沒看到他，有比較胖了！

媽媽用高湯燜煮蘿蔔湯。

5-51

平
piang

平坦

例：這片个路較**平**。

譯：這邊的路比較平坦。

5-52

青
ciang'

綠色；藍色

例：**青草**。**青天**白日。

譯：青綠色的草。

晴朗無雲的藍色天空。

5-53

細
se^v

小

例：罐仔忒細，拿較大隻个來！

譯：罐子太小，拿比較大的來！

5-54

色
sed

顏色

例：豬肝色、水紅色。

譯：棕色、粉紅色。

5-55

少
shau^ˊ

少

例：這站仔賺較少，愛較省兜仔！

譯：這陣子賺比較少錢，要省一點！

5-56

燒
shau^ˋ

燙；燃燒

例：這滾水當燒，愛歎歎仔正食。
頭擺人燒樵煮飯。譯：這熱水很燙，要吹一吹再喝。
以前人們燒柴煮飯。

5-57

酸
son^ˋ

酸

例：檸檬當酸。

譯：檸檬很酸。

5-58

輸
shu^ˋ/shiu^ˋ

輸

例：佢輸毋起，毋好摻佢行棋！

這比賽無輸無贏。

譯：他輸不起，不要跟他下棋！

這比賽平手。

5-59	大 tai+	大 例：佢个手巴掌較 大 。 嬰兒仔在該睡目，講話莫恁 大聲 ！ 譯：他的手掌比較大。 嬰兒在那睡覺，講話不要那麼大聲！
5-60	淡 tam`	淡 例：菜煮較 淡 ，做得打淨食！ 譯：菜煮比較淡，可以直接吃！
5-61	甜 tiam	甜 例：黃梨當 甜 。 譯：鳳梨很甜。
5-62	痛 tung ^y	痛 例： 痛 到哇哇滾。 譯：痛得大叫。
5-63	黃 vong	黃 例： 黃 色。 譯：黃色。
5-64	烏 vu`	黑 例： 烏 色。 譯：黑色。
5-65	新 sin`	新 例：這領衫著無幾多擺，還當 新 。 譯：這件衣服穿沒幾次，還很新。

5-66

真
zhin`

真實

例：你係講**真**个抑講假个？

譯：你是說真的還是假的？

5-67

做 得
zoˋ ded

能；可以，「做毋得」即為不可以之意

例：果子洗好正**做得**食。

這對身體毋好，**做毋得**買來食！

譯：水果洗好才可以吃。

這對身體不好，不行買來吃！

次頁起，本章節初級開始

5-1

差	毋	多
ca`	m	do`

差不多

例：差毋多會食忒咧。

兩儕生到差毋多高。

恁毋聽講，較差毋多兜仔！

譯：差不多快吃完了。

兩個人長得差不多高。

這麼不聽話，差不多一點！（別太過分了！）

5-2

自	由
cii+	rhiu

自由

例：隨在你！愛仰般係你个自由。

譯：隨便你！要怎樣是你的自由。

5-3

自	動
cii+	tung+

自動；主動

例：這冷氣會自動關忒。

看人無閒，愛自動搵手。

譯：這冷氣會自動關掉。

看到別人很忙碌，要主動幫忙。

5-4

脆
ce ^v /cioi ^v

脆

例：醃瓜仔食起來當脆。

譯：醃黃瓜吃起來很脆。

5-5

衰	過
coi`	go ^v

可憐

例：佢皮包仔毋見忒，又出車禍，實在還衰過。

譯：他的皮包不見了，又出車禍，實在真可憐。

5-6

重 要
chung+ rhau^v

重要

例：這一等**重要**，愛記下來。

譯：這非常重要，要記下來。

5-7

恬
diam^v

安靜

例：佢毋知仰般咧，今晡日當**恬**。

譯：他不知怎麼了，今天非常安靜。

5-8

恬 恬
diam^v diam^v

靜肅、沉默

例：人在該看電視，你**恬恬**莫講話。

譯：人家在看電視，你安靜不要說話。

5-9

茄 色
kio sed
(吊 菜 色)
(diau^v coi^v sed)

紫色

例：**茄色**个葡萄。

譯：紫色的葡萄。

5-10

佇 毋 著
du^v m diau

受不了、無法承受

例：這垃圾放忒久，臭到**佇毋著**。緊蹶樓梯，阿婆膝頭**佇毋著**。

譯：這垃圾放太久，臭得受不了。

一直爬樓梯，祖母膝蓋無法承受。

5-11

闊
fad

寬

例：佢个屋當**闊**。

譯：他的房子很寬闊。

5-12

發 達
fad tad^v

發達

例：這下醫學恁**發達**，定著無問題啦！

譯：現在醫學那麼發達，一定沒問題啦！

5-13

方 法
fong` fab

方法

例：這問題已大條，你有麼个**方法**？譯：這個問題很嚴重，你有什麼**方法**？

5-14

方 面
fong` mien`

方面

例：佢係氣象**方面**个專家。譯：他是氣象**方面**的專家。

5-15

赴 著
fu` do`

趕上，「赴毋著」即為來不及、趕不上之意

例：好得有**赴著**這枋車，無就會慢到咧！

譯：還好有趕上這班車，不然就會遲到了！

5-16

遽
giag

快

例：狗仔走當**遽**，你哪走得佢贏？**遽**兜去讀書！毋好緊看電視。

譯：狗跑得很快，你怎麼跑得贏牠？

快點去讀書！不要一直看電視。

5-17

急
gib

急

例：時間還當多，你毋使**急**！譯：時間還很多，你不用著**急**！

5-18

結 果
gied go`

結果

例：昨晡日个面試，**結果**出來言？譯：昨天的面試，**結果**出來了嗎？

5-19

金
gimˋ

亮

例：厥鞋摔到當**金**。

譯：他的鞋子擦得很亮。

5-20

金 金
gimˋ gimˋ

亮晶晶

例：窗門日日摔到**金金**。這細人仔目珠**金金**，當得人惜。

譯：窗戶每天擦得亮晶晶。

這小孩眼睛亮晶晶，很可愛。

5-21

乖
guaiˋ

乖

例：你**乖乖**坐等，莫亂走。厥妹仔當**乖**，當聽話。譯：你**乖乖**坐著，別亂跑。

他的女兒很乖，很聽話。

5-22

狹
habˋ

狹窄

例：這巷仔**狹狹**仔，斯一臺車仔過得。

譯：這條巷子很窄，只有一臺車能過。

5-23

緷
hen

緊

例：緷**緷**來正毋會敝忒。這駁仔手頭較**緷**。

譯：綁緊來才不會脫落。

這陣子手頭較緊。

5-24

形
hin

形狀、形體

例：這箱仔个**形**係四角形。

譯：這個箱子的形狀是四角形。

5-25

好 勢
ho' she˘

妥當

例：佢手板當遽，兩下半就做好勢咧！
裝到好勢好勢。譯：他手腳很快，一下子就做好了！
處理得很妥當。

5-26

冷
lang˘

寒冷

例：著恁少，毋會冷噢？

譯：穿那麼少，不會冷哦？

5-27

一 息 仔
rhid sid er+

一點點

例：伸一息仔定定，你食忒佢好咧。

譯：剩一點點而已，你吃掉好了。

5-28

幼
rhiu˘

細

例：細人仔个皮膚當幼。

這尾魚仔有幼骨，食該下愛注意。

譯：小孩子的皮膚很細嫩。

這條魚有細骨，吃的時候要小心。

5-29

有 影
rhiu˘ rhang˘

果真、真的，「無影」即為沒這回事之意

例：這菜有影好食！做得教佢煮無？

聽你講到有來有去，敢有影？

無影啦！莫亂講。

譯：這菜真的好吃！可以教我煮嗎？

聽你講得滔滔不絕，真的嗎？

沒這回事啦！不要亂講。

5-30

有 用
rhiu` rhung+

有用、懂事，「無用」即為沒用之意

例：厥俵仔正經當**有用**。

譯：他的兒子真的很懂事。

5-31

有 名
rhiu` miang

有名

例：這間店當**有名**。

譯：這間店很有名。

5-32

尖
ziam`

擁擠、擠；尖銳

例：車肚當**尖**，愛下車時尖都毋得出。過年去到哪都人**尖**人。

譯：車裡很擁擠，要下車時擠得出不去。

過年去到哪裡都人擠人。

5-33

靚
ziang`

漂亮

例：佢个字寫到當**靚**。老妹生到已**靚**，當多人中意佢。

譯：他的字寫得很漂亮。

妹妹長得很漂亮，很多人喜歡她。

5-34

精
zin`

聰明

例：這細人仔當**精**。

譯：這個小孩很聰明。

5-35

奇 怪
ki guai`

奇怪

例：仰會有恁**奇怪**个事情？

譯：怎麼會有這麼奇怪的事情？

5-36

奇 妙
ki miau`

奇妙

例：這發明實在當**奇妙**。

譯：這發明實在很奇妙。

5-37

慶
kiang^v

厲害、能幹

例：到到考頭名，實在還慶。

譯：次次考第一名，實在很厲害。

5-38

共 樣
kiung⁺ rhong⁺

一樣，「無共樣」即為不同之意

例：這兩隻杯仔看起來共樣共樣。

兩兄弟性體無共樣。

譯：這兩個杯子看起來一模一樣。

兩兄弟個性不一樣。

5-39

困 難
kun^v nan

困難

例：堵著困難，毋好恁會呻。

譯：遇到困難，不要那麼會抱怨。

5-40

罇
la⁺

足夠

例：蒜頭放一半就罇咧。

譯：蒜頭放一半就夠了。

5-41

爛
lan⁺

破

例：這麼个褲？一扯就爛忒。

碗分佢打爛忒。

譯：這什麼褲子？一扯就破掉。

碗被他打破。

5-42

懶 尸
nan[`]/lan[`] shi[`]

懶惰

例：無做事，會緊寮緊懶尸。

譯：不工作，會越玩越懶惰。

5-43

厲 害
li+ hoi+

厲害

例：你仰會恁厲害？

水果个價數起到當厲害。

譯：你怎麼會這麼厲害？

水果的價格漲得很厲害。

5-44

利 便
li+ pien+
(方 便)
(fong` pien+)

方便

例：有高鐵後，交通當利便。

譯：有高鐵後，交通很方便。

5-45

灰 色
foi` sed
(老 鼠 色、
(lo` chu` sed、
火 灰 色)
fo` foi` sed)

灰色

例：象个色係灰色。

譯：大象的顏色是灰色。

5-46

老 實
lo` shid`

老實；誠實

例：佢人當老實，你做得相信佢。

老實摻你講，佢當惱佢。

譯：他人很老實，你可以相信他。

跟你說實話，我很討厭他。

5-47

毋 罇
m la+

不足

例：這錢正一息仔，毋罇佢使。

譯：這錢才一點點，不夠他花費。

5-48

麻 煩
ma fan

麻煩

例：自家做得就自家來，莫緊麻煩人。

譯：自己能做就自己來，不要一直麻煩別人。

5-49

無 法 度
mo fab tu+

沒辦法

例：下隻月个會議，佢**無法度**參加。

譯：下個月的會議，我沒辦法參加。

5-50

無 閒
mo han

沒空、忙碌，「有閒」即為有空之意

例：過年時節十分**無閒**。**有閒**來寮！

譯：過年期間非常忙碌。

有空來玩！

5-51

問 題
mun^v ti

問題

例：你个**問題**仰恁多？交分佢！定著**無問題**。

譯：你的問題怎麼這麼多？

交給我！一定沒問題。

5-52

耐 心
nai+ sim^v

耐心

例：佢這隻人當有**耐心**。

譯：他這個人很有耐心。

5-53

難 看
nan kon^v

難看

例：你仰面色恁**難看**呢？

譯：你的臉色怎麼這麼難看呢？

5-54

鬧 熱
nau+ ngied^v

熱鬧

例：過年過節，市場肚當**鬧熱**！

譯：逢年過節，市場裡很熱鬧！

5-55

認 真
ngin+ zhin^v

認真

例：讀書愛**認真**。

譯：讀書要認真。

5-56

厠
o`
(垃
la`
糟
zo`
圾)
sab)

骯髒

例：便所恁**厠糟**，愛刷刷啊。

譯：廁所那麼骯髒，要刷一刷。

5-57

惡
og

凶

例：這條狗當**惡**，你愛閃較遠兜！**惡**人無膽。

譯：這隻狗很凶，你要離遠一點！

惡人無膽。

5-58

辦
pan+
法
fab

辦法

例：這愛想隻**辦法**來解決。

譯：這要想個辦法來解決。

5-59

平
pin/piang
等
den`

平等

例：逐個人都係**平等**个。

譯：每個人都是平等的。

5-60

薄
pog`

薄

例：這領衫恁**薄**，敢有燒？

譯：這件衣服這麼薄，有暖嗎？

5-61

部
pu+
分
fun+

部分

例：一**部分**係佢个。

譯：一部分是他的。

5-62	賁 punˋ	厚 例：佢這個人面皮賁，毋驚人講！ 著較賁兜仔。 譯：他這個人臉皮厚，不怕人家說閒話！ 穿厚一點。	
5-63	萋 ciˋ	新鮮 例：魚仔係萋，儘採料理乜好食。 譯：魚若新鮮，隨便烹煮也好吃。	
5-64	斜 ciaˋ/cia	斜 例：學校斜對面有一間西藥店。 譯：學校斜對面有一間藥局。	
5-65	淨 ciang+	俐 li+	乾淨 例：灶下拚到當淨俐。 譯：廚房打掃得很乾淨。
5-66	儘 cinˋ	採 caiˋ	隨便 例：菜當多，儘採你食。 譯：菜很多，隨便你吃。
5-67	情 cin	形 hin	情形 例：這下係麼个情形？ 譯：現在是什麼情形？
5-68	煞 sad	猛 mangˋ	努力、勤奮 例：煞猛賺錢。 譯：努力賺錢。

5-69

省
sang^ˊ

節省

例：你自家講！省使佢出手。

佢當省，毋盼得買來食。

譯：你自己講！省得我出手。

他很節省，捨不得買來吃。

5-70

生 趣
sen^ˋ ci^ˋ

有趣

例：這故事當生趣。

譯：這故事很有趣。

5-71

燒 暖
shau^ˋ non^ˋ

暖和

例：湯燒燒，食落去已燒暖。

衫褲著較多正燒暖。

譯：湯熱熱的，喝下去很暖和。

衣服穿多一點才暖和。

5-72

世 界
she^ˋ gai^ˋ

世界

例：全世界。

譯：全世界。

5-73

失 敗
shid pai⁺

失敗

例：阿順做人當失敗，無人愛摻佢共組。

佢生理失敗，走路咧！

譯：阿順做人很失敗，沒人要跟他同組。

他生意失敗，跑路了！

5-74

成 功
shin gung`

成功

例：愛打拚正會**成功**。做人當**成功**，滿哪就朋友。

譯：要打拼才會成功。

做人很成功，四處皆朋友。

5-75

水 紅 色
shui` fung sed
(新 娘 色)
(sin` ngiong sed)

粉紅色

例：**水紅色**个果汁。

譯：粉紅色的果汁。

5-76

順 利
shun+ li+

順利

例：這擺活動**順利**完成咧！

譯：這次活動順利完成了！

5-77

鬆
sung`

鬆、不密實（並非「纏」的反義詞）

例：這擺買个番薯特別**鬆**，盡好食。

譯：這次買的番薯特別鬆軟，非常好吃。

5-78

大 箍
tai+ kieu`

肥胖

例：莫食忒**大箍**，堵好就好。

譯：不要吃得太胖，剛好就好。

5-79

特 別
tid` pied`

特殊

例：這褲當**特別**。

譯：這件褲子很特別。

5-80

道 理
to+ li`

道理

例：佢會恁樣講，定著有佢个**道理**。

譯：他會這樣講，一定有他的道理。

5-81

橫
vang

橫

例：這竹篙打橫放。

譯：這竹竿橫著放。

5-82

鮮
sienˋ

稀

例：這糜忒鮮。

譯：這粥太稀。

5-83

心 肝
simˋ gonˋ

心腸、心地

例：佢心肝已好。

譯：他心地善良。

5-84

辛 苦
sinˋ kuˊ

辛苦

例：理家當辛苦。

譯：持家很辛苦。

5-85

詳 細
siong seˋ

詳細

例：做得講較詳細兜無？

譯：可以講更詳細一點嗎？

5-86

正 正
zhangˋ zhangˋ

端正；整齊

例：阿姆摻東西排到正正。

譯：媽媽把東西擺得整整齊齊。

5-87

燥
zauˋ

乾燥

例：衫無晒燥，摸起來還溼溼。

菜頭絲晒到燥燥，就做得收起來咧！

譯：衣服沒晒乾，摸起來還溼溼的。

蘿蔔絲晒得乾乾的，就可以收起來了！

5-88

嫻 (醜)
zheˊ (chiuˊ)

醜

例：佢个字寫到恁**嫻**，無人看得識！
譯：他的字寫得那麼醜，沒人看得懂！

5-89

正 式
zhinˋ shid

正式

例：阿爸著到當**正式**。
佢毋係**正式**員工。
譯：爸爸穿得很正式。
他不是正式員工。

5-90

正 常
zhinˋ shong

正常

例：血壓量起來有**正常**無？
譯：血壓量起來有正常嗎？

5-91

嘴 燥
zhoiˋ zauˋ

口渴

例：佢當**嘴燥**，想愛食涼个。
譯：他口很渴，想要喝飲料。

5-92

專 門
zhonˋ mun

專門

例：佢**專門**做客家研究。
譯：他專門做客家研究。

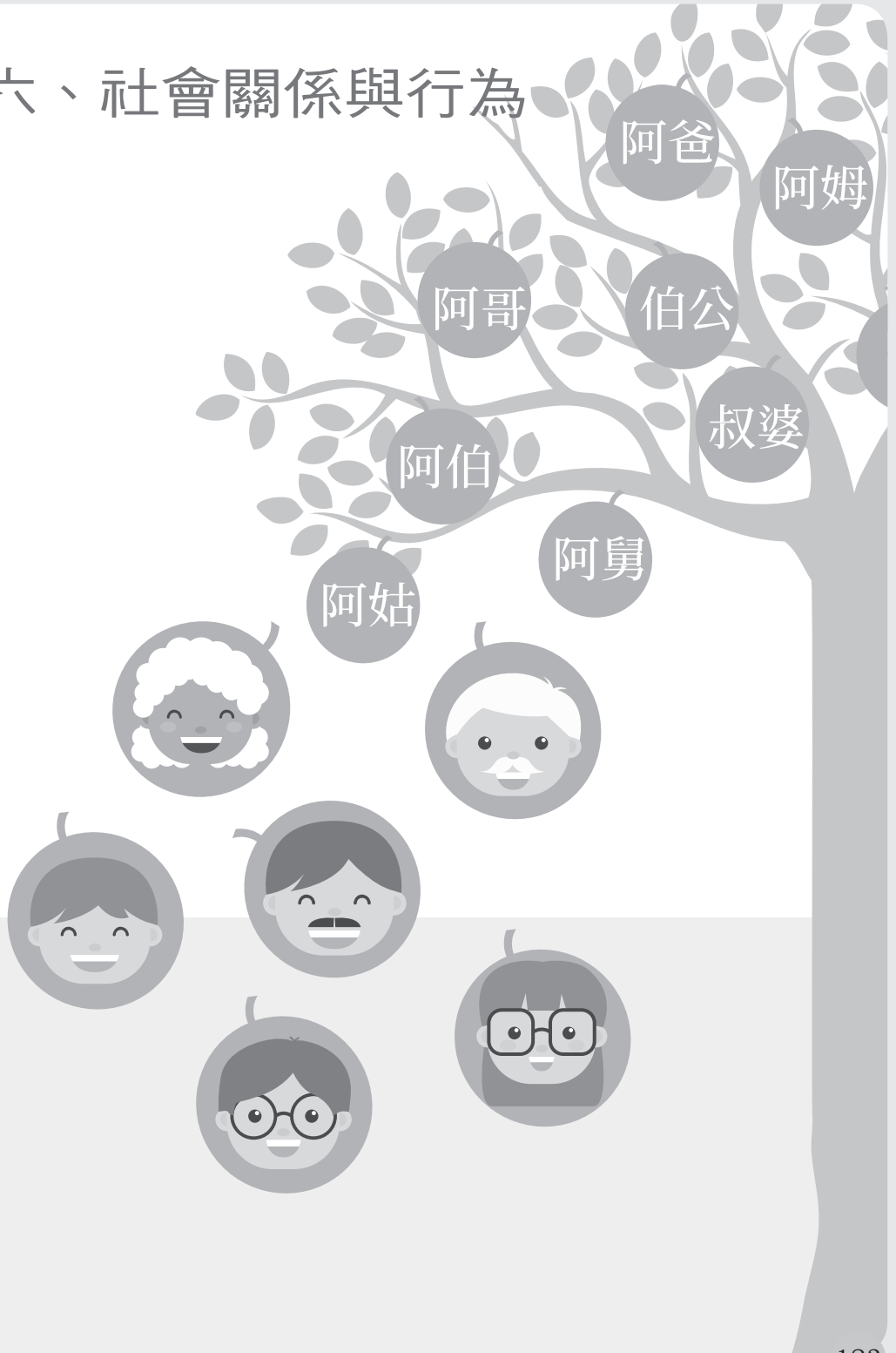
5-93

專 門
zhonˋ mun

故意、存心的

例：該賊仔**專門**擇日時頭來偷東西。
譯：那小偷故意挑白天來偷東西。

六、社會關係與行為



6-1	阿 a+	爸 ba`	爸爸
6-2	阿 a+	姆 me`	媽媽
6-3	阿 a+	哥 go`	哥哥
6-4	阿 a+	嫂 so´	嫂嫂
6-5	阿 a+	姊 ze	姊姊
6-6	姊 zi´	丈 chong`	姊夫 例：厥姊正結婚，喊姊丈還喊毋慣嘴。 譯：他姊姊剛結婚，還不習慣喊姊夫。
6-7	老 lo´	弟 tai`	弟弟
6-8	老 lo´	妹 moi`	妹妹
6-9	阿 a+	公 gung`	祖父
6-10	阿 a+	婆 po	祖母
6-11	姐 zia´	公 gung`	外公

6-12

姐
zia'婆
po

外婆

6-13

姊
zi'妹
moi'

姊妹；泛稱手足、兄弟姊妹

例：佢兩姊妹係雙包卵。

譯：她們兩姊妹是雙胞胎。

6-14

兄
hiung`弟
ti+

兄弟

例：佢兩兄弟差十歲。

譯：他們兩兄弟差十歲。

6-15

爺
rha
(父
fu^v
爺
rha哀
oi`
母、
mu`、
娘)
ngiong)

父母

例：有孝爺哀。

譯：孝順父母。

6-16

俵
lai^v仔
er

兒子

6-17

妹
moi^v仔
er

女兒

6-18

兩
liong'公
gung`婆
po

兩夫妻

例：該兩公婆當相好。

譯：那兩夫妻感情很好。

6-19

後
heu+生
sang`人
ngin

年輕人

例：後生人愛較拚兜仔。

譯：年輕人要拼一點。

6-20	老 lo ^ˊ	人 ngin	家 ga ^ˋ	老人家 例：老人家盡驚路。 譯：老人家禁不起跌。
6-21	男 nam	仔 er	人 ngin	男人 例：這個男仔人當有責任感。 譯：這個男人很有責任感。
6-22	細 se ^ˋ	阿 a+	妹仔 moi ^ˋ er	年紀稍輕的姑娘
6-23	細 se ^ˋ	阿 a+	姊仔 ze er	小姐 例：做得請問該隻細阿姊仔。 譯：可以詢問那位小姐。
6-24	細 se ^ˋ	阿 a+	哥仔 go ^ˋ er	小伙子、小男生 例：班肚斯一個細阿哥仔。 譯：班上只有一個小男生。
6-25	細 se ^ˋ	俵 lai ^ˋ	仔 er	男孩；男性
6-26	細 se ^ˋ	妹 moi ^ˋ	仔 er	女孩；女性
6-27	細 se ^ˋ	人 ngin	仔 er	小孩子；孩子
6-28	細 se ^ˋ	孺 o	仔 er	小孩子（總稱）

6-29

朋 友
pen rhiu`

朋友

例：佢个朋友當高。

譯：他的朋友很高。

6-30

變
bien`

變

例：轉烏陰咧，怕會變天哩啲。

譯：天色變陰暗了，大概要變天了。

6-31

承 蒙
shin mung

謝謝

例：阿哥，實在承蒙你！

譯：哥哥，真謝謝你！

6-32

感 謝
gam` cia+

感謝

例：人愛知感謝正好。

當感謝你，恁牽成！

譯：人要懂得感謝才好。

很感謝你，這麼提拔！

6-33

名
miang

名字

例：若俵仔安到麼个名？

譯：你兒子叫什麼名字？

6-34

問
mun`

問

例：有問題就愛問。

去問一下，看愛仰般做正好。

譯：有問題就要問。

去問一下，看要怎麼做才好。

6-35

安 到
on` do^v

叫做

例：佢**安到**阿明，係佢个同學。這就**安到**自作自受！

譯：他叫做阿明，是我的同學。

這就叫做自作自受！

6-36

食 飽 盲
shid` bau' mang

吃飽了沒；見面招呼語

例：阿伯，**食飽盲**？

譯：伯伯，吃飽了沒？

6-37

正 來 寮
zhang^v loi liau+
(再 見)
(zai^v gien^v)

再來玩、再見，一種辭別時用語

例：有閒**正來寮**！

譯：有空再來坐坐！

次頁起，本章節初級開始

6-1	阿 a+	伯 bag	伯父
6-2	阿 a+	叔 shug	叔叔
6-3	阿 a+	姨 rhi	阿姨、姨媽
6-4	阿 a+	舅 kiu`	舅舅
6-5	阿 a+	姑 gu`	姑媽
6-6	伯 bag	公 gung`	伯祖父
6-7	伯 bag	婆 po	伯祖母 例：伯婆還戴在老屋，房頭內子姪輩不時會轉去尋佢寮。 譯：伯祖母還住在老家，房族內的子姪輩時常會回去與她話家常。
6-8	伯 bag	姆 me`/me`	伯母
6-9	叔 shug	公 gung`	叔祖父
6-10	叔 shug	婆 po	叔祖母

6-11	叔 shug (阿 (a+	姆 me`/me' 妗) zim)	叔母、嬭嬭
6-12	老 lo'	公 gung`	丈夫、老公
6-13	舖 bu`	娘 ngiong	妻子 例：若 舖娘 係哪位人？ 譯：你妻子是哪裡人？
6-14	孫 sun`	仔 er	孫子 例：阿雲伯个 孫仔 正讀小學一年生，佢逐日就去學校門口等佢放轉。 譯：阿雲伯的孫子剛上小學一年級，他每天都去校門口等他放學。
6-15	扼 ag	手 shiu'	握手 例：兩隊選手比賽前會先 扼手 。 譯：兩隊選手比賽前會先握手。
6-16	拜 bai ^v	託 tog	拜託 例： 拜託 你摻這杯仔拿轉去放，好無？ 譯：拜託你把這個杯子拿回去放，好嗎？
6-17	表 biau'	現 hien+	表現 例：大家 表現 到當好。 譯：大家表現得很好。

6-18

保
boˊ護
fu+

保護

例：保護細人个安全。

譯：保護孩童的安全。

6-19

參
camˋ加
gaˋ

參加

例：參加會議。

譯：參加會議。

6-20

賊
cedˋ
(賊
(cedˋ仔
er
牯)
guˊ

小偷

例：佢个金仔分賊仔偷淨淨咧！

譯：我的黃金首飾被小偷偷個精光了！

6-21

打
daˊ嘴
zhoiˋ鼓
guˊ

聊天

例：恁多儕在樹下打嘴鼓。

譯：很多人在樹下聊天。

6-22

搭
dab

搭建

例：搭寮仔。

搭篷仔。

譯：搭建簡陋的屋舍。

搭建篷布。

6-23

搭
dab

寄放；託付

例：這書搭你這放。

細人仔搭你渡兩日仔。

譯：這書寄放在你這。

小孩託付你照顧兩天。

- 可怕
例：坐飛行機會得人驚無？
看著當得人驚。
譯：坐飛機會可怕嗎？
看起來很可怕。
- 6-24 得 ded 人 ngin 驚 giang`
-
- 討人厭
例：看佢个樣相，實在得人惱。
譯：看他的樣子，實在討人厭。
- 6-25 得 ded 人 ngin 惱 nau`
-
- 很可愛、討人喜歡
例：若妹仔笑起來已得人惜。
譯：你的女兒笑起來很可愛。
- 6-26 得 ded 人 ngin 惜 siag
-
- 禮物
例：拜年愛帶等路去人屋下。
譯：拜年要帶伴手禮去別人家裡。
- 6-27 等 den` 路 lu+
-
- 回應、回答
例：阿姆緊喊你，仰毋應？
譯：媽媽一直喊你，為何不答話？
- 6-28 應 en`
-
- 罰
例：搶紅燈會分人罰。
譯：闖紅燈會被罰。
- 6-29 罰 fad`
-
- 歡迎
例：歡迎你來寮。
譯：歡迎你來玩。
- 6-30 歡 fon` 迎 ngiang

6-31

訪 問
fong^ˊ mun^ˋ

訪問

例：政府官員愛出國**訪問**，摻對方學習交流。

譯：政府官員要出國訪問，向對方學習交流。

6-32

負 責
fu^ˋ zid

負責

例：佢兩儕**負責**掃便所。

譯：他們兩人負責掃廁所。

6-33

吩 咐
fun^ˋ/fon^ˋ fu^ˋ

吩咐

例：韶早愛出國，阿姆就在該三叮嚀四**吩咐**。

譯：明天要出國，媽媽就在那三叮嚀四吩咐。

6-34

隔 壁 鄰 舍
gag biag lin sha^ˋ

鄰居

例：**隔壁鄰舍**感情當好。

譯：鄰居感情很好。

6-35

機 會
gi^ˋ fui⁺

機會

例：係講有**機會**，你正摻佢講。
愛把扼**機會**。譯：如果有機會，你再跟我講。
要把握機會。

6-36

見 面
gien^ˋ mien^ˋ

見面

例：你兩儕哪時愛**見面**？
一份**見面**禮。譯：你們兩人何時要見面？
一份見面禮。

6-37

管
gon'

管、理睬

例：你莫管佢恁多。

譯：你不要管他那麼多。

6-38

管 理
gon' li`

管理

例：這公司交分你**管理**。

譯：這間公司交給你管理。

6-39

講 著
gong' do'

說到

例：**講著**佢就歸葩火！

譯：說到他就很生氣！

6-40

講 笑
gong' siau^v

開玩笑

例：佢**講笑**个，莫認真。

譯：他開玩笑的，別當真。

6-41

客 氣
hag hi^v
(細 義)
(se^v ngi+)

客氣

例：毋使恁**客氣**！

譯：不必那麼客氣！

6-42

客 人
hag ngin

客家人

例：臺灣有當多**客人**。

譯：臺灣有很多客家人。

6-43

害
hoi+

傷害；致使

例：食酒莫駛車，會**害**死人。你講到恁嚴重，**害**佢當愁，你知無？譯：喝酒不要開車，會**害**死人。你說得那麼嚴重，**害**他很擔心，你知道嗎？

6-44	冤 rhan`	家 ga`	吵架 例：同學莫冤家。 譯：同學不要吵架。
6-45	開 koi`	會 fui+	開會 例：下禮拜愛開會。 譯：下禮拜要開會。
6-46	禮 li`	貌 mau+	禮貌 例：阿麗當有禮貌，看著人就會喊人。 譯：阿麗很有禮貌，看到人就會打招呼。
6-47	鄰 lin	舍 sha`	鄰居 例：佢打板請鄰舍食。 譯：他做板請鄰居吃。
6-48	罵 ma`		罵 例：做毋著事情，難怪分人罵。 譯：做錯事情，怪不得被人罵。
6-49	人 ngin	客 hag	客人 例：人客來兩三張桌，準備毋掣！ 譯：客人來了兩三桌，來不及準備！
6-50	人 ngin	生 sen`	人生 例：人生過到恁苦做麼个？ 人生短短，毋好恁好計較！ 譯：人生過得這麼苦做什麼？ 人生短短，不要那麼愛計較！

6-51

外家
ngoi+ ga`

娘家

例：厥**外家**係做生理个。

譯：他娘家是做生意的。

6-52

阿腦
o` no'
(安腦)
(on` no')

誇獎

例：先生緊摻厥爸**阿腦**佢。

譯：老師一直向他爸爸誇獎他。

6-53

騙
pien`

欺騙

例：佢**騙**人盡會，逐個人都分佢騙過。

譯：他很會騙人，每個人都被他騙過。

6-54

請
ciang`

請

例：佢个朋友當多，輒輒分人**請**。**請**坐啊！毋使客氣。

譯：他的朋友很多，常常讓人請客。

請坐啊！不要客氣。

6-55

請人
ciang` ngin

請客

例：佢討心白，在餐廳**請人**。

譯：他娶媳婦，在餐廳請客。

6-56

親戚
cin` cid

親戚

例：**親戚**當多。

譯：親戚很多。

6-57

社會
sha+/sha` fui+

社會

例：**社會科**。這下个**社會**當進步。

譯：社會科。

現在的社會很進步。

6-58	生 sang`	份 fun+	陌生 例：老妹驚 生份 ，毋敢喊人。 譯：妹妹很怕生，不敢打招呼。
6-59	細 se` (好 ho`	義 ngi+ (先 sien`)	小心、細心 例：細 義 兜仔！ 譯：小心一點！
6-60	紹 shau`	介 gai`	介紹 例：紹 介 分佢熟事。 譯：介紹給他認識。
6-61	消 siau`	息 sid	消息 例：恁久無你个 消息 ，因去哪？ 譯：那麼久沒有你的消息，躲去哪裡？
6-62	事 sii+	情 cin	事情 例：麼个 事情 分你恁愁？ 譯：什麼事情使你這麼擔心？
6-63	事 sii+	實 shid`	事實 例：你愛接受 事實 。 譯：你要接受事實。
6-64	失 shid	禮 li`	失禮 例：無注意撞著你，還 失禮 ！ 譯：不小心撞到你，很抱歉！

6-65

聽 講
tang^v gong^v/
tang^v gong^v

聽說；聽話

例：聽講佢愛去英國留學。

譯：聽說他要去英國留學。

6-66

搵 食
ten^v shid^v

幫忙吃

例：還伸恁多，摻佢搵食好無？

譯：還剩這麼多，幫忙我吃好嗎？

6-67

搵 手
ten^v shiu^v

幫忙

例：好得鄰舍非常搵手。

譯：幸好鄰居非常幫忙。

6-68

討
to^v

討、要求；娶

例：乞食仔在路町摻人討食。

下禮拜愛討親，會緊張無？

譯：乞丐在路上向人乞討。

下禮拜要娶親，會緊張嗎？

6-69

討 論
to^v lun⁺

討論

例：這問題無討論做毋得。

譯：這問題不討論不行。

6-70

渡
tu⁺

帶著；照顧（小孩）

例：阿姆渡佢去買菜。

親家會渡細人仔。

譯：媽媽帶著他去買菜。

親家會照顧小孩。

6-71	通 tungˋ	知 diˋ	通知 例：恁重要个事情，你仰無 通知 大家？ 譯：這麼重要的事情，你怎麼沒通知大家？
6-72	還 van		歸還 例：摻人借錢，愛記得 還 ！ 譯：和人借錢，要記得還！
6-73	惜 siag		疼愛 例：佢家娘盡 惜 孫仔。 惜 細人仔惜到命樣。 譯：我婆婆很疼孫子。 把小孩當作性命一樣疼愛。
6-74	姓 siangˋ		姓 例：佢 姓 麼个？ 譯：他姓什麼？
6-75	習 sibˋ	慣 guanˋ	習慣 例：這人 習慣 當差，東西用啊忒就亂杼！ 譯：這人的習慣很差，東西用完就亂丟！
6-76	新 sinˋ	娘 ngiong	新娘，「新娘公」即為新郎之意 例： 新娘 看起來當後生，怕二十歲定定。 譯：新娘看起來很年輕，可能才二十歲而已。

6-77

相
siong` 打
da`

打架

例：毋好動啊著就**相打**。

譯：不要動不動就打架。

6-78

相
siong` 好
ho`

感情很好

例：佢兜當**相好**，從來毋識冤家。

譯：他們感情很好，從來沒有吵過架。

6-79

修
siu` 理
li`

修理

例：你毋聽話，斯會分人**修理**哦！

譯：你不聽話，可會被人修理哦！

6-80

招
zheu` 待
tai+

招待

例：下擺你來，換佢**招待**你。

譯：下次你來，換我招待你。

6-81

主
zhu` 意
rhi`

意見；做決定（動詞）

例：這**主意**聽來無己好。佢好做王，哪有好分你**主意**？

譯：這主意聽起來不怎麼好。

他愛稱王，哪能讓你做決定？

七、居家生活



7-1	包仔 bau` er	包子 例：一隻 包子 。 譯：一個包子。
7-2	冰 ben`	冰（食品） 例：老弟當好食 冰 。 譯：弟弟很喜歡吃冰。
7-3	冰箱 ben` siong`	冰箱 例：一臺 冰箱 。 譯：一臺冰箱。
7-4	杯仔 bui` er	杯子 例：一隻 杯仔 。 譯：一只杯子。
7-5	餅 biang`	餅 例：毋使細義哦！ 餅 自家拿來食。 譯：不要客氣！自己拿餅來吃。
7-6	筆 bid	筆 例：壞咧！無帶著 筆 。 譯：糟了！沒帶到筆。
7-7	茶 ca	茶 例：人客來咧，遽去泡 茶 。 譯：客人來了，快去泡茶。
7-8	菜 coi`	菜 例：風搓過後， 菜 緊來緊貴。 譯：颱風過後，菜越來越貴。

7-9

凳 仔
den^v er

椅子
例：一張**凳仔**。
譯：一張椅子。

7-10

點 心
diam^ˊ sim^ˋ

點心
例：下晝頭有**點心**好食。
譯：下午有點心可以吃。

7-11

刀 仔
do^ˋ er

刀子
例：**刀仔**無利，阿公拿去掙掙啊！
譯：刀子不利，祖父拿去磨一磨！

7-12

東 西
dung^ˋ si^ˋ

東西
例：阿姊个**東西**當多。
譯：姊姊的東西很多。

7-13

花 園
fa^ˋ rhan

花園
例：一座**花園**。
譯：一座花園。

7-14

飯
pon⁺

飯
例：白**飯**。 譯：白飯。
例：煮**飯**。 譯：煮飯。

7-15

褲
fu^v

褲子
例：佢有較瘦，這下**褲**著起來落落。
譯：他有比較瘦，現在褲子穿起來鬆鬆的。

7-16	咖 ga`	啡 bui`	咖啡 例：啲 咖啡 ，精神會較好。 譯：喝咖啡，精神會比較好。
7-17	罐 gon ^v	仔 er	瓶；罐 例：塑膠 罐仔 。 譯：塑膠罐。 例：酒 罐仔 。 譯：酒瓶。
7-18		鞋 hai	鞋子 例：一雙高 睇鞋 。 譯：一雙高跟鞋。
7-19	汽 hi ^v (涼 (liong	水 shui [´] (水) shui [´])	汽水 例：食 汽水 。 譯：喝汽水。
7-20		鹽 rham	鹽巴 例： 鹽 放恁多，毋使錢係無？ 譯：鹽放這麼多，不用錢是嗎？
7-21		裙 kiun	裙子 例：阿姊買一條長 裙 ，著起來當靚。 譯：姊姊買了一件長裙，穿起來很漂亮。
7-22		箸 chu ⁺ (筷 (kuai ^v	筷子 例：偃妹仔在該學 箸 。 譯：我女兒在學使用筷子。
7-23		襪 mad	襪子 例：一雙 襪 。 譯：一雙襪子。

7-24

味
mui+

味道（鼻嗅）

例：你有鼻著麼个味無？

阿媽煨个爌肉味當香。

譯：你有聞到什麼味道嗎？

媽媽熬煮的爌肉味道很香。

7-25

米
mi'

米

例：買一袋米轉去。

譯：買一袋米回去。

7-26

麵
mien+

麵條

例：你當晝愛食飯抑係食麵？

譯：你中午要吃飯還是吃麵？

7-27

麵 包
mien+ bau`

麵包

例：麵包店。

譯：麵包店。

7-28

帽 仔
mo+ er

帽子

例：一頂帽仔。

譯：一頂帽子。

7-29

門
mun

設於出入口能關閉的裝置；門（量詞）

例：這間屋个大門當派頭。

這門親事就恁樣講好咧。

譯：這間房子的大門很氣派。

這門親事就這樣說好了。

7-30

魚 肉
ng ngiug

魚肉

例：這魚肉當承牙。

譯：這魚肉很彈牙。

7-31 牙 掃 仔 牙刷
 nga so^v er
 (牙 搓 仔)
 (nga co^v er)
 例：牙掃仔用恁久，好換一支咧！
 譯：牙刷用那麼久，該換一支了！

7-32 肉
 ngiug
 例：你毋好單淨食肉，毋食青菜。
 譯：你不要只吃肉，不吃青菜。

7-33 盤 仔 盤子
 pan er
 例：洗盤仔。
 譯：洗盤子。

7-34 便 所 廁所
 pien+ so'
 例：屋下有兩間便所，當方便。
 譯：家裡有兩間廁所，很方便。

7-35 衫 上衣
 sam\
 例：天時恁冷，愛著加一領衫。
 譯：天氣這麼寒冷，要多穿一件上衣。

7-36 衫 褲 衣服
 sam\
 fu^v
 例：衫褲爛空，脫下來補補啊！
 譯：衣服破洞，脫下來補一補！

7-37 洗 身 洗澡
 se' shin\
 (洗 身 腳)
 (se' shin\
 giog)
 例：洗身洗歸點鐘。
 譯：洗澡洗了整整一小時。

7-38 食 飯 吃飯
 shid\
 pon+
 例：做事喊毋停動，食飯走第一！
 譯：做事喊不動，吃飯跑第一！

7-39

睡
shoi+

睡；躺

例：逐日睡到七晝八晝。

你睡佢脣頭。

譯：每天睡到很晚。

你睡他旁邊。

7-40

睡 目
shoi+ mug

睡覺

例：恁夜咧，你仰還毋睡目？

譯：那麼晚了，你怎麼還不睡？

7-41

時 錶
shi biau'

手錶

例：戴時錶。

譯：戴手錶。

7-42

豆 腐
teu+ fu+

豆腐

例：磨豆腐。

譯：磨豆腐。

7-43

電 視
tien+ shi+

電視

例：老弟一下課轉來就掌等電視。

譯：弟弟一下課回家就守著電視。

7-44

梯 仔
toi` er

梯子

例：球仔擲到樹仔頂高，愛擎梯仔正拿得著。

譯：球丟到樹上面，要搬梯子才拿得到。

7-45

湯
tong`

湯

例：拿碗公來張湯。

譯：拿碗公來裝湯。

7-46

糖
tong仔
er

糖果

例：細人仔毋好食忒多**糖仔**，驚怕會蛀牙。

譯：小孩子不要吃太多糖果，可能會蛀牙。

7-47

屋
vug

房子

例：對面新起兩列**屋**。

譯：對面新建了兩排房屋。

7-48

屋
vug下
ha`

家

例：轉**屋下**。

譯：回家。

例：**屋下人**。

譯：家人。

7-49

線
sien`

線

例：畫一條**線**。

譯：畫一條線。

7-50

遮
zha`仔
er

傘

例：擎**遮仔**。

譯：撐雨傘。

7-51

紙
zhi`

紙

例：一疊**紙**。

譯：一疊紙。

7-52

針
zhim`

針

例：先生會教佢兜用**針**補衫褲。

譯：老師會教我們拿針修補衣服。

7-53

桌
zɔŋ
(桌 仔)
(zɔŋ er)

桌子

例：大家圍等圓桌食飯。

譯：大家圍著圓桌吃飯。

7-54

豬 肉
zhuˋ ngiug

豬肉

例：阿明毋敢食肥豬肉。

譯：阿明不敢吃肥豬肉。

7-55

糜
moi

稀飯

例：一碗豬肉糜。

譯：一碗豬肉粥。

次頁起，本章節初級開始

7-1

盎仔
ang` er

瓶子；甕

例：糖盎仔、酒盎仔。

譯：糖罐子、酒甕。

7-2

搬
ban`

搬

例：佢个好朋友搬去莊下載。

桌仔恁重，請同學共下來搬。

譯：我的好朋友搬去鄉下住。

桌子這麼重，請同學一起來搬。

7-3

包
bau`

包

例：歸身包摎摎，有恁冷係無？

頭家娘，這摎佢包起來。

你包禮愛包幾多？

譯：全身包得那麼密，有那麼冷嗎？

老闆娘，這個幫我包起來。

你禮金要包多少錢？

7-4

壁
biag

牆壁

例：一扇壁。

壁頂有一尾壁蛇。

譯：一扇牆壁。

牆壁上有一隻壁虎。

7-5

拚掃
biang` so`

大清掃

例：拚掃間房。

譯：打掃房間。

7-6

布
bu^v
(布 仔)
(bu^v er)

布

例：剪布來做衫褲。

譯：剪布來做衣服。

7-7

炒
cau[']

炒

例：炒菜。

蔥仔炒香正放卵。

譯：炒菜。

蔥炒香再加蛋。

7-8

刷
chi

殺害；宰殺；剖開柚子、鳳梨等水果

例：刷豬。

刷柚仔、刷黃梨。

譯：殺豬。

剖開柚子、剖開鳳梨。

7-9

餐 廳
con[`] tang[`]

餐廳

例：這餐廳聽講當高級，愛去食看
啊無？

譯：聽說這間餐廳很高級，要去吃看看嗎？

7-10

出 門
chud mun

出門

例：出門愛記得帶手機摺錢。

譯：出門要記得帶手機和錢。

7-11

窗 門
cung[`] mun

窗

例：一扇窗門。

譯：一扇窗。

7-12

戴
dai^v

戴；居住於…

例：戴帽仔。 譯：戴帽子。

例：戴臺北。 譯：住在臺北。

7-13

鬥
deu^v

拼合；爭鬥

例：窗門洗好，做得鬥轉去咧！
牛相鬥。譯：窗戶洗好，可以裝回去了！
牛隻相互爭鬥。

7-14

紅 粿
fung ban^v

紅龜粿

例：韶朝晨愛打紅粿。

譯：明天早上要製作紅龜粿。

7-15

雞 卵 糕
gai^v lon^v go^v

蛋糕

例：阿姆生日，阿爸想愛自家做雞卵糕。

譯：媽媽生日，爸爸想要自己做蛋糕。

7-16

間 房
gien^v (房 fong
間) gien^v

房間

例：佢个間房像狗竇樣。

譯：他的房間像狗窩一樣。

7-17

禁 指
gim^v zhi^v

戒指

例：阿公過大生日，佢兜打隻禁指送分佢。

譯：祖父過大壽，我們訂做一只戒指送給他。

7-18

故 鄉
gu^v hiong^v

故鄉

例：高雄係佢个故鄉。

譯：高雄是他的故鄉。

7-19

滾 水
gun' shui'

開水

例：湍杯滾水來。

譯：倒杯開水來。

7-20

靴 仔
hio` er
(皮 鞋)
(pi hai)

皮鞋；靴子

例：一雙靴仔。

譯：一雙皮鞋。

7-21

水 靴 仔
shui' hio` er
(水 鞋)
(shui' hai)

雨鞋

例：落水天愛著水靴仔。

譯：下雨天要穿雨鞋。

7-22

跣 床
hongv cong

起床

例：六點愛跣床，愛記得哦！

譯：六點要起床，要記得哦！

7-23

菸
rhan`

香菸

例：毋好緊食菸，對氣毋好。

譯：不要一直抽菸，對肺不好。

7-24

洗 身 間
se' shin` gien`

浴室

例：細人仔在洗身間緊洗身緊搞水。

譯：小孩在浴室裡一邊洗澡一邊玩水。

7-25

油
rhiu

油；油膩

例：用豬油炒菜較香。

食齋个人用火油炒菜。

莫食恁油，對身體較好。

譯：用豬油炒菜比較香。

吃素的人用花生油炒菜。

不要吃那麼油，對身體比較好。

7-26

酒
ziu'

酒

例：食**酒**食到當醉。 **淳**一杯**酒**。

譯：喝酒喝到很醉。

 倒一杯**酒**。

7-27

畀
kiem

單子

例：菜放桌頂，愛用菜**畀**仔**畀**等。 雞**畀**。

譯：菜放在桌上，要用餐單單住。

雞籠。

7-28

空
kung`

孔（孔洞）

例：你个褲仰爛到恁大**空**？

譯：你的褲子怎麼破得這麼大洞？

7-29

涼 水
liong shui'

泛指飲料

例：愛多食滾水，毋好緊食**涼水**。

譯：要多喝白開水，不要一直喝飲料。

7-30

味
mui+

菜湯

例：無煮麼个菜，將就摻**味**划划仔。

譯：沒煮什麼菜，拌湯將就吃。

7-31

味 緒
mui+ si'
(味) (道)
(mui+ to+)

味道（口嚙）

例：這新出个糖仔，毋知食起來**味緒**
 仰般？ 這菜無放鹽，食起來無**味緒**。譯：這新出的糖果，不知道吃起來味道
 如何？

這菜沒放鹽，吃起來沒味道。

7-32

面
mien^v 帕
pa^v

毛巾

例：一條**面帕**。

譯：一條毛巾。

7-33

眠
min 床
cong

床鋪

例：一頂**眠床**。

譯：一張床鋪。

7-34

目
mug 鏡
giang^v

眼鏡

例：**目鏡**無拿好，擲到必必。

譯：眼鏡沒拿好，摔到裂開。

7-35

門
mun 口
heu^v

門口

例：**門口**尖等當多人，係在該排麼个？

譯：門口擠了很多人，是在排什麼隊？

7-36

鬧
nau+ 鐘
zhung^v

鬧鐘

例：**鬧鐘**緊響當吵，遽摻佢揪忒！

譯：鬧鐘一直響很吵，快點把它按掉！

7-37

日
nid 仔
er

日子；白天

例：入新屋愛看**日仔**。佢个頭路做已大，**日仔**過到已無閒。**日仔**伸無幾多，你斯愛遽遽準備。熱天**日仔**較長，六點還光光。

譯：搬新家要挑選日子。

他的事業做很大，日子過得很忙碌。

日子剩沒多少，你可要快點準備。

夏天白晝比較長，六點了天還亮著。

7-38

日曆
ngid lag`

日曆

例：壁頂个日曆愛逐日扯。

譯：牆上的日曆要每天撕。

7-39

月曆
ngied` lag`

月曆

例：阿姨會在月曆頂記事情。

譯：阿姨會在月曆上記事情。

7-40

艾草粄
ngie` ban`

艾草粄

例：客家人在清明會打艾粄。

譯：客家人在清明節會做艾草粄。

7-41

牛乳
ngiu nen`

牛奶

例：去店仔買一罐牛乳轉來。

佢食毋慣麵包傍牛乳。

譯：去店裡買一罐牛奶回來。

他吃不習慣麵包配牛奶。

7-42

泡茶
pau` ca

泡茶

例：仰恁有閒？落來泡茶啊！

譯：怎麼那麼有空？進來泡茶啊！

7-43

膨凳
pong` den`

沙發

例：一組膨凳。

譯：一組沙發。

7-44

膨紗衫
pong` sa` sam`

毛線衣

例：一領膨紗衫。

譯：一件毛線衣。

7-45

切
ciəd

切

例：這當韌，切毋斷！

切做五埕，大家分分仔！

譯：這很堅韌，切不斷！

切成五塊，大家分一分！

7-46

三 餐
samˋ conˋ

三餐

例：頭擺割禾師傅愛一日三餐兩點心。

譯：從前割稻的農人一天要吃三餐兩頓點心。

7-47

衫 吊 仔
samˋ diauˋ er
(衫 架 仔、
(samˋ gaˋ er、
衫 弓 仔)
samˋ giungˋ er)

晾衣架

例：一組衫吊仔。

譯：一組晾衣架。

7-48

洗 衫 機
seˋ samˋ giˋ

洗衣機

例：洗衫機壞忒。

譯：洗衣機壞掉。

7-49

生 活
senˋ fadˋ

生活

例：生活過到當鬆容。

譯：生活過得很寬裕。

7-50

燒 火
shauˋ foˋ

燒火；將燃料放入使之燃燒起火

例：用灶頭燒火煮飯。

拿樵來燒火。

譯：用灶燒火煮飯。

拿木柴來燒火。

7-51

食 茶
shid` ca

喝茶

例：阿賢哥，落來**食茶**啊！

譯：阿賢哥，進來喝茶啊！

7-52

食 夜
shid` rha+

吃晚飯

例：今晡日朋友湊**食夜**，佢無在屋下食哦！

譯：今天朋友邀約吃晚飯，我沒在家裡吃喔！

7-53

食 朝
shid` zhau`

吃早飯

例：愛**食朝**，做事正有力。

譯：要吃早餐，工作才有力氣。

7-54

食 晝
shid` zhiu`

吃中飯

例：飯煮好哩啲！好**食晝**咧！

譯：飯煮好囉！該吃中飯了！

7-55

食 物
shid` vud`

食物

例：**食物**愛好好保存，係無會生菇發蟲。

譯：食物要好好保存，不然會發霉長蟲。

7-56

掃
so`

掃

例：地泥仰**掃**毋淨？

譯：地板怎麼掃不乾淨？

7-57

掃 地 泥
so` ti+ nai

掃地

例：值日生愛負責**掃地泥**。

譯：值日生要負責掃地。

7-58

鎖
so'匙
shi

鑰匙

例：一支鎖匙。

譯：一支鑰匙。

7-59

索
sog仔
er

繩子

例：繫索仔、綳索仔。

譯：捲繩子、綁繩子。

7-60

睡
shoi+當
dong`晝
zhiu`

睡午覺

例：阿公無睡當晝个習慣。

譯：祖父沒有睡午覺的習慣。

7-61

酸
son`醋
sii`

醋

例：豬腸愛摻酸醋炒，正合味。

譯：豬大腸要和醋炒，才對味。

7-62

水
shui'餃
giu'

水餃

例：焯水餃。

譯：煮水餃。

7-63

水
sui'靴
hio`筒
tung

雨靴

例：這下水靴筒乜做到當時行。

譯：現在的雨靴也做得很時尚。

7-64

水
shui'衣
rhi`

雨衣

例：著水衣。

譯：穿雨衣。

7-65

廳
tang`下
ha`

客廳

例：食飽來去廳下泡茶食。

譯：吃飽去客廳泡茶喝。

7-66	豆 teu+	油 rhiu	醬油 例：這 豆油 忒死鹹咧！ 譯：這醬油鹹過頭了！
7-67	豆 teu+	乳 nen ^v	豆漿 例：朝晨頭習慣食一杯 豆乳 。 譯：早上習慣喝一杯豆漿。
7-68	地 ti+	泥 nai	地板 例：房間 地泥 仰恁厝糟？ 譯：房間地板怎麼這麼髒？
7-69	垃 la ^ˊ leb	圾 sab/ seb	垃圾 例：做毋得儘採擲 垃圾 。 譯：不能隨便丟垃圾。
7-70	添 tiam ^ˋ	飯 pon+	盛飯、裝飯 例：膠屋下人 添飯 。 譯：幫家人盛飯。
7-71	湯 tong ^ˋ	匙 shi	湯匙
7-72	電 tien+	火 fo ^ˊ	電燈 例： 電火 毋會著，怕燒忒咧！ 譯：電燈不會亮，可能是燒壞了！
7-73	拖 to ^ˋ (拖 to ^ˋ	箱 siong ^ˋ 仔) er)	抽屜 例： 拖箱 滄到關毋起來。 譯：抽屜滿得關不起來。

7-74

袋仔
toi+ er

袋子；口袋

例：佢買个東西褲**袋仔**張毋落，拿加一隻塑膠袋仔來張。

譯：他買的東西褲袋裝不下，多拿一個塑膠袋來裝。

7-75

樓梯
leu toi`

樓梯

例：細人仔蹶**樓梯**愛當注意。

譯：小孩爬樓梯要很注意。

7-76

糖
tong

糖

例：烏**糖**、蜂**糖**。

譯：黑糖、蜂蜜。

7-77

位仔
vui+ er

位子

例：佢个**位仔**空空，你做得坐。

譯：他的位子空空的，你可以坐。

7-78

禾埕
vo tang

晒穀場

例：頭擺會在**禾埕**頂晒穀。

譯：以前會在晒穀場上晒穀。

7-79

碗公
von` gung`

大碗

例：一大**碗公**。

譯：一大碗。

7-80

搵
vun`

沾取

例：搵豆油。

搵地泥。

譯：沾醬油。

沾地板（引申為在地上耍賴）。

7-81

灶
zo^v下
ha^v

廚房

例：灶下在該炊甜粿，愛過年咧啲！

譯：廚房在蒸甜年糕，要過年了！

7-82

莊
zong^v下
ha⁺

鄉下

例：莊下人。

譯：鄉下人。

7-83

主
zhu^v人
ngin

主人

例：主人言食，你仰好先食？

譯：主人還沒吃，你怎麼可以先吃？

7-84

被
pi^v

被子（統稱）

例：這領被當燒。

譯：這件被子很暖。

八、生物



8-1	老 lo'	鼠 chu'	老鼠 例：老鼠盡會降，一到就降幾下條。 譯：老鼠很會生，一次就生好幾隻。
8-2		牛 ngiu	牛 例：牛在田町犁田。 譯：牛在田裡犁田。
8-3	老 lo'	虎 fu'	老虎 例：老虎走出來咧！大家驚到會死。 譯：老虎跑出來了！大家嚇得要命。
8-4	兔 tu ^v	仔 er	兔子
8-5		蛇 sha	蛇 例：該蛇當大尾，十分得人驚！ 譯：那條蛇很大尾，非常可怕！
8-6		馬 ma`	馬 例：騎馬。 譯：騎馬。
8-7	羊 rhong	仔 er	羊
8-8	雞 gai`	仔 er	雞 例：佢屋下畜當多雞仔。 譯：他家養很多雞。

8-9

狗
gieuˊ

狗

例：阿姨送佢一條烏色个狗。

譯：阿姨送我一隻黑色的狗。

8-10

豬 仔
zhuˋ er

豬

例：供豬仔。

頭擺當多人在屋脣畜豬仔。

譯：餵豬。

以前很多人在房屋旁邊養豬。

8-11

鴨 仔
ab er

鴨

例：拜阿公婆做毋得用鴨仔，因為嘴扁扁。

譯：拜祖先不能拜鴨子，因為嘴巴扁扁的。

8-12

鳥 仔
diauˋ er

鳥

例：一隻鳥仔。

譯：一隻鳥。

8-13

貓 仔
ngiauˋ er

貓

例：貓仔在屋頂睡日。

譯：貓在屋頂上睡覺。

8-14

魚 仔
ng er

魚

例：阿爸今晡日釣著十過尾魚仔。

譯：爸爸今天釣到十多條魚。

8-15

蟲 仔
chung er

蟲

8-16

葉仔
rhab` er

葉子
例：地泥下有一皮**葉仔**。
譯：地上有一片葉子。

8-17

樹仔
shu+ er

樹；木頭
例：種兩頭**樹仔**。
這凳仔係**樹仔**做個。
譯：種兩棵樹。
這椅子是木頭做的。

8-18

花
fa`

花
例：花園肚个**花**開來當靚。
譯：花園裡的花開得很美。

8-19

草
co`

草
例：**草**生到恁高，有閒去擲擲仔！
譯：草長得那麼高，有空去拔一拔！

8-20

地豆
ti+ teu+

花生
例：**地豆**當香。
譯：花生很香。

8-21

柑仔
gam` er

橘子

8-22

弓蕉
giung` ziau`

香蕉
例：一托**弓蕉**。
譯：一串香蕉。

8-23

蘋 果
lin` go^v

蘋果
例：食蘋果。
譯：吃蘋果。

8-24

西 瓜
si` gua`

西瓜
例：西瓜當甜當好食。
譯：西瓜很甜很好吃。

8-25

果 子
go' zii'
(水 果)
(shui' go')

水果

8-26

卵
lon'

蛋
例：鳥卵。
譯：鳥蛋。

次頁起，本章節初級開始

8-1

蚬 仔
guai^ˊ er

青蛙

例：蚬仔嗶嗶滾。

釣蚬仔。

譯：青蛙嗶嗶叫。

釣青蛙。

8-2

蝦 公
ha gung^ˋ

蝦子

例：蝦公過河——打卵退。

譯：蝦子過河是倒退著走，用來比喻遇事退縮。

8-3

猴 仔
heu er

猴子

例：猴仔當精。

譯：猴子很精明。

8-4

蚊 仔
mun^ˋ er

蚊子

例：分蚊仔叮著起一大處。

譯：被蚊子叮到腫一大包。

8-5

蟻 仔
ngie^ˋ er
(蟻 公)
(ngie^ˋ gung^ˋ)

螞蟻

例：熱天到咧，蟻仔爬出爬入，還得人惱。

譯：夏天到了，螞蟻爬進爬出，真討人厭。

8-6

弄 毛 蟲
nung^ˋ mo^ˋ chung

毛毛蟲

例：樹頂有弄毛蟲，老妹當驚。

譯：樹上有毛毛蟲，妹妹很怕。

8-7

大
tai+水
shuiˊ蟻
ngieˋ

水蟻

例：落水天，大水蟻滿哪飛。

譯：下雨天，水蟻到處飛。

8-8

糖
tong蜂
pungˋ仔
er

蜜蜂

例：糖蜂仔當煞猛。

譯：蜜蜂很勤奮。

8-9

蚍
ki蜚
cadˋ仔
er

蟑螂

8-10

烏
vuˋ蠅
rhin

蒼蠅

例：食个東西收好來，毋好分烏蠅拈、烏蠅啄。

譯：吃的東西收好，不要被蒼蠅汙染。

8-11

角
gog

動物頭上或鼻前長出的角

例：牛角、羊角。

譯：牛角、羊角。

8-12

翼
rhidˋ胛
gab

翅膀

例：這鳥仔翼胛著傷，飛毋起來。

譯：這隻鳥的翅膀受傷，飛不起來。

8-13

吠
poi+

(狗的) 叫

例：外背狗緊吠，當像有人來个樣。

譯：外面狗一直吠，好像有人來的樣子。

8-14

動
tung+物
vudˋ

動物

例：有兜動物當得人惜。

譯：有些動物很可愛。

8-15	植 chid`	物 vud`	植物 例：植物个種類真多。 譯：植物的種類很多。
8-16	包 bau`	粟 siug	玉米 例：包粟食起來當甜。 譯：玉米吃起來很甜。
8-17	茄 kio	仔 er	茄子
	(吊 diau`	菜 coi`	仔) er)
8-18	苦 fu`	瓜 gua`	苦瓜
8-19	白 pag`	菜 coi`	小白菜
8-20	青 ciang`	菜 coi`	青菜，蔬菜 例：青菜當有營養。 譯：蔬菜很有營養。
8-21	禾 vo	仔 er	稻子 例：田町有當多禾仔。 譯：田裡有很多稻子。
8-22	竹 zhug	仔 er	竹子 例：剝竹仔。 譯：砍竹子。

8-23

種
zhung'

種子；種類

例：菜種。

這做得留起來做種。

鉛筆盒有恁多種，你自家擇！

譯：菜種子。

這可以留起來當種子。

鉛筆盒有很多種，你自己挑！

九、自然與景觀



9-1

暗
am^v

晚；黑暗、不明亮

例：仰恁**暗**還毋知好轉？恁**暗**咧！好睡咧！停電咧！裡背**暗暗**。

譯：怎麼這麼晚了還不回家？

這麼晚了！該睡了！

停電了！裡面暗暗的。

9-2

吹
chui^v

吹

例：衫褲**吹**風盡遽燥。頭那毛愛**吹**燥來。

譯：衣服吹風很快就乾。

頭髮要吹乾。

9-3

火
fo^v

火

例：隔壁**火**燒屋，還得人驚。

譯：隔壁火燒房子，很可怕。

9-4

風
fung^v

風；氣

例：起**風**咧！著領外衫，無斯會冷著哦！車輪仔騎起來無**風**，毋知分麼个
躓著。

譯：起風了！穿件外套，不然會感冒哦！

輪胎漏氣，不知道被什麼刺到。

9-5

光
gong^v

明亮

例：便所火**光**光，麼人無關忒？

譯：廁所燈亮著，誰沒關？

9-6

海
hoi'

海

例：海脣搞沙仔。

譯：海邊玩沙。

9-7

水
shui'

雨

例：落大水咧，你有帶遮仔無？

譯：下大雨了，你有帶雨傘嗎？

9-8

雲
rhun

雲

例：天頂無麼个雲。

譯：天空沒什麼雲。

9-9

日 頭
ngid teu

太陽

例：日頭恁烈，在屋下奈較贏！

譯：陽光正烈，在家裡休息比較好！

9-10

月 光
ngied` gong`

月亮

例：今晡日係舊曆十五，月光又大又圓。

譯：今天是農曆十五日，月亮又大又圓。

9-11

沙 仔
sa` er

沙子

例：目珠打著沙仔，當痛！

細人仔當好搞沙仔。

譯：沙子跑進眼睛，很痛！

小孩很愛玩沙。

9-12

石 頭
shag` teu

石頭

例：這片有當多大石頭。

譯：這裡有很多大石頭。

9-13

山
san`

山

例：日頭落山，好轉咧！

譯：太陽下山，該回去了！

9-14

星 仔
siang` er

星星

例：星仔瀉屎。

譯：流星。

9-15

水
shui`

水

例：落水落無停，屋入水咧！

譯：下雨下不停，房子進水了！

9-16

天
tien`

天

例：天地。

譯：天地。

9-17

雪
sied

雪

例：日本當會落雪。

譯：日本很常下雪。

次頁起，本章節初級開始

9-1	出 chud	日 ngid	頭 teu	出太陽 例：外背 出日頭 ，已燒暖。 譯：外面出太陽，很暖和。
9-2	春 chun`	天 tien`		春天
9-3	風 fung`	搓 cai`		颱風 例：這擺做 風搓 ，損害已嚴重。 譯：這次颱風，損害滿嚴重的。
9-4	好 ho`	天 tien`		晴天 例：外背恁 好天 。 譯：外面天氣很好。
9-5	河 ho	壩 ba ^v		河 例：落大水， 河壩 水滄出來咧！ 譯：下大雨，河水滿出來了！
9-6	冷 lang`	天 tien`		冬天 例： 冷天 過忒就春天咧！ 譯：冬天過完就是春天了！
9-7		煙 rhan`		煙 例：火燒屋，外背 煙 當大。 譯：房屋失火，外面煙很大。
9-8	空 kung`	氣 hi ^v		空氣 例：莊下 空氣 當好。 譯：鄉下空氣很好。

9-9

落
log`大
tai+水
shui`

下大雨

例：外背**落大水**，還響雷公。

譯：外面下大雨，還打雷。

9-10

泥
nai

泥巴

例：老妹搞到歸身**泥轉**，分阿姆罵。

譯：妹妹玩得全身是泥巴回家，被媽媽罵。

9-11

熱
ngied`天
tien`

夏天

例：**熱天**洗冷水當鬆爽。

譯：夏天洗冷水澡很舒服。

9-12

平
piang洋
rhong

平原

例：較多人戴在**平洋**地區。

譯：比較多人住在平原地區。

9-13

青
ciang`山
san`

青山

例：**青山**綠水。

譯：青山綠水。

9-14

秋
ciu`天
tien`

秋天

9-15

石
shag`油
rhiu

石油

例：阿拉伯出產**石油**。

譯：阿拉伯出產石油。

9-16

溼
shib

溼

例：地泥**溼溼**。

譯：地板溼溼的。

9-17	地 ti+	球 kiu	地球 例：地球暖化。 譯：地球暖化。
9-18	天 tien`	頂 dang`	天上、天空 例：鳥仔飛到 天頂 。 譯：鳥飛到天上。
9-19	虹 kiung+/fung		彩虹 例：落水過後，外背出 虹 。 譯：下雨過後，外面出現彩虹。
9-20	天 tien`	時 shi	天氣 例：這駁仔 天時 變化當大。 譯：這陣子天氣變化很大。
9-21	田 tien		田 例：田脣有當多草。 阿公留下來个 田 ，這下無人耕種咧！ 譯：田邊有很多草。 祖父留下來的田，現在沒人耕種了！
9-22	土 tu`/tu	地 ti+	土地 例：該埵 土地 係叔公个。 譯：那塊土地是叔祖父的。
9-23	黃 vong	金 gim`	黃金 例：這下 黃金 已貴。 譯：現在黃金很貴。

9-24

烏 陰
vu` rhim`

陰

例：外背烏陰天，怕愛落水咧！

譯：外面是陰天，也許要下雨了！

9-25

洲
zhiu`

水中的陸塊；洲

例：沙洲、浮洲。

亞洲、歐洲。

譯：沙洲、浮洲。

亞洲、歐洲。

十、法律、政治與軍事



10-1

國 家
gued ga`

國家

例：佢去過當多**國家**。

譯：他去過很多國家。

10-2

代 表
toi+ biau`

代表

例：這**代表**麼个，你知無？老弟**代表**班項去比賽。

譯：這代表什麼，你知道嗎？

弟弟**代表**班上去比賽。

10-3

臺 灣
toi van

臺灣

例：**臺灣**人。譯：**臺灣**人。

10-4

政 治
zhin^v chi+

政治

例：**政治**人物。

譯：政治人物。

10-5

政 府
zhin^v fu`

政府

例：**政府**愛尊重民眾。

譯：政府要尊重民眾。

十一、通訊、建設與交通



11-1	巴 ba	士 sii`	公共汽車 例：坐 巴士 。 譯：坐巴士。	
11-2	飛 fui` (飛 fui`)	行 hang (機 gi`)	飛機 例：坐 飛行機 。 譯：坐飛機。	
11-3	車 cha`	仔 er	車子 例：阿哥昨晡日牽新 車仔 。 譯：哥哥昨天領新車。	
11-4	自 cii+	行 hang	車 cha`	腳踏車 例：騎 自行車 愛注意車仔。 譯：騎自行車要注意車子。
11-5	機 gi` (奧 o ^v)	車 cha` (多 do)	拜 bai`	機車 例：騎 機車 。 譯：騎機車。
11-6	計 gie ^v	程 chang	車 cha`	計程車 例：落大水，打電話喊 計程車 好咧！ 譯：下大雨，打電話叫計程車好了！
11-7	公 gung`	園 rhan	公園 例：老人家在 公園 町行棋。 譯：老人家在公園裡下棋。	
11-8	汽 hi ^v	車 cha`	汽車	

11-9

騎
ki

騎

例：騎車仔愛注意安全。

這自行車恁高，等你較大正做得騎。

譯：騎車要注意安全。

這自行車那麼高，等你比較大時才可以騎。

11-10

船 仔
shon er

船

例：高雄港有當多船仔。

譯：高雄港有很多船。

11-11

手 機
shiu' gi`

手機

例：緊搞手機，目珠會壞忒！

譯：一直玩手機，眼睛會壞掉！

11-12

電 話
tien+ fa^

電話

例：有事情就打電話分阿銘。

譯：有事情就打電話給阿銘。

次頁起，本章節初級開始

11-1	排 bai	列 lied`	仔 er	排隊 例：買電影票愛 排列仔 。 譯：買電影票要排隊。
11-2	車 cha`	牌 pai		站牌；車輛牌照 例：公車 車牌 。 車牌 滅毋見忒。 譯：公車站牌。 牌照弄不見。
11-3	車 cha` (車 cha`	頭 teu 站) zham`		車站 例：臺北 車頭 。 譯：臺北車站。
11-4	住 chu+	址 zhi`		住址 例： 住址 留下來，正好尋你。 譯：留下一下住址，才方便找你。
11-5	擋 dong`	仔 er		煞車（名詞） 例：踏 擋仔 。 譯：踩煞車。
11-6	飛 fui`	機 gi`	場 chong	機場 例：臺灣最大个 飛機場 在桃園。 譯：臺灣最大的機場在桃園。
11-7	火 fo`	車 cha`		火車 例：坐 火車 去花蓮。 譯：坐火車去花蓮。

11-8

火 車 頭
fo' cha` teu

火車站

例：火車頭該位當鬧熱。

譯：火車站那裡很熱鬧。

11-9

紅 毛 泥
fung mo` nai

水泥

例：攪紅毛泥。

譯：攪拌水泥。

11-10

街
gai`

街

例：佢戴在中央二街。

譯：他住在中央二街。

11-11

高 鐵
go` tied

高速鐵路

例：坐高鐵出差當利便。

譯：坐高鐵出差很方便。

11-12

廣 告
gong' go^v

廣告

例：這廣告花忒不少錢哦？

譯：這廣告花了不少錢哦？

11-13

鄉
hiong`

鄉

例：大湖鄉。

譯：大湖鄉。

11-14

巷 仔
hong+ er

巷子

例：臺北市有當多巷仔。

細巷仔當暗，你斯愛細義。

譯：臺北市有很多巷弄。

小巷子很暗，你可要小心。

11-15

縣
rhan^v

縣

例：新竹縣。

譯：新竹縣。

11-16

泅 水 池
ciu shui^v chi

游泳池

例：去泅水池尋教練學泅水。

譯：去游泳池找教練學游泳。

11-17

區
ki^v

區

例：佢戴士林區。

譯：他住士林區。

11-18

橋
kiau

橋

例：這條橋舊年分大水打走。

譯：這座橋去年被大水沖走。

11-19

樓
leu

樓

例：佢戴十二樓。

譯：他住十二樓。

11-20

里
li^v

里

例：文山里里長。

譯：文山里里長。

11-21

路
lu⁺

路

例：中山路。

譯：中山路。

11-22

捷 運
ciab^v rhun⁺

捷運

例：坐捷運。

譯：坐捷運。

11-23

市
shi+

市

例：臺南市。

譯：臺南市。

11-24

駛
sii'

駕駛、開（車）

例：阿爸係駛計程車个。

你係愛用車，做得借你駛。

譯：爸爸是開計程車的。

你如果要用車，可以借你開。

11-25

大 路
tai+ lu+

馬路

例：過大路愛細義！

譯：過馬路要小心！

11-26

電 腦
tien+ no'

電腦

例：搞電腦。

譯：玩電腦。

11-27

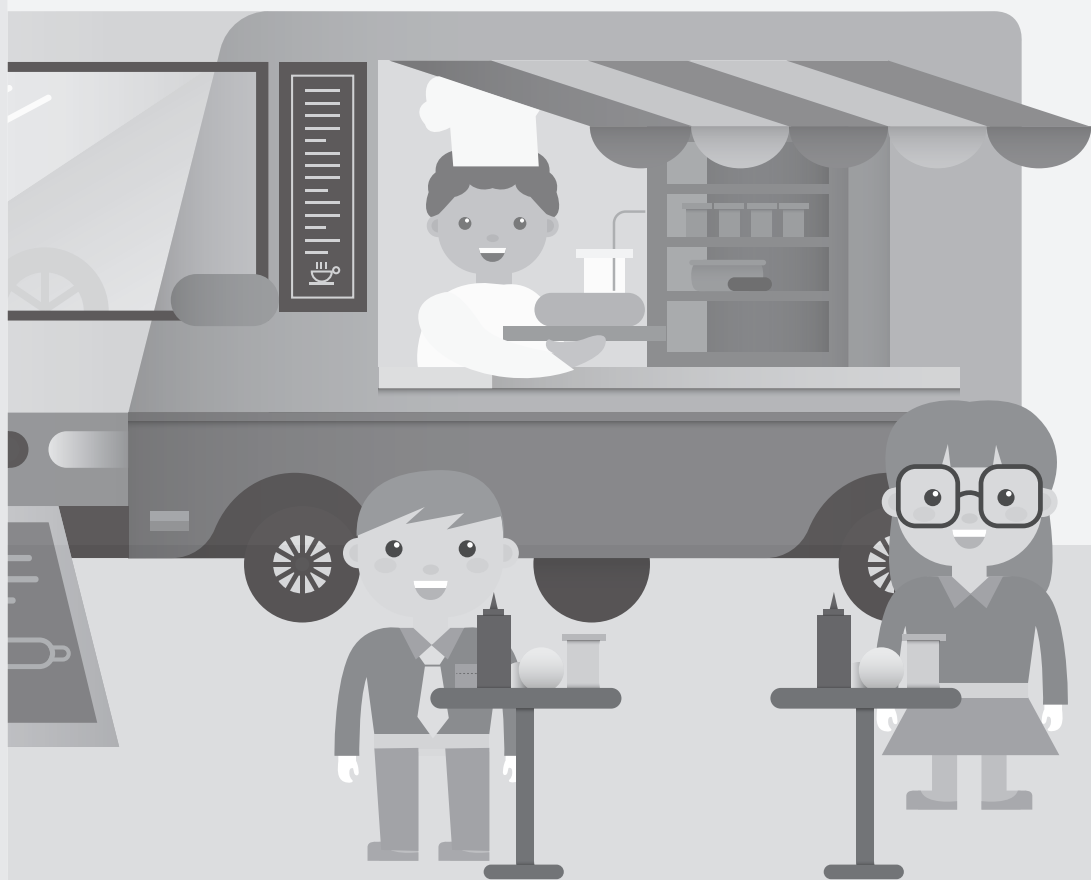
電 梯
tien+ toi`

電梯

例：你个東西恁多，坐電梯較省力。

譯：你的東西那麼多，坐電梯比較省力。

十二、職業與經濟



12-1

發 票
fad piau^v

發票

例：發票兩隻月對獎一到。
譯：發票每兩個月兌獎一次。

12-2

加
ga[`]

加

例：加法。
加五十個銀分你。
譯：加法。
加五十元給你。

12-3

減
gam[`]

減

例：減法。
這飯添忒多，減兜分你好無？
譯：減法。
這飯添太多，攤一些給你好嗎？

12-4

賣
mai⁺

賣

例：這玩具無麼个生趣，賣無人愛。
賣忒。
譯：這玩具沒什麼趣味，賣不出去。
賣掉。

12-5

買
mai[`]

買

例：這禮拜咖啡買一送一。
譯：這禮拜咖啡買一送一。

12-6

票
piauˋ

票

例：車票愛袋好，毋見忒就麻煩咧！

你个電影票放哪去咧？

譯：車票要放好，不見就麻煩了！

你的電影票放哪去了？

12-7

先 生
sinˋ sangˋ

老師；醫生；丈夫、老公；對男子的稱呼

例：做先生愛有耐心。

去醫院分先生看。

譯：當老師要有耐心。

去醫院看醫生。

次頁起，本章節初級開始

12-1	賺 con+	賺	例：經濟毋好，賺毋著來食。 譯：經濟差，很難賺錢維生。
12-2	賺 錢 con+ cien	賺錢	例：賺錢賺毋著來使。 譯：賺錢賺得不夠花。
12-3	伸 chun`	剩餘	例：屋下米伸無幾多。 譯：家裡米剩沒多少。
12-4	店 仔 diam ^v er	店鋪	例：這店仔生理當好。 譯：這間店生意很好。
12-5	花 錢 fa` cien (用 錢) (rhung+ cien)	花錢	例：毋好恁會花錢，較省兜仔！ 譯：不要那麼會花錢，節省一點！
12-6	飯 店 pon+ diam ^v	飯店	例：在飯店歇一夜。 譯：在飯店休息一晚。
12-7	耕 田 gang` tien (耕 種) (gang` zhung ^v)	耕田；務農	例：耕田人煞猛耕田。 耕田愛照節氣來做事。 譯：農夫努力耕田。 耕田要依照節氣來工作。

12-8

耕 田 人
 gang` tien ngin
 (耕 種 人)
 (gang` zhung` ngin)

種田人、農夫

例：佢太係**耕田人**，佢爸乜係。

譯：我的曾祖父是農夫，我爸爸也是。

12-9

記 者
 gi` zha`

記者

例：**記者**等下愛來採訪，你準備一下。

譯：記者等一下要來採訪，你準備一下。

12-10

警 察
 gin` cad

警察

例：**警察**會捉賊仔。

譯：警察會捉小偷。

12-11

貴
 gui`

貴

例：這下麼个就**貴**，還衰過。

譯：現在什麼都貴，真可憐。

12-12

工 廠
 gung` chong

工廠

例：阿爸在**工廠**上班。

譯：爸爸在工廠上班。

12-13

工 業
 gung` ngiab`

工業

例：**工業區**。

譯：工業區。

12-14

工 人
 gung` ngin

工人

例：**工人**靠苦力賺錢。

譯：工人靠勞力賺錢。

12-15

公 司
 gung` sii`

公司

例：**公司**賺當多錢。

譯：公司賺很多錢。

12-16	下 ha`	班 ban`	下班 例：六點正 下班 。 譯：六點才下班。	
12-17		借 zia ^v	借 例：臨時愛用錢，做得摻你 借 兜仔無？ 譯：臨時要用錢，可以跟你借一些嗎？	
12-18		欠 kiam ^v	欠 例： 欠 數欠恁久，哪久愛還？ 譯：欠債欠那麼久，何時要還？	
12-19	旅 li` (旅 li`	館 gon` (社 sha+)	旅館 例：轉角新開一間 旅館 ，已派頭。 譯：轉角新開一間旅館，很氣派。	
12-20	銀 ngiun	行 hong	銀行 例：臺灣 銀行 。 譯：臺灣銀行。	
12-21	辦 pan+	公 gung`	室 shid	辦公室 例： 辦公室 尖二十儕，強強會無路好行。 譯：辦公室擠了二十個人，幾乎沒有路可以走。
12-22	便 pien	宜 ngi	便宜 例：高麗菜大出，當 便宜 。 便宜 無好貨。 譯：高麗菜正盛產，非常便宜。 便宜沒好貨。	

12-23

請 假
ciang^ˊ ga^ˊ

請假

例：下禮拜一請假。

譯：下禮拜一請假。

12-24

事
she⁺

工作

例：阿叔去田町做田**事**。

譯：叔叔去田裡耕作。

12-25

生 理
sen[`] li[`]

生意

例：頭家當笑面，**生理**一等好。

譯：老闆笑容滿面，生意非常好。

12-26

市 場
shi⁺ chong

市場

例：**市場**肚，麼个都賣。

譯：市場裡，什麼都賣。

12-27

司 機
sii[`] gi[`]

司機

例：佢請**司機**駛車載佢去飯店。

譯：他請司機開車載他去飯店。

12-28

算
son^v

算、數數

例：**算**毋和。 譯：不划算。例：**算**毋著。 譯：算錯。

12-29

上 班
shong[`] ban[`]

上班

例：打早就愛**上班**，還恠！

譯：一大早就想要上班，很累！

12-30

頭 家
teu ga[`]

老闆

例：該**頭家**對人當好。

譯：那老闆對人很好。

12-31

頭
teu路
lu+

工作

例：你畢業後想愛做麼个**頭路**？

譯：你畢業後想要做什麼工作？

12-32

信
sin^v袋
toi+仔
er

信封

例：買一隻**信袋仔**。

譯：買一只信封。

12-33

做
zo^v事
she+

工作

例：逐日**做事**做到斷烏。

譯：每天工作到天黑。

12-34

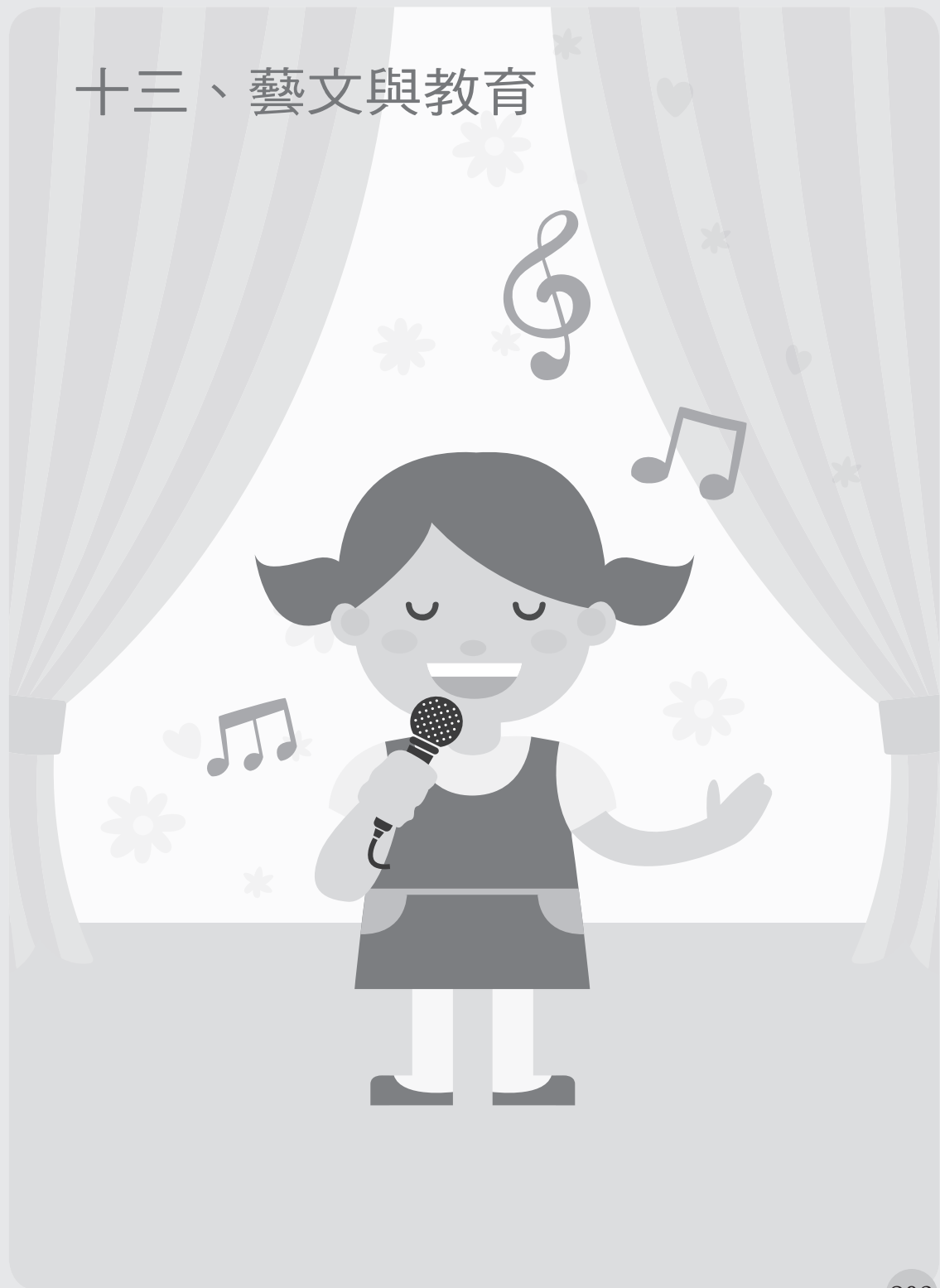
主
zhu^v任
rhim+

主任

例：教務**主任**。

譯：教務主任。

十三、藝文與教育



13-1	比 biˊ	賽 soiˊ	比賽 例：講演 比賽 。 譯：演講比賽。
13-2	放 biongˊ	學 hogˋ	放學 例： 放學 愛跔等轉屋下。 譯：放學要馬上回家。
13-3	唱 chongˊ		唱 例： 唱歌 仔。 譯：唱歌。
13-4	揸 cudˋ	仔 er	橡皮擦 例：鉛筆寫毋著，做得用 揸仔 揸。 譯：鉛筆寫錯，可以用橡皮擦擦拭。
13-5	畫 fa+		繪畫 例： 畫 一張圖。 畫 出來。 譯：畫一張圖。 畫 出來。
13-6	教 gauˊ	室 shid	教室 例：拚掃 教室 愛認真。 譯：打掃教室要認真。
13-7	校 gauˊ	長 zhongˊ	校長 例：佢對主任，一路做到 校長 。 譯：他從主任，一路做到校長。

13-8

歌 仔
go` er

歌

例：你唱个係麼个**歌仔**？這條**歌仔**當好聽。

譯：你唱的是什麼歌？

這首歌很好聽。

13-9

故 事
gu^v sii+

故事

例：先生，做得講**故事**分佢聽無？

譯：老師，可以講故事給我聽嗎？

13-10

功 課
gung` ko^v

功課

例：逐日都有**功課**愛寫。

譯：每天都有功課要寫。

13-11

客 話
hag voi`/fa^v

客家話

例：佢个**客話**講到十分好。

譯：他的客語講得非常好。

13-12

學 校
hog` gau^v

學校

例：私立**學校**。

譯：私立學校。

13-13

學 生 仔
hog` sang` er

學生

例：恁多個**學生仔**。

譯：那麼多個學生。

13-14

鉛 筆
rhan bid

鉛筆

例：一支**鉛筆**。

譯：一支鉛筆。

13-15

球 仔
kiu er

球

例：做毋得在教室肚擲**球仔**。

譯：不可以在教室裡丟球。

13-16

開 學
koi` hog`

開學

例：下禮拜一愛**開學**咧。

譯：下禮拜一要開學了。

13-17

寮
liau+

玩；休閒；休息

例：這禮拜六去尋你**寮**，好無？歸家人愛去哪**寮**？好**寮**一下咧，目珠會看壞忒。

譯：這禮拜六去找你玩，好嗎？

全家人要去哪裡玩？

該休息一下了，眼睛會看壞。

13-18

溜 滑 梯
liu` vad` toi`
(溜 崎 仔)
(liu` gia` er)

溜滑梯

例：搞**溜滑梯**愛排列仔。

譯：玩溜滑梯要排隊。

13-19

字
sii+

字

例：這篇文章有幾多隻**字**？

譯：這篇文章有多少個字？

13-20

書
shu`

書

例：一本**書**。

譯：一本書。

13-21

書 包
shu` bau`

書包

例：字簿仔在**書包**裡肚。

譯：作業簿在書包裡。

13-22

圖
tu

圖

例：畫一張**圖**。

譯：畫一張圖。

13-23

同 學
tung hog`

同學

例：**同學**毋好冤家。

譯：同學不要吵架。

次頁起，本章節初級開始

13-1

表 演
biau^ˊ rhan^ˋ

表演

例：老妹在舞臺頂**表演**。

譯：妹妹在舞臺上表演。

13-2

畢 業
bid ngiab^ˋ

畢業

例：阿姊今年六月愛**畢業**。

譯：姊姊今年六月要畢業。

13-3

放 寮
biong^ˋ liau⁺

放假

例：下禮拜**放寮**。

譯：下禮拜放假。

13-4

放 紙 鷂
biong^ˋ zhi^ˊ rhau⁺

放風箏

例：來去**放紙鷂**。

譯：來去放風箏。

13-5

報 告
bo^ˋ go^ˋ

報告

例：寫**報告**。

譯：寫報告。

13-6

報 紙
bo^ˋ zhi^ˊ

報紙

例：逐朝晨有人來送**報紙**。

譯：每天早上有人來送報紙。

13-7

插 花
cab fa^ˋ

插花

例：阿姆逐禮拜去學**插花**。

譯：媽媽每個禮拜去學插花。

13-8

操 場
cau^ˋ chong

操場

例：走**操場**五輪。

譯：跑操場五圈。

13-9

傳 統
chon tung'

傳統

例：傳統風俗。

譯：傳統風俗。

13-10

暑 假
chu' ga'

暑假

例：舊年暑假，同學去韓國三日。

譯：去年暑假，同學去韓國三天。

13-11

打 頭 名
da' teu miang
(打 第 一)
(da' ti+ rhid)

得第一

例：這擺比賽佢打頭名，正經會！

譯：這次比賽他得第一，真的很棒！

13-12

活 動
fad` tung+

活動

例：辦活動。

譯：辦活動。

13-13

發 表
fad biau'

發表

例：發表研究成果。

譯：發表研究成果。

13-14

粉 搥 仔
fun' cud` er
(粉 牌 搥 仔)
(fun' pai cud` er)

板擦

例：粉牌恁厝糟，粉搥仔拿來搥淨。

譯：黑板那麼髒，板擦拿來擦乾淨。

13-15

粉 牌
fun' pai

黑板

例：粉牌冇搥淨，過搥一下。

譯：黑板沒擦乾淨，再擦一下。

13-16

教 育
gau^v rhug^v

教育

例：教育部。

厥爺哀摻佢**教育**到十分好。

譯：教育部。

他父母把他教育得非常好。

13-17

搞
gau^v

玩耍；弄

例：老妹當好**搞**水，逐擺就講愛去河壩**搞**。

譯：妹妹很愛玩水，每次都說要去河邊玩。

13-18

教
gau^v

教導

例：細人仔還細就愛**教**。係毋會，就愛**教**分佢會。譯：小孩還小就要**教**。

如果不會，就要教到他會為止。

13-19

教 書
gau^v shu^v

教書

例：阿姆在學校**教書**，明年愛退休咧！譯：媽媽在學校**教書**，明年要退休了！

13-20

高 中
go^v zhung^v

高中

例：**高中**畢業。

譯：高中畢業。

13-21

講 古
gong^v gu^v

講故事

例：佢當好聽阿公**講古**。

譯：我很喜歡聽祖父講故事。

13-22

講 演
gong' rhan`
(演 講)
(rhan` gong')

演講
例：一場**講演**。
譯：一場**演講**。

13-23

國 中
gued zhung`

國中
例：中山**國中**。
譯：中山國中。

13-24

翕 相
hib siong`

照相
例：你三儕過來，企共下**翕相**。
譯：你們三個過來，站一起拍照。

13-25

學
hog`

學習
例：**學**人做生理。
譯：學人家做生意。

13-26

一 年 生
rhid ngien sen`

一年級，二年級為二年生，以此類推
例：老弟今年**一年生**。
你這下幾多**年生**？
譯：弟弟今年**一年級**。
你現在幾年級？

13-27

音 樂
rhim` ngog`

音樂
例：**音樂**課。
譯：音樂課。

13-28

運 動
rhun+ tung+

運動
例：阿公逐朝晨會去公園**運動**。
譯：祖父每天早上會去公園**運動**。

13-29

運 動 會
rhun+ tung+ fui+

運動會

例：下禮拜六學校辦**運動會**。

譯：下禮拜六學校辦運動會。

13-30

運 動 坪
rhun+ tung+ piang

運動場

例：學生仔在**運動坪**町走追仔。

譯：學生在運動場上賽跑。

13-31

節 目
zied mug

節目

例：這**節目**當精彩，你來共下看。

譯：這節目很精采，你來一起看。

13-32

腳 球
giog kiu
(足 球)
(ziug kiu)

足球

例：踢**腳球**。

譯：踢足球。

13-33

考
kau'

考

例：佢這擺**考**過客語能力認證考試。

譯：他這次考過客語能力認證考試。

13-34

考 試
kau' shi'

考試

例：韶早愛**考試**，愛較拚兜仔。

譯：明天要考試，要認真一點。

13-35

球 場
kiu chong

球場

例：在**球場**町打球仔。

譯：在球場上打球。

13-36

課
ko'

課

例：物理**課**。

譯：物理課。

13-37

課 本
ko^v bun^ˊ

課本

例：佢無帶著**課本**，所以摻同學共下看。

譯：他沒帶到課本，所以跟同學一起看。

13-38

課 文
ko^v vun

課文

例：先生喊佢企起來唸**課文**。

譯：老師叫他站起來唸課文。

13-39

科 學
ko[`] hog[`]

科學

例：**科學家**。

譯：科學家。

13-40

看 戲
kon^v hi^v

看戲

例：廟坪前**看戲**。

譯：廟口前看戲。

13-41

籃 球
lam kiu

籃球

例：**籃球**比賽。

譯：籃球比賽。

13-42

旅 行
li[`] hang

旅行

例：出國**旅行**愛保險。

譯：出國旅行要保險。

13-43

練 習
lien⁺ sib[`]

練習

例：多**練習**，就會進步。

譯：多練習，就會進步。

13-44

研 究
ngan` giu`

研究

例：佢專門**研究**果子个病蟲。
佢在「弓蕉**研究所**」食頭路。
譯：他專門研究水果的病蟲。
他在「香蕉**研究所**」工作。

13-45

人 公 仔
ngin gung` er

人偶

例：老妹當好搨**人公仔**睡。
譯：妹妹很愛抱**人偶**睡覺。

13-46

避 暑
pid chu`

放暑假

例：學生仔七月開始**避暑**。
譯：學生七月開始放暑假。

13-47

洗 身 仔
se` shin` er
(洒 水)
(ciu shui`)

游泳

例：在河壩**洗身仔**。
譯：在河裡游泳。

13-48

小 學
siau` hog`

小學

例：讀**小學**。
譯：讀小學。

13-49

成 績
shin zid

成績

例：佢**成績**當好，輒輒打頭名。
譯：他成績很好，常常拿第一名。

13-50

上 課
shong` ko`

上課

例：禮拜日毋使**上課**。
譯：星期天不用上課。

13-51

書 店
shu` diam`

書店

例：這間**書店**麼个書斯有賣。

譯：這間書店什麼書都有賣。

13-52

大 學
tai+ hog`

大學

例：臺灣**大學**。

譯：臺灣大學。

13-53

題 目
ti mug`

題目

例：這擺**題目**仰恁難？

譯：這次題目怎麼那麼難？

13-54

跳 格 仔
tiau` gag er

跳格子

例：**跳格仔**以前，愛先在地泥町畫格仔。

譯：跳格子前，要先在地板上畫格子。

13-55

跳 索 仔
tiau` sog er

跳繩

例：**跳索仔**愛注意，毋好徑著！

譯：跳繩要注意，不要絆到！

13-56

跳 舞
tiau` vu`

跳舞

例：共下**跳舞**。

譯：一起跳舞。

13-57

電 影
tien+ rhang`

電影

例：佢逐禮拜都去看**電影**。

譯：他每星期都去看電影。

13-58

圖 書 館
tu shu` gon`

圖書館

例：落去**圖書館**愛細聲。

譯：進入圖書館要小聲。

13-59

讀
tug`

讀

例：讀書係讀毋來，就去做事。

譯：如果讀書讀不來，就去工作。

13-60

讀 書
tug` shu`

讀書；上學

例：在間肚讀書。

佢堵好愛去讀書。

譯：在房間裡讀書。

他恰好要去上學。

13-61

文 章
vun zhong`

文章

例：寫文章。

譯：寫文章。

13-62

心 得
sim` ded

心得

例：研習過後愛交心得。

譯：研習過後要交心得。

13-63

新 聞
sin` vun

新聞

例：看新聞。

譯：看新聞。

13-64

相 片
siong` pien`

照片

例：你過翕幾張相片來看。

譯：你再拍幾張照片來看。

13-65

走 追 仔
zeu` dui` er
(走 相 逐、
(zeu` siong` giug`
相 走)
siong` zeu`)

賽跑

例：六儕在該走追仔。

譯：六個人在那賽跑。

13-66

主 持
zhu' chi

主持

例：這節目係麼人**主持**个？

譯：這節目是誰主持的？

13-67

主 角
zhu' gog

主角

例：該齣戲个**主角**高天天。

譯：那部戲的主角身高很高。

十四、歲時祭儀、習俗與宗教



14-1

紅 包
fung bau\`

紅包

例：你有紅包袋仔無？分一隻佢。

譯：你有紅包袋嗎？分一個給我。

14-2

生 日
sang\` ngid

生日

例：阿公這禮拜做大生日。

譯：祖父這星期過大壽。

次頁起，本章節初級開始

14-1

拜
bai^v

祭拜

例：拜阿公婆、拜神明。

譯：祭拜祖先、祭拜神明。

14-2

香
hiong[`]

香（祭拜用品）

例：擎三支香拜。

譯：拿三支香拜拜。

14-3

燒 香
shau[`] hiong[`]

燒香

例：去廟町燒香。

譯：去廟裡燒香。

14-4

鬼
gui[']

鬼

例：你仰恁緊張？看著鬼係無？

譯：你怎麼那麼緊張？看到鬼是嗎？

14-5

廟
miau⁺

廟

例：義民廟。

去廟町看人做戲。

譯：義民廟。

去廟口看人演戲。

14-6

阿 公 婆
a⁺ gung[`] po

祖先

例：過節愛拜阿公婆。

譯：過節要祭拜祖先。

14-7

伯 公
bag gung[`]
(土地 伯公)
(tu[']/tu ti⁺ bag gung[`])

土地公

例：初一十五愛拜伯公。

譯：初一十五要拜土地公。

14-8

伯 公 下
bag gung` ha`

土地公廟、土地公廟旁

例：阿公去**伯公下**拜伯公。

譯：爺爺去土地公那裡敬拜土地公。

14-9

神 明
shin min

神明

例：拜**神明**。

譯：拜神明。

14-10

天 公
tien` gung`

老天爺；玉皇大帝

例：**天公**落水。年初九係**天公**生。

譯：天空下雨。

年初九是玉皇大帝生辰。

14-11

出 世
chud she`

出生

例：嬰兒仔正**出世**當得人惜。

譯：嬰兒剛出生時很可愛。

14-12

過 身
go` shin`

過世

例：阿太**過身**十過年咧！

譯：曾祖母（父）過世十幾年了！

14-13

嫁
ga`

嫁

例：阿伯這禮拜愛**嫁**妹仔。你言**嫁**，佢言討。

譯：伯伯這星期要嫁女兒。

你未嫁，他未娶。

14-14

結 婚
gied fun`

結婚

例：阿哥下禮拜愛**結婚**。

譯：哥哥下禮拜要結婚。

14-15

食 酒
shid` ziu`

喝喜酒；喝酒

例：阿泉仔討親，共下來去**食酒**好無？**食酒**莫駛車，駛車莫**食酒**！

譯：阿泉娶親，一起去喝喜酒好嗎？

喝酒不開車，開車不喝酒！

14-16

季 節
gui` zied

季節

例：一年有四隻**季節**。

譯：一年有四個季節。

14-17

過 年
go` ngien

過年

例：**過年**寮歸禮拜，愛去哪行行仔無？

譯：過年放一星期假，要去哪裡走走嗎？

14-18

紙 炮
zhi` pau`

鞭炮

例：現下个**紙炮**有分當多種。

譯：現在的鞭炮有分很多種類。

14-19

打 紙 炮
da` zhi` pau`

放鞭炮

例：細人仔在禾埕町**打紙炮**。

譯：小孩子在院子裡放鞭炮。

14-20

新 年
sin` ngien

新年

例：過**新年**，著新衫！

譯：過新年，穿新衣！

14-21

正 月 半
zhang` ngied` ban`

正月半，元宵節

例：**正月半**，各地都有燈會。

譯：元宵節，各地都有燈會。

14-22

五 月 節
ng' ngied` zied

端午節

例：五月節食粽子。

譯：端午節吃粽子。

14-23

包 粽 仔
bau` zung` er
(緜 粽 仔)
(tag zung` er)

包粽子

例：五月節大體會包粽子來食。

譯：端午節大都會包粽子來吃。

14-24

冬 節
dung` zied

冬至

例：冬節該日，日仔最短。

冬節食板圓，就大一歲。

譯：冬至那天，白天最短。

冬至吃湯圓，就會長一歲。

海陸腔

十四・歲時祭儀、習俗與宗教

客語能力認證

基礎級暨初級・基本詞彙

十五、代詞



15-1	大 tai+	家 ga`	我們大家 (包含所有聽話者)
	(大 tai+	自 cid	
	大 tai+	家 ga`	
		家、 ga`、	
		人) ngin)	
15-2		該 gai	那 例：該狗有狗蟲。 該片、該兜、該位。 譯：那隻狗有狗蟲。 那邊、那些、那裡。
15-3		佢 gi	他
15-4		厥 gia	他的
15-5		這 lia`	這 例：係這隻，毋係該隻。 這片、這兜、這位。 譯：是這個，不是那個。 這邊、這些、這裡。
15-6	哪 nai+	兜 deu`	哪些 例：哪兜係無愛个？ 譯：哪些是不要的？
15-7	哪 nai+	位 vui+	哪裡 例：你在哪位？ 譯：你在哪裡？

15-8	你 ngi	你	
15-9	僮 ngai (僮 个) (ngai gai ^v)	我的	
15-10	僮 ngai	我	
15-11	僮 ngai	自 cid	家 ga ^v
			我自己 例：莫講你， 僮自家 乜無好食！ 譯：別說你，我自己也沒得吃！
15-12	若 ngia (你 ngi)	个 gai ^v (个 gai ^v)	你的
15-13	自 cid	家 ga ^v	自己 例：在外地做事，愛好好照顧 自家 ！ 譯：在外面工作，要好好照顧自己！
15-14	大 tai ⁺ (大 tai ⁺)	自 cid	家 ga ^v (家 ga ^v)
			大家 例：佢對人當惡， 大家 就盡惱佢。 譯：他對人很凶，大家都很有討厭他。
15-15	大 tai ⁺	人 ngin	大人 例： 大人 講个話愛聽。 譯：大人說的話要聽。

次頁起，本章節初級開始

15-1	恁 an	樣 ngiong	這樣 例：逐擺就恁樣，會闕死！ 恁樣就當會哩！ 譯：每次都這樣，會氣死！ 這樣就很棒了！
15-2	...兜 ...deu\`		們 例：佢兜、你兜、佢兜。 譯：我們、你們、他們。
15-3	偲 en\`	俚 li	我們（包含所有聽話者）
15-4	偲 en\` (偌 ngai)	俚 li 俚 li)	咱們（包含所有聽話者）
15-5	個 gai\`	人 ngin	個人 例：偌個人个想法摻大家無共樣。 譯：我個人的想法跟大家不一樣。
15-6	幾 gi\`		疑問詞 例：這西瓜幾多錢？ 這索仔幾長？ 若間房幾大？ 佢幾輒來？ 譯：這西瓜多少錢？ 這繩子多長？ 你的房間多大？ 他多常來？

15-7	其 ki	他 ta`	其他 例：還有 其他 个事無？ 譯：還有其他的事嗎？
15-8	麼 ma`	个 gai`	什麼 例：你講 麼个 ？佢無聽著。 譯：你說什麼？我沒聽到。
15-9	麼 ma` (麼 ma`	人 ngin (儕) sa)	什麼人；誰 例：你屋下恁鬧熱， 麼人 來寮？ 譯：你家裡那麼熱鬧，誰來串門子？
15-10	哪 nai+		哪 例： 哪儕 ？ 譯：哪個人？
15-11	別 ped` (別 ped`	儕 sa (人) ngin)	別人 例：這毋係你个專長，換 別儕 做哪！ 譯：這不是你的專長，換別人做吧！

十五·代詞

客語能力認證

基礎級暨初級·基本詞彙

十六、數詞量詞



16-1	八 (8) bad	8
16-2	百 bag	百 (數詞) 例：總共 百 五！ 算你兩 百 個銀就好！ 譯：總共一百五十元！ 算你兩百元就好！
16-3	杯 buiˋ	杯 (量詞) 例：做得啲加一 杯 來無？ 譯：可以再倒一杯嗎？
16-4	本 bunˊ	本 (量詞) 例：一 本 書。 譯：一本書。
16-5	點 diamˊ	時 (量詞) 例：下晝兩 點 。 譯：下午兩點。
16-6	到 doˋ	次 (量詞) 例：這藥仔一日食三 到 。 譯：這藥一天吃三次。
16-7	堆 doiˋ	堆 (量詞) 例：等一下仔，來去廁 堆 尿。 譯：等一下，來去小便。

16-8	個 gai ^v	個（量詞） 例：一個嬰兒仔。 譯：一個嬰兒。
16-9	九（9） giu ^v	9
16-10	下 ha ⁺	次；下 例：你个兔仔當得人惜，佢做得摸一下無？ 譯：你的兔子很可愛，我可以摸一下嗎？
16-11	盒 hab ^v	盒（量詞） 例：一盒餅。 譯：一盒糕餅。
16-12	口 heu ^v	口（量詞） 例：這忒甜，佢食兩口就無愛食咧！ 大大口食，一下就食忒咧！ 譯：這太甜，他吃兩口就不要吃了！ 大口吃，一下就吃完了！
16-13	號 ho ⁺	號 例：單仔町寫等八十五號。 譯：單子上寫著八十五號。
16-14	行 hong	行（量詞） 例：寫兩行字。 譯：寫兩行字。

16-15	頁 rhab`	頁（量詞） 例：第二十頁。 譯：第二十頁。
16-16	一 (1) rhid	1
16-17	零 (0) lang	0、零
16-18	禮 拜 li` baiˋ	星期 例：兩禮拜去一到臺北。 譯：兩星期去一次臺北。
16-19	兩 liongˊ	兩（數詞） 例：兩斤米。 譯：兩斤米。
16-20	六 (6) liug	6
16-21	五 (5) ngˊ	5
16-22	二 (2) ngi+	2
16-23	日 ngid	日（量詞） 例：佢兩公婆愛去泰國祭五日。 譯：他們夫妻倆要去泰國玩五天。

16-24	月 ngiedˋ	月（量詞） 例：暑假有兩隻月。 譯：暑假有兩個月。
16-25	年 ngien	年（量詞） 例：三十年。 譯：三十年。
16-26	排 pai	排（量詞） 例：一排樹仔。 譯：一排樹木。
16-27	盤 pan	盤 例：一盤炒薺菜。 譯：一盤炒空心菜。
16-28	七 (7) cid	7
16-29	千 cienˋ	千（數詞） 例：七千頭樹仔。 譯：七千棵樹。
16-30	三 (3) samˋ	3
16-31	歲 soiˋ	歲（量詞） 例：十八歲。 譯：十八歲。
16-32	十 (10) shibˋ	10

16-33	十 shib`	一 rhid	11
16-34	十 shib`	二 ngi+	12 例：十二生肖。 譯：十二生肖。
16-35	雙 sung`		雙（量詞） 例：歸朝晨正賣忒一雙鞋。 譯：整個早上只賣了一雙鞋。
16-36	條 tiau		條；首（量詞） 例：寫一條歌仔。 譯：寫一首歌。
16-37	臺 toi	（輛） (liong)	臺；輛（量詞） 例：一臺電視。 兩臺車仔。 譯：一臺電視。 兩輛車。
16-38	碗 von`		碗 例：一碗豬肝湯。 譯：一碗豬肝湯。
16-39	四 (4) si ^v		4
16-40	隻 zhag		隻（量詞） 例：這貓嫲降兩隻貓子。 譯：這隻母貓生了兩隻小貓。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

16-41

張
zhong`

張（量詞）

例：一張衛生紙。

譯：一張衛生紙。

次頁起，本章節初級開始

16-1	把 baˊ	把（量詞） 例：一把竹仔。 譯：一把竹子。
16-2	擺 baiˊ	次、回（量詞） 例：做得再過講一擺無？ 譯：可以再說一次嗎？
16-3	半 banˊ	半 例：這半析雞仔送你。 譯：這半隻雞送你。
16-4	班 banˋ	班級（量詞） 例：這間學校正五隻班。 譯：這間學校才五個班級。
16-5	車 chaˋ	車（量詞） 例：東西恁多，怕愛兩車正載得忒。 譯：東西那麼多，可能要兩車次才載得了。
16-6	尺 chag	尺；臺尺 例：一支尺。 大約五尺長。 譯：一支尺。 大約五尺長。
16-7	層 cen	層（量詞） 例：九層板。 譯：九層糕。

16-8	串 chon ^v	串（量詞） 例：一 串 玉蘭花。 譯：一串玉蘭花。
16-9	床 cong	床（量詞） 例：一 床 菜頭板。 譯：一床蘿蔔糕。
16-10	隊 chui+	隊（量詞） 例：第六小 隊 。 譯：第六小隊。
16-11	頂 dang ^v	頂（量詞） 例：三 頂 安全帽。 譯：三頂安全帽。
16-12	坵 de ^v	塊 例：兩 坵 豆腐。 譯：兩塊豆腐。
16-13	點 鐘 diam ^v zhung ^v	小時 例：昨晡日正睡五 點鐘 定定。 譯：昨天才睡了五個小時而已。
16-14	回 fui	回（量詞） 例：上一 回 有講過，仰又毋記得？ 譯：上次有講過，怎麼又不記得？
16-15	戶 fu+	戶（量詞） 例：這山肚正兩 戶 人家定定。 譯：這山上只有兩戶人家而已。

16-16

分 鐘
fun` zhung`

分鐘

例：還伸到兩**分鐘**，你較遽兜仔好無？

譯：還剩兩分鐘，你快一點好嗎？

16-17

封
fung`

封（量詞）

例：這**封**信仔係韓國寄來个。

譯：這封信是韓國寄來的。

16-18

句
gi`

句（量詞）

例：佢這**句**話當傷人。

譯：他這句話很傷人。

16-19

支
gi`

支（量詞）

例：一**支**牙掃仔。

譯：一支牙刷。

16-20

間
gien`

間（量詞）

例：佢个屋有兩**間**便所，當方便。

譯：他的家有兩間廁所，很方便。

16-21

斤
gin`

臺斤

例：這半**斤**六十個銀，一斤算你一百
就好。譯：這半斤六十元，一斤算你一百
就好。

16-22

國
gued

國

例：愛去哪**國**寮？

譯：要去哪個國家玩？

16-23

公 斤
gung` gin`公斤
例：五十**公斤**。
譯：五十公斤。

16-24

公 里
gung` li`公里
例：四十**公里**遠。
譯：四十公里遠。

16-25

一 半
rhid banˋ一半
例：這埕餅你兩兄弟一儕**一半**。
譯：這塊餅乾你們兩兄弟一人一半。

16-26

節
zied節（量詞，用於時間、車廂計算）
例：朝晨有四**節**課。
火車有十二**節**車子，做得載當多人。
譯：早上有四節課。
火車有十二節車廂，可以載很多人。

16-27

級
kib級（量詞）
例：昨晡日个地動有七**級**。
譯：昨天的地震有七級。

16-28

件
kient+件（量詞）
例：這**件**事情當大條，愛仰般處理？
譯：這件事情很嚴重，要怎麼處理？

16-29

粒
liab粒、顆（量詞）
例：佢个面町有兩三**粒**飯糝。
西瓜大**顆**。
譯：他的臉上有兩三顆飯粒。
西瓜很大顆。

16-30

領
liangˋ

件（量詞）

例：這領衫愛一千個銀。

譯：這件衣服要價一千元。

16-31

輪
linˋ

次

例：自家行一輪，就會知咧。

譯：自己走一次，就會知道了。

16-32

鄰
lin

鄰

例：八鄰。

譯：八鄰。

16-33

蕊
lui

朵（量詞）

例：摘一蕊花分你。

譯：摘一朵花給你。

16-34

秒
miauˊ

秒（量詞）

例：俵分你二十秒想一下。

譯：我給你二十秒思考一下。

16-35

銀
ngiun

元（量詞）

例：兩千五百個銀。

譯：兩千五百元。

16-36

皮
pi

東西的表層；皮革製的；片（量詞）

例：豬皮。

皮鞋。

去屋背摘一兩皮七層塔。

譯：豬皮。

皮鞋。

去房子後面摘一兩片九層塔。

16-37

篇
pienˋ

篇（量詞）

例：一**篇**論文。

譯：一篇論文。

16-38

步
pu+

步（量詞）

例：兩**三**步就到咧。

譯：兩三步就到了。

16-39

錢
cien

錢

例：賺無**錢**。車**錢**幾多？譯：賺不到**錢**。

車資多少？

16-40

錢
cien

錢（量詞）

例：禁指兩**錢**重。譯：戒指重兩**錢**。

16-41

儕
sa

人數（量詞）

例：屋下斯佢一**儕**人定定。

譯：家裡只有他一人而已。

16-42

身
shinˋ

套（量詞）

例：一**身**西裝。

譯：一套西裝。

16-43

首
shiuˊ

首（量詞）

例：唐詩三百**首**。譯：唐詩三百**首**。

16-44

頭
teu

棵（量詞）
例：恁大**頭**个樹仔。
譯：那麼大棵的樹。

16-45

段
ton+

段
例：中山路**一段**。
譯：中山路一段。

16-46

度
tu+

度（量詞）
例：電用忒幾多**度**？
譯：電用了多少度？

16-47

通
tung`

通（量詞）
例：打恁多**通**電話，仰全無接？
譯：打那麼多通電話，怎麼都沒接？

16-48

萬
van+

萬（數詞）
例：一**萬**個人。
譯：一萬個人。

16-49

鑊
vog`

鍋
例：煮一**鑊**飯。
譯：煮一鍋飯。

16-50

棧
zan^v

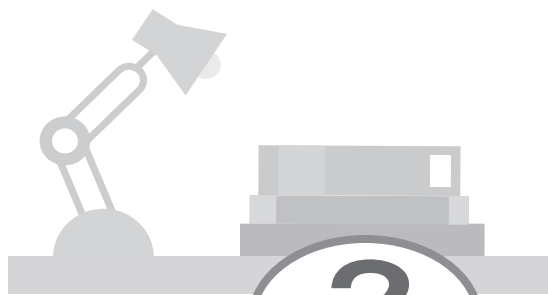
層（樓的量詞）
例：這屋正兩**棧**樓定定。
譯：這屋子才兩層樓而已。

16-51

組
zu`

組（量詞）
例：一**組**號碼。
譯：一組號碼。

十七、特殊詞類



17-1	在 cai+/coi`/du ^v /di ^v /do ^v /ti ^v	在… 例：無人在屋下。 譯：沒人在家。
17-2	到 do ^v	到達 例：楊梅站會到咧！ 譯：楊梅站快到了！
17-3	到 do ^v	…得 例：食到肚屎飽飽。 譯：吃得肚子飽飽的。
17-4	都 du+	同華語「都」的用法，表示全部或已經 例：東西都收好咧，隨時做得出發。 譯：東西都收好了，隨時可以出發。
17-5	个 gai ^v	…的 例：阿哥个書包仔。 賣豬肉个。 譯：哥哥的書包。 賣豬肉的。
17-6	係 he ^v	是 例：佢係偃个同學。 譯：他是我的同學。
17-7	還 係 han he ^v	還是 例：講恁多擺咧，佢還係共樣毋改。 譯：講那麼多次了，他還是一樣不改。

17-8	也 rha+	也… 例：佢好食冰，佢 也 摻佢共樣。 譯：我喜歡吃冰，他也跟我一樣。
17-9	又 rhiu+	又 例：細人仔搞紙炮， 又 驚又好。 譯：小孩放鞭炮，又害怕又喜歡。
17-10	有影 rhiu` rhang´	無 mo 真的嗎？ 例：聽講你著大獎， 有影無 ？ 譯：聽說你中大獎，真的嗎？
17-11	毋 m	表否定，不 例：這眠床忒硬，佢睡 毋 慣。 水果無甜， 毋 好食。 譯：這床太硬，他睡不習慣。 水果不甜，不好吃。
17-12	毋係 m he˘v	不是 例：這 毋係 佢个，係佢个。 譯：這不是他的，是我的。
17-13	乜 me˘v	也 例：你愛去哪？佢 乜 想跣。 譯：你要去哪裡？我也想跟著去。
17-14	無 mo	…嗎？ 例：你有看著阿明 無 ？毋知走哪去咧。 譯：你有看到阿明嗎？不知道跑去哪裡了。

17-15

哪 久
nai+ giu'何時
例：愛等到哪久？
譯：要等到何時？

17-16

就 (斯)
ciu+ (sii+)同華語「就」的用法，表示肯定或僅僅
例：當近！行加幾步就到咧。
譯：很近！多走幾步就到了。

17-17

第
ti+第...
例：第一儕。
第二個。
譯：第一人。
第二個。

17-18

會
voi+將要
例：天時會轉冷咧！愛著多兜仔！
譯：天氣將要變冷了！要穿多一點！

17-19

仰 會
ngiong' voi+怎麼會
例：你仰會恁慶！
你仰會知佢个名？
譯：你怎麼會這麼厲害！
你怎麼會知道他的名字？

17-20

做 麼 个
zo' ma' gai'做什麼；為什麼
例：你在該做麼个？
做麼个恁闊？
譯：你在那兒做什麼？
為什麼這麼生氣？

次頁起，本章節初級開始

17-1

比
bi'

比較、較量

例：阿華**比**你還較高。有麼个好**比**？

譯：阿華比你還高。

有什麼好**比較**？

17-2

本 本
bun' bun'

仍然

例：你仰食恁久，飯還**本本**恁多呢？譯：你怎麼吃了這麼久，飯還**仍然**這麼多呢？

17-3

本 來
bun' loi
(原 本、
ngien bun'、
原 來)
ngien loi)

本來

例：阿爸**本來**愛去个，包尾又取消。譯：爸爸**本來**要去的，最後又取消。

17-4

分
bun、

被…；給予；乞討

例：**分**人打。**分**佢一坵糖。頭擺掛紙煞，有人會來**分**板。摻人**分**飯食。

譯：被人打。

給他一塊糖。

從前掃墓完，有人會來**分**祭品。

向人乞食。

17-5

…著
…do'

到，動詞後加上「著」，表示動作的趨向、程度、狀況

例：看**著**、聽**著**、撞**著**。

譯：看到、聽到、撞到。

17-6

除 忒
chu (除
(chu ted
了)
liau')

除了、除此之外

例：除忒英文，你還會講麼个話？

譯：除了英文，你還會說什麼語言？

17-7

除 忒... 以 外
chu ted... rhi` ngoi+

除了...以外

例：除忒工作以外，家庭生活乜盡重要。

譯：除了工作以外，家庭生活也非常重要。

17-8

都 係
du+ he`

都是

例：間肚滿哪都係你个衫。

這書都係分你个。

譯：房間裡到處都是你的衣服。

這書都是給你的。

17-9

對
dui`

從...

例：對這片到車頭，愛一點鐘來行。

你對哪來？臺北抑苗栗？

譯：從這裡到車站，要走一小時。

你從哪裡來？臺北還是苗栗？

17-10

幾 多
gi` do`

多少

例：韶早幾多儕會來？

譯：明天多少人會來？

17-11

幾 時
gi` shi

什麼時候

例：你幾時愛來寮？愛先講哦！

譯：你何時要來玩？要先說哦！

17-12

所
so^ˊ 以
rhi^ˋ

所以

例：佢講笑个，**所以**你毋好恁闊啦！

譯：他開玩笑的，所以你不要那麼生氣啦！

17-13

係
he^v 毋
m 係
he^v

是不是

例：冰箱肚个葡萄**係毋係**你買个？

譯：冰箱裡的葡萄是不是你買的？

17-14

係
he^v 無
mo

是嗎？（用於語尾附加問句）

例：你下隻月愛去新竹**係無**？

譯：你下個月要去新竹是嗎？

17-15

也
rha⁺ 係
he^v
(七 係)
(me^v he^v)

也是

例：佢兩儕**也**係偈表个。恁樣講**也**係著啦！譯：他們兩個**也**是我表親。這麼說**也**是對啦！

17-16

抑
rha⁺ 係
he^v
(抑)
(rha⁺)

或是、還是

例：詔早你愛去臺北**抑**係桃園？

譯：明天你要去臺北還是桃園？

17-17

應
rhin^v 該
goi^ˋ

應該

例：你**應該**愛聽爺哀个話。佢**應該**毋係這種人。譯：你**應該**要聽父母的話。他**應該**不是這種人。

17-18

因 為
rhin` vui+

因為

例：因為恁樣就噉咧，恁見笑！

譯：因為這樣就哭了，真是丟臉！

17-19

樣 仔
rhong+ er

樣子、…似的

例：看你恁歡喜个樣仔，係毋係有麼个好事？

譯：看你那麼高興的樣子，是不是有什麼好事？

17-20

連
lien

連…（連接詞）

例：這當簡單，連細人仔都曉得。

譯：這很簡單，連小朋友都會。

17-21

毋 單 淨… 還
m dan` ciang+... han

不但…還

例：佢毋單淨生來靚，還當有愛心。

譯：她不但長得漂亮，還很有愛心。

17-22

毋 過
m go^v

不過

例：有摻佢解釋，毋過佢無法度接受。

譯：有跟他解釋，不過他無法接受。

17-23

若 係
na+ he^v
(係 講)
(he^v gong^ˊ)

假使、如果

例：若係有仰般就愛講，毋使細義。

譯：如果怎麼了就要說，不要客氣。

17-24

原 來
ngien loi

原來，表示發現真實情況

例：大家都在該揣玻璃係麼人打爛忒个，原來係你打爛忒个。

譯：大家都在那猜玻璃是誰打破的，原來是你打破的。

17-25

仰
ngiong'

怎麼、如此、如何

例：仰般？

你仰著恁靚个衫？愛去分人請哦？

譯：如何？

你怎麼穿這麼漂亮的衣服？要去給人請客哦？

17-26

仰 般
ngiong' ban`

怎樣、怎麼

例：這菜仰般賣？

無你試著愛仰般做正著？

譯：這菜怎麼賣？

不然你覺得要怎麼做才對？

17-27

仰 結 煞
ngiong' gad sad

怎麼辦；如何是好

例：皮包仔毋見忒，愛仰結煞正好？

譯：皮包不見，要怎麼辦才好？

17-28

怕
pa^v

猜想之詞，可能、也許

例：怕有十公斤重。

譯：可能有十公斤重。

17-29

盡 量
cin+ liong+

盡量

例：你盡量食，最好食忒佢！

譯：你盡量吃，最好吃完！

17-30

就 像
ciu+ ciong^v
(斯 像)
(sii/sii+ ciong^v)

例如；似乎

例：上課愛準備文具，就像係鉛筆、尺。

看佢無要無緊，就像毋係佢个事樣。

譯：上課要準備文具，例如鉛筆、尺。

看他無所謂的樣子，似乎不是他的事一樣。

17-31

從 (自)
ciung (cii+)

從

例：佢係阿婆從細渡到大个。

譯：他是祖母從小帶到大的。

17-32

雖 然
sui` rhan

雖然

例：雖然恁樣講無毋著，毋過佢還係試著疑狐。

譯：雖然這樣說沒錯，但他還是感到懷疑。

17-33

忒
ted

…掉；完了、結束

例：該賊仔走忒咧！

過忒个事就莫過想咧！

譯：那個小偷跑掉了！

過去的事就不要再想了！

17-34

摻
lau`

和…、與…

例：摻你講。

摻你共下去。

譯：跟你說。

和你一起去。

17-35

為 著
vui+ do`

為了

例：為著子女食苦。

譯：為了子女吃苦。

17-36

總 係
zung` he`

總是

例：毋好總係罵細人仔。

爺哀總係為著你好。

譯：不要總是罵小孩。

父母總是為了你好。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

17-37

總 共
zung' kiung+

總共

例：這恁多東西，總共幾多錢？

譯：這麼多東西，總共多少錢？

十八、時空與情狀副詞



18-1 暗 晡
am^y bu[`] 晚上
(暗 晡 頭、 例：老弟逐暗晡九點睡目。
(am^y bu[`] teu、 譯：弟弟每天晚上九點睡。
暗 晡 時 頭)
am^y bu[`] shi teu)

18-2 恁
an^ˊ/an^ˋ/an^y/an 這麼、很
例：佢恁後生就恁曉得，還得人惜。
拜六，夜市恁多人。
譯：他這麼年輕就這麼懂事，很討人
喜歡。
星期六，夜市這麼多人。

18-3 …背
…boi^y 同華語「…面」的用法，表達位置
例：裡背、外背。
譯：裡面、外面。

18-4 拜…
bai^y… 星期…，例如拜一為星期一、拜二為星
(禮 拜…) 期二，以此類推
(li[`] bai^y…) 例：拜一有英文課。
譯：星期一有英文課。

18-5 北
bed 北
例：北海。
這間屋係向北个！
譯：北海。
這間房子是朝北的！

18-6 昨 晡 日
co[`] bu[`] ngid 昨天
例：昨晡日食齋，做毋得食肉。
譯：昨天吃素，不能吃肉。

18-7

逐
dag

每…

例：逐暗晡。 譯：每晚。

例：逐個人。 譯：每個人。

18-8

頂 高
dang' go`

上面、上方

例：桌頂高、樹頂高。

這條街个壁頂高貼當多電影海報。

譯：桌子上面、樹上面。

這條街的牆壁上面貼很多電影海報。

18-9

裡 背
di` boi`
(裡 肚)
(di` du`)

裡面；當中

例：老人家無在廳下，在裡背煮飯。

這恁多人裡背，佢最慶。

譯：老人家不在客廳，在裡面煮飯。

這麼多人中，他最能幹。

18-10

當
dong`

很…

例：比賽打頭名，佢心肝肚當暢。

譯：比賽得第一名，他心裡頭很開心。

18-11

當 在 該…
dong` di` gai…

正在…、正在那…

例：當在該食飯，電話就響咧！

譯：正在吃飯，電話就響了！

18-12

當 晝
dong` zhiu`

中午

例：當晝，日頭晒到人暈暈。

譯：中午，太陽晒得人頭暈。

18-13

…肚
...du'

…裡

例：盞仔**肚**插等當靚个花。心肝**肚**當闊。

譯：瓶子裡插著很漂亮的花。

心裡很生氣。

18-14

東
dung`

東

例：對這片向**東**行就會到。

譯：從這邊向東走就會到。

18-15

今 晡 日
gim` bu` ngid

今天

例：今**晡日**會落水。

譯：今天會下雨。

18-16

今 年
gim` ngien

今年

例：佢表老妹**今年**十八歲。

譯：我表妹今年十八歲。

18-17

久
giu'

久

例：過無幾**久**，阿美就愛嫁咧！這片行過去，愛三點鐘**久**。

譯：過沒多久，阿美就要嫁人了！

這邊走過去，要三小時。

18-18

…下
...ha`

表示在…之下或範圍

例：大樹**下**、桌**下**、伯公**下**。

譯：大樹下、桌下、土地公廟周邊。

18-19

下
ha`

下方

例：書桌**下**有兩隻球仔。

譯：書桌下有兩顆球。

18-20

下 背
ha` boi`

下面
例：在眠床**下背**園等。
譯：在床下躲著。

18-21

下 晝
ha` zhiu`

下午
例：**下晝**來去打球仔。
譯：下午去打球。

18-22

還
han

同華語「還」的用法，有更（還較貴）、再（還過）等意思
例：這下个水果比頭擺**還**較貴。
譯：現在的水果比以前還貴。

18-23

還 有
han rhiu`

還有
例：**還有**一儕言到。
譯：還有一人沒到。

18-24

這 下
lia` ha+

現在
例：**這下**愛仰結煞？遽遽想辦法。
譯：現在要怎麼辦？快想辦法。

18-25

遠
rhan`

遠
例：這到該有五公里**遠**。
愛行當**遠**正行得到。
譯：這到那有五公里**遠**。
要走很遠才走得到。

- 18-26 正 手 片
zhin^v shiu^ˊ pien^ˊ 右邊
(正 片、
(zhin^v pien^ˊ、
正 手 析)
zhin^v shiu^ˊ sag)
- 例：企在佢**正手片**。
譯：站在他的右邊。
-
- 18-27 有
rhiu^ˋ
- 例：佢屋下有**有**四儕人。
豬仔**有**四支腳。
譯：他家有四個人。
豬有四隻腳。
-
- 18-28 較
ha^v/ka^v/hau^v
- 較…
例：行**較**上兜。
佢**較**大。
譯：走到上面一點。
他比較大。
-
- 18-29 近
kiun^ˋ
- 近
例：對屋下行到學校已**近**。
譯：從家裡走到學校很近。
-
- 18-30 禮 拜 日
li^ˋ bai^v ngid
(禮 拜)
(li^ˋ bai^v)
- 星期日
例：**禮拜日**放寮，來去仙山行行啊！
譯：禮拜天放假，去仙山走走！
-
- 18-31 毋 使
m sii^ˊ
- 不必、不用
例：你這下麼个都**毋使**想。
譯：你現在什麼都不用想。

18-32

盲
mang

尚未、還沒

例：仰盲寫功課？

譯：怎麼還沒寫功課？

18-33

面 前
mien^v cien
(面 頭 前)
(mien^v teu cien)

前面

例：在大人**面前**，做毋得恁無規矩。

譯：在大人前面，不可以這麼沒規矩。

18-34

無
mo

沒有

例：佢尋**無**細人伴好寮。

譯：他找不到小孩子伴一起玩。

18-35

南
nam

南

例：今晡日吹**南**風。

譯：今天吹南風。

18-36

日 時 頭
ngid shi teu

白天

例：**日時頭**外背當光，毋使開電火。

譯：白天外面很亮，不用開電燈。

18-37

外 背
ngo+/ngoi+ boi^v

外面

例：在**外背**晒菜脯錢。

譯：外面在晒蘿蔔乾。

18-38

…片
…pien^v

…邊，表方位

例：兩片都愛放蠟燭。

這片、該片。

東片。

譯：兩邊都要放蠟燭。

這邊、那邊。

東邊。

18-39

前年
cien ngien

前年

例：前年起个屋，這下還當新。

譯：前年蓋的房子，現在還很新。

18-40

最
zui^v

最…

例：班町恁多人，佢最乖。

譯：班上那麼多人，他最乖。

18-41

全部
cion pu+

全部

例：這菜瓜全部送你。

正買啊著个餅，全部分佢食淨淨。

譯：這絲瓜全部送你。

才剛買的糕餅，全部被他吃光光。

18-42

上
shong+

上方

例：上夫田。

譯：上面那塊田。

18-43

脣
shun

…旁邊

例：以前人屋脣有畜豬仔。

譯：以前人們房子旁邊有養豬。

18-44

忒
ted

太…

例：食忒飽。

這忒細粒，愛大粒个較好。

譯：吃太飽。

這太小顆，要大顆的比較好。

18-45

韶早
shau zo^v

明天、翌日

例：韶早愛上班。

譯：明天要上班。

18-46

位
vui+

…處、地方

例：這位無人賣牛肉，去別位看有無。
這位、該位。譯：這地方沒人賣牛肉，去別處看有
沒有。
這裡、那裡。

18-47

西
si`

西

例：西片。

譯：西邊。

18-48

先
sen`/sien`

先

例：你先去，俚跲等到！
先走先贏。譯：你先去，我馬上到！
先跑先贏。

18-49

朝 晨
zhau` shin
(朝 晨 頭)
(zhau` shin teu)

早上

例：逐朝晨去運動已好。

譯：每天早上去運動很好。

18-50

早
zo`

早

例：恁早！

佢今晡日當早就跣床。

譯：早安！

他今天很早就起床。

18-51

左 片
 zo' pien'
 (左 手 片、
 (zo' shiu' pien'、
 左 片 析)
 zo' pien' sag)

左邊

例：阿美坐在你左片。

譯：阿美坐在你左邊。

18-52

中 間
 zhung` gien`

中間

例：阿哥企在該兩儕人个中間。

譯：哥哥站在那兩個人的中間。

次頁起，本章節初級開始

18-1

暗
am^v晡
bu[`]夜
rha⁺

今天晚上

例：暗晡夜有閒無？

譯：今天晚上有空嗎？

18-2

半
ban^v夜
rha⁺

半夜

例：半夜咧！你做麼个還毋睡？

譯：半夜了！你幹麼還不睡？

18-3

半
ban^v日
ngid

半天

例：行歸半日正到，還遠哦！

譯：走了大半天才到達，真是遠哦！

18-4

背
boi^v後
heu⁺

後面（方位、時間）

例：屋背後。

佢囡在樹背後，害人尋毋著。

毋好在背後講人个壞話。

譯：屋子後方。

他藏在樹後面，害人找不到。

不要在背後講別人的壞話。

18-5

背
boi^v尾
mui[`]

後面；最後、事後（方位、時間）

例：佢較高，逐擺排列仔都排在較

背尾。

背尾佢正承認係佢偷个。

譯：他比較高，每次排隊都排在比較後面。

最後他才承認是他偷的。

18-6

自
cii⁺從
ciung

自從

例：自從車禍過後，佢就無上班。

譯：自從車禍過後，他就沒上班。

18-7	長 chong (長 (chong	透 teu ^v 下) ha+	經常 例：佢長透毋食朝，所以上班無精神。 譯：他經常不吃早餐，所以上班沒精神。
18-8	打 da ^v	早 zo ^v	一大早 例：打早就無閒到今，坐等寮一下。 譯：從早就忙到現在，坐著休息一下。
18-9	逐 dag	擺 bai ^v	每次 例：佢逐擺去市場都會買水板仔。 譯：他每次去市場都會買水板。
18-10	單 dan ^v	淨 ciang+	僅僅 例：單淨佢一儕做，哪有法度？ 譯：僅僅他一個人做，哪有辦法？
18-11	…頂 …dang ^v		上面、上方 例：面頂、車頂。 譯：上面、車頂。
18-12	到 do ^v	底 dai ^v	到底 例：到底愛仰般做正好呢？ 譯：到底要怎麼做才好呢？
18-13	當 dong ^v	時 shi	當時 例：當時無講清楚，搵到冤家。 譯：當時沒講清楚，搞到吵架。

18-14

堵 du' 堵 du' 好 ho'

恰好、正好；完全密合

例：這衫著起來**堵堵好**。時間算到**堵堵好**。

譯：這衣服穿起來剛剛好。

時間算得正好。

18-15

堵 du' 好 ho'

湊巧

例：仰恁**堵好**呢！你來市場買麼个？

譯：怎麼這麼湊巧！你來市場買什麼？

18-16

對 dui^v 面 mien^v

對面

例：**對面**有兩戶人家。

譯：對面有兩戶人家。

18-17

方 fong^v 向 hiong^v

方向

例：這片變當多，恁久無來，一下仔尋無**方向**。

譯：這邊變了許多，這麼久沒來，一下子找不到方向。

18-18

隔 gag 壁 biag

隔壁

例：佢兩儕戴兩**隔壁**。**隔壁**叔公下禮拜愛去食酒。

譯：他們兩人住隔壁。

隔壁叔公下星期要去喝喜酒。

18-19

敢 gam' 有 rhiu^v

有…嗎？

例：你**敢有**還佢錢？

譯：你有還他錢嗎？

18-20

該 下
gai ha+

那時

例：做大水**該下**盡得人驚。
該下佢還細，哪有可能記得。
 譯：鬧水災那時非常可怕。
 那時我還小，怎麼可能記得。

18-21

該 量 時
gai liong` shi
(該 當 時)
(gai dong` shi)

那時、那時候

例：讀大學**該量時**。
該量時个風搓當嚴重。
 譯：讀大學那時。
 那時候的颱風很嚴重。

18-22

已 經
rhi` gin`
(既 經)
(gi` gin`)

已經

例：**已經**講恁多擺，仰還共樣？
 阿公過身**已經**十年咧！
 譯：已經講那麼多次，怎麼還一樣？
 祖父過世已經十年了！

18-23

幾
gi`

幾，不確定的數量

例：正**幾**個人來定定。
 買**幾**隻包仔。
 譯：才幾個人來而已。
 買幾個包子。

18-24

幾下
gia'

為「幾下」一詞合音而產生，猶如華語中的「好幾…」

例：幾下擺。

幾下日、幾下年。

幾下千萬。

譯：好幾次。

好幾天、好幾年。

好幾千萬。

18-25

遽 遽
giag giag

趕緊、趕快

例：車禍咧！遽遽喊救護車。

譯：車禍了！快點叫救護車。

18-26

幾 久
gi' giu'

多久

例：行到該片愛幾久？

幾久洗一到車仔？

譯：走到那邊要多久？

多久洗一次車子？

18-27

緊
gin'

一直

例：一張嘴緊啞，當吵。

譯：一張嘴一直說個不停，很吵。

18-28

緊… 緊…
gin'… gin'…

越…越…

例：若妹仔緊大緊靚。

譯：你女兒越大越漂亮。

18-29

緊… 緊…
gin'… gin'…

一面…一面…

例：緊行緊看，看著中意个正買。

譯：一面走一面看，看到喜歡的再買。

18-30

緊來緊...
gin' loi gin'...

越來越...

例：緊來緊多。

緊來緊靚。

譯：越來越多。

越來越漂亮。

18-31

過後
go^v heu+

之後

例：食飽過後，出去行行啊較好。

譯：吃過飯後，出去走一走比較好。

18-32

過忒年
go^v ted ngien

明年；過年後、過完春節

例：阿美過忒年就愛嫁咧！

過忒年就愛開工咧！

譯：阿美明年就要嫁了！

過完春節就要開工了！

18-33

國外
gued ngoi+

國外

例：去國外旅行。

譯：去國外旅行。

18-34

國內
gued nui+

國內

例：這間店在國內當有名。

譯：這間店在國內很有名。

18-35

下二擺
ha+ ngi+ bai'

下次；以後

例：下二擺愛記得帶，知無？

這下無閒，下二擺正講。

譯：下次要記得帶，知道嗎？

現在沒空，以後再說。

18-36

下
ha`

往下

例：日頭落山前，你一定愛下山。

譯：太陽下山前，你一定要下山。

18-37

還
han

很…；真是…

例：該蛇恁大尾，還得人驚。

譯：那條蛇很大尾，很可怕。

18-38

後 背
heu+ boi`

後面，指涉位置、時間

例：園在門後背。

你先行，俚後背跔等來。

譯：躲在門後面。

你先走，我後面跟著來。

18-39

後 來
heu+ loi

後來

例：本來講愛來，後來佢又講無閒。

譯：本來說要來，後來他又說沒空。

18-40

後 尾
heu+ mui`

後面，較常用於方位

例：你个位仔在最後尾。

譯：你的位子在最後面。

18-41

後 日
heu+/heu` ngid

後天

例：後日正摻你講，好無？

譯：後天再跟你講，好嗎？

18-42

現 代
hien+ toi+

現代

例：現代人。

譯：現代人。

18-43

好 得
ho' ded

幸好

例：這擺**好得**你搵手。

譯：這次幸好你幫忙。

18-44

…項
…hong+

…上；…裡

例：眠床**項**睡等。田**項**做事。

譯：床上躺著。

田裡工作。

18-45

盡 (已)
cin+ (i')

很…

例：佢屋下**盡**好額。

譯：他家裡很富裕。

18-46

以 前
rhi` cien
(進 前)
(zin^v cien)

…之前；以前

例：下班**以前**愛交出來。佢**以前**分這先生教。

譯：下班之前要交出來。

我以前被這老師教。

18-47

一 般
rhid ban`

一般

例：**一般**來講，私立个學校學費較貴。

譯：一般來說，私立的學校學費比較貴。

18-48

一 下 仔
rhid ha+ er

一下子

例：這當簡單，**一下仔**就好咧。

譯：這很簡單，一下子就好了。

18-49	一 rhid	定 tin+	一定 例：你 一定 愛來參加。 這無 一定 係佢拿去个，你做得問佢。 譯：你 一定要 來參加。 這不 一定 是他拿去的，你可以問他。
18-50	成 shang	時 shi	有時候 例：佢 成時 會好點點仔發闕。 譯：他有時候會無緣無故生氣。
18-51	尤 rhiu	其 ki	尤其 例：班町儕儕就當牛， 尤其 係佢。 譯：班上每個人都很淘氣， 尤其是 他。
18-52		輒 ziab`	常 例：阿哥做兵，當 輒 寫信仔轉來。 譯：哥哥當兵，很常寫信回來。
18-53	輒 ziab`	輒 ziab`	常常 例：阿公臨暗仔 輒輒 去過家寮。 譯：祖父傍晚常常去鄰居家聊天。
18-54	將 ziong`	來 loi	將來 例： 將來 个事情還恁久，到時正講。 譯：將來的事情還那麼久，到時候再講。
18-55	其 ki	實 shid`	其實 例： 其實 佢係當省个人。 譯：其實他是很節省的人。

18-56

舊 年
kiu+ ngien

去年

例：舊年買个衫，看著還新新。

譯：去年買的衣服，看起來還很新。

18-57

共 下
kiung+ ha+

一起

例：共下來去看電影，愛無？

譯：一起去看電影，要嗎？

18-58

臨 暗 仔
lim am^v er

傍晚

例：臨暗仔轉夜，準備食飯咧。

譯：傍晚回家，準備吃飯了。

18-59

老 古 時 代
lo' gu' shi toi+

古代

例：佢當會講老古時代个古。

譯：他很會說古代的故事。

18-60

面 頂
mien^v dang^v

上面

例：牛乳放在你个書桌面頂。

譯：牛奶放在你的書桌上面。

18-61

滿 哪 仔
man^v nai+ er

到處

例：滿哪仔就聽得著佢个聲。

譯：到處都聽得到他的聲音。

18-62

哪 兩 時
nai+ liong^v shi
(哪 當 時)
(nai+ dong^v shi)

何時

例：哪兩時愛嫁？斯愛通知一下哦！

譯：何時要嫁人？可要通知一下喔！

18-63

另 外
nang+ ngoi+

另外

例：再過等一下，另外一儕言到！

譯：再等一下，另外一個人還沒到！

18-64

滄
nem、

滿

例：一半就好，莫滄恁滄。

天時熱，冷氣間裡肚滄滄个人。

譯：一半就好，不要倒那麼滿。

天氣熱，冷氣房裡滿滿的人。

18-65

黏 時
ngiam shi

馬上、隨即、立刻

例：係佢好食个東西，黏時就無忒咧！

譯：如果是他喜歡吃的東西，馬上就沒了！

18-66

日 期
ngid ki

日期

例：日期確定否？

譯：日期確定了沒？

18-67

平 常
pin shong

平常

例：平常就愛多運動。

譯：平常就要多運動。

18-68

淨
ciang+

單一、只…

例：教室淨伸佢一儕。

譯：教室只剩他一個人。

18-69

前 日
cien ngid

前天

例：前日去郵便局領錢。

譯：前天去郵局領錢。

18-70

最 尾
zui^v/zui^ˊ mui^ˋ

最後；後來（方位、時間）

例：節目**最尾**，有精彩个表演。

最尾，佢還係在臺北買屋。

譯：節目最後，有精采的表演。

後來，他還是在臺北買房子。

18-71

從 來
ciung loi

向來

例：佢**從來**就當準時。

譯：他向來都很準時。

18-72

重 新
chiung sin^ˋ

重新

例：**重新**做加一遍。

譯：重新再做一遍。

18-73

時 間
shi gien^ˋ

時間

例：**時間**言到，你定定仔來，毋使鬥緊。

譯：時間還沒到，你慢慢來，不用急。

18-74

時 節
shi zied

時候

例：哪**時節**愛考試？

譯：什麼時候要考試？

18-75

十 分
shib^ˋ fun^ˋ

十分、非常

例：阿姑逐年做生日，佢就會打電話過來，正經**十分**有心。

譯：每年姑姑慶生，他都會打電話過來，真的非常有心。

18-76

實 在
shid^ˋ cai⁺

實在…

例：佢兩兄弟，**實在**會搵死人！

譯：他們兩兄弟，實在會折騰死人！

18-77

識
shid

曾經，「毋識」即為不曾之意

例：表哥識去過日本奈。

目珠擊到大嫲粒，毋識看過係無？

譯：表哥曾經去日本玩過。

眼睛睜得那麼大，沒看過是嗎？

18-78

所 在
so' cai+

地方、位置

例：這係麼个所在？

譯：這是什麼地方？

18-79

所 有
so' rhiu`

所有

例：所有無用个東西全愛抨忒，你整理一下！

譯：所有沒用的東西全部要丟掉，你整理一下！

18-80

上 擺
shong+ bai'
(上 回)
(shong+ fui)

上次

例：上擺有講過，仰又毋記得？

譯：上次有講過，怎麼又不記得？

18-81

上 背
shong+ boi`

相對位置在靠北方

例：老妹嫁去臺中个上背兩年咧，毋識轉外家。

譯：妹妹嫁去臺中的北部兩年了，不曾回娘家。

18-82

上 屋
shong+ vug

上頭那一家

例：上屋叔婆當多歲咧！

譯：上頭那一家的叔婆很老了！

18-83

上 晝
shong+ zhiu^v

上午

例：阿婆**上晝**會去打拳。

譯：祖母上午會去打拳。

18-84

上
shong^v

往上

例：礮仔恁高，**上**毋得！

譯：臺階那麼高，上不去！

18-85

隨 時
sui shi

隨時

例：菜先買便來，**隨時**就有好食。

譯：菜先買好來，隨時都有得吃。

18-86

順 續
shun+ sa^v

順便

例：你**順續**買豆油轉來。

譯：你順便買醬油回來。

18-87

趲 等
ten den^v/nen^v

跟著；馬上

例：**趲等**阿姆去市場。等一下仔，佢**趲等**就來！

譯：跟著媽媽去市場。

等一下，他馬上就來！

18-88

頭 擺
teu bai^v

從前

例：**頭擺**係燒樵暖水來洗身。

譯：從前是燒柴熱水來洗澡。

18-89

頭 先
teu sen^v
(頭 下)
(teu ha+)

剛才

例：**頭先**有交分佢，佢應該記得！

譯：剛才交給他，他應該記得！

18-90	天 tien`	光 gong`	天亮 例：夜夜讀書讀到 天光 。 譯：每晚讀書讀到天亮。
18-91	定 tin+	著 chog`	一定 例：韶早你 定著 愛來哦！ 譯：明天你一定要來哦！
18-92	通 tung` (通 (tung`	棚 pang 通) 通)	全部 例：這 通棚 分你帶轉去。 譯：這全部讓你帶回去。
18-93	同 tung	時 shi	同時 例：佢兩儕 同時 到這。 佢係先生， 同時 乜係主任。 譯：他們兩人同時到這裡。 他是老師，同時也是主任。
18-94		滑 vad`	滑 例：地泥 滑滑 。 譯：地板滑滑的。
18-95	完 van	全 cion	完全 例：佢 完全 毋聽人講。 譯：他完全不聽別人講。
18-96	未 vui+	來 loi	未來 例： 未來 个事情已難講。 譯：未來的事情很難講。

18-97

正
zhang^v

再；剛剛；才、只有，相當於華語的「才」

例：有麼个事情下擺**正**講！**正**轉啊來，外背就落水！**正**兩個銀定定。

譯：有什麼事情下次再說！

剛回來，外面就下雨！

才兩元而已。

18-98

正 月
zhang^v ngied^v

正月、農曆每年的第一個月

例：**正月**初九天公生、**正月**半。

譯：正月初九玉皇大帝生辰、正月十五。

18-99

做 下
zo^v ha+
(做 盡)
(zo^v cin^v)

全部

例：留該一息半息做麼个？**做下**煮忒佢。

譯：留那一些做什麼？全部煮了。

18-100

主 要
zhu^v rhau^v

主要

例：活動**主要**係佢負責。

譯：活動主要是他負責。

18-101

準 時
zhun^v shi

準時

例：後日記得愛**準時**。

譯：後天記得要準時。

客語基礎級索引

…下	18-18	个	17-5
…片	18-38	久	18-17
…肚	18-13	也	17-8
…背	18-3	千	16-29
…兜	5-12	口	16-12
一畫		大	5-59
一 (1)	16-16	大人	15-15
二畫		大家 (大自家)	15-14
七 (7)	16-28	大家 (大自家、大家人)	15-1
乜	17-13	山	9-13
九 (9)	16-9	弓蕉	8-22
二 (2)	16-22	四畫	
人	1-27	中間	18-52
八 (8)	16-1	五 (5)	16-21
刀仔	7-11	今年	18-16
十 (10)	16-32	今晡日	18-15
十一	16-33	公園	11-7
十二	16-34	六 (6)	16-20
又	17-9	分	3-12
三畫		天	9-16
三 (3)	16-30	少	5-55
上	18-42	巴士	11-1
下	16-10	手	1-21
下	18-19	手指	1-22
下去	3-18	手機	11-11
下來	3-17	文字	3-46
下背	18-20	日	16-23
下晝	18-21	日時頭	18-36

日頭	9-9	外背	18-37
月	16-24	左片 (左手片、左片析)	18-51
月光	9-10	平	5-51
毋	17-11	打	3-8
毋好	5-40	打開	3-9
毋見忒	5-39	本	16-4
毋使	18-31	正手片 (正片、正手析)	18-26
毋係	17-12	正來奈 (再見)	6-37
毋會	5-41	生日	14-2
比賽	13-1	用	3-24
水	9-7	白	5-49
水	9-15	目汁	1-14
火	9-3	目珠	1-13
牙掃仔 (牙搓仔)	7-31	石頭	9-12
牙齒	1-18	六畫	
牛	8-2	仰會	17-19
五畫		企	3-25
兄弟	6-14	先	18-48
出	4-1	先生	12-7
出去	3-5	光	9-5
出來	3-6	全部	18-41
功課	13-10	冰	5-2
加	12-2	冰	7-2
包仔	7-1	冰箱	7-3
北	18-5	危險	5-47
去	3-22	盲	18-32
可能	4-2	同學	13-23
四 (4)	16-39	名	6-33

在	17-1
地豆	8-20
多	5-13
好	2-9
好	5-27
字	13-19
安全	5-48
安到	6-35
尖	5-31
年	16-25
早	18-50
有	18-27
有影無	17-10
死	4-8
百	16-2
米	7-25
羊仔	8-7
老	5-38
老人家	6-20
老弟	6-7
老妹	6-8
老虎	8-3
老鼠	8-1
耳空	1-16
肉	7-32
自行車	11-4
自家	15-13
色	5-54
行	3-19
行	16-14
行路	3-20

西	18-47
西瓜	8-24
七畫	
伸	3-7
位	18-46
低	5-11
你	15-8
佢	15-3
冷	5-36
卵	8-26
吹	9-2
坐	3-4
屁 (屁卵)	1-9
忒	18-44
快樂	2-12
汽水 (涼水)	7-19
汽車	11-8
沙仔	9-11
男仔人	6-21
肚屎	1-23
肚屎枵 (肚飢)	5-15
豆腐	7-42
走	3-49
身體	1-25
車仔	11-3
八畫	
來	3-31
兔仔	8-4
兩	16-19
兩公婆	6-18
到	16-6

到	17-2	阿姆	6-2
到	17-3	阿姊	6-5
味	7-24	阿爸	6-1
咖啡	7-16	阿哥	6-3
妹仔	6-17	阿婆	6-10
姊丈	6-6	阿嫂	6-4
姊妹	6-13	青	5-52
姐公	6-11	九畫	
姐婆	6-12	便所	7-34
承蒙	6-31	係	17-6
放	3-3	前年	18-39
放學	13-2	南	18-35
朋友	6-29	咬	3-34
杯	16-3	客話	13-11
杯仔	7-4	屋	7-47
東	18-14	屋下	7-48
東西	7-12	後生	5-25
果子 (水果)	8-25	後生人	6-19
爬	3-35	拜… (禮拜…)	18-4
狗	8-9	故事	13-9
直	5-5	星仔	9-14
知	2-3	昨晡日	18-6
肥	5-50	柑仔	8-21
肩頭	1-20	柑色	5-20
肯	2-10	洗	3-37
花	8-18	洗身 (洗身腳)	7-37
花園	7-13	流	3-29
近	18-29	看	3-28
長	5-7	看病	1-5
門	7-29	紅	5-18
阿公	6-9	紅包	14-1

背	3-1
若个 (你个)	15-12
苦	5-17
衫	7-35
衫褲	7-36
計程車	11-6
重	5-10
面	1-19
面前 (面頭前)	18-33
頁	16-15
風	9-4
飛	3-2
飛行機 (飛機)	11-2
食	3-40
食飯	7-38
食飽旨	6-36
香	5-26
十畫	
僱	15-10
僱 (僱个)	15-9
僱自家	15-11
俵仔	6-16
個	16-8
哪久	17-15
哪位	15-7
哪兜	15-6
差	5-3
恁	18-2
拿	3-33
捉	3-51
時錶	7-41

書	13-20
書包	13-21
校長	13-7
桌 (桌仔)	7-53
梳	3-39
海	9-6
烏	5-64
真	5-66
笑	3-38
紙	7-51
臭	5-8
茶	7-7
草	8-19
記得	2-6
起來	3-23
送	3-41
針	7-52
隻	16-40
馬	8-6
骨頭	1-26
高	5-22
十一畫	
假	5-19
做	3-50
做得	5-67
做麼个	17-20
停	4-5
動	4-6
唱	13-3
問	6-34
堆	16-7

屙尿	1-7	逐	18-7
屙屎	1-8	這	15-5
帶	3-10	這下	18-24
張	16-41	都	17-4
掙仔	13-4	雪	9-17
排	16-26	頂高	18-8
教室	13-6	魚仔	8-14
條	16-36	魚肉	7-30
梯仔	7-44	烏仔	8-12
涼	5-37	十二畫	
淡	5-60	厥	15-4
牽	3-26	喊	3-21
球仔	13-15	奈	13-17
甜	5-61	就（斯）	17-16
盒	16-11	帽仔	7-28
票	12-6	插	2-2
第	17-17	換	3-45
粗	5-9	最	18-40
細	5-53	朝晨（朝晨頭）	18-49
細人仔	6-27	減	12-3
細妹仔	6-26	湯	7-45
細阿妹仔	6-22	無	17-14
細阿姊仔	6-23	無	18-34
細阿哥仔	6-24	無愛	2-13
細佬仔	6-25	煮	3-56
細姪仔	6-28	畫	13-5
脣	18-43	痛	5-62
脫	3-44	發票	12-1
船仔	11-10	發燒（作燒）	1-1
蛇	8-5	短	5-14
軟	5-46	硬	5-44

筆	7-6	當晝	18-12
等	3-11	矮	5-1
菜	7-8	碗	16-38
著	3-52	腳	1-24
著	5-6	落	3-30
買	12-5	葉仔	8-16
開	3-27	號	16-13
開始	4-3	裙	7-21
開學	13-16	裡背（裡肚）	18-9
閒	5-24	該	15-2
雲	9-8	跳	3-43
飯	7-14	較	18-28
黃	5-63	過去	3-13
十三畫		過來	3-14
圓	5-30	鉛筆	13-14
想	2-16	零 (0)	16-17
想愛	2-17	電視	7-43
意思	5-28	電話	11-12
愛	2-14	飽	2-1
感謝	6-32	十四畫	
感覺	2-5	像	4-4
新	5-65	凳仔	7-9
暗	9-1	圖	13-22
暗晡（暗晡頭、暗晡時頭）	18-1	慢	5-42
會	4-7	摸	3-32
會	17-18	歌仔	13-8
歲	16-31	睡	7-39
溜滑梯（溜崎仔）	13-18	睡目	7-40
爺哀（父母、爺娘）	6-15	箸（筷子）	7-22
當	18-10	緊張	2-8
當在該…	18-11	臺（輦）	16-37

輕	5-32	貓仔	8-13
輕鬆	2-11	輸	5-58
辣	5-34	醒	3-48
遠	18-25	頭那	1-10
酸	5-57	頭那毛	1-11
韶早	18-45	鴨仔	8-11
餅	7-5	十七畫	
鼻	3-36	糜	7-55
鼻空	1-15	聲	1-28
十五畫		講	3-15
寫	3-47	還	18-22
熱	5-45	還有	18-23
瘦	5-4	還係	17-7
盤	16-27	點	16-5
盤仔	7-33	點心	7-10
線	7-49	十八畫	
豬仔	8-10	禮拜	16-18
豬肉	7-54	禮拜日（禮拜）	18-30
賣	12-4	簡單	5-21
踢	3-42	舊	5-33
遮仔	7-50	蟲仔	8-15
鞋	7-18	轉	3-53
十六畫		轉去	3-54
嘴	1-17	轉來	3-55
學生仔	13-13	醫院	1-3
學校	13-12	雙	16-35
樹仔	8-17	雞仔	8-8
機車（奧多拜）	11-5	額頭	1-12
燒	5-56	騎	11-9
糖仔	7-46	鬆爽	1-6
褲	7-15		

十九畫

壞	5-16
懶	5-35
藥仔	1-4
識	2-15
關	3-16
難	5-43

二十畫

蘋果	8-23
贏	5-29
鹹	5-23
麵	7-26
麵包	7-27

二十一畫

襪	7-23
護理師	1-2

二十二畫

歡喜	2-4
----	-----

二十三畫

變	6-30
驚	2-7

二十四畫

罐仔	7-17
鹽	7-20

客語初級索引

…兜	15-2	也係 (乜係)	17-15
…頂	18-11	口水 (口涎)	1-20
…著	17-5	土地	9-22
…項	18-44	大水蟻	8-7
一畫		大肚屎	1-16
一下仔	18-48	大路	11-25
一半	16-25	大籬	5-78
一年生	13-26	大學	13-52
一定	18-49	小學	13-48
一息仔	5-27	工人	12-14
一般	18-47	工業	12-13
二畫		工廠	12-12
人公仔	13-45	四畫	
人生	6-50	已經 (既經)	18-22
人客	6-49	中意	2-42
十分	18-75	五月節	14-22
三畫		公斤	16-23
三餐	7-46	公司	12-15
上	18-84	公里	16-24
上屋	18-82	分	17-4
上背	18-81	分鐘	16-16
上班	12-29	切	7-45
上晝	18-83	天公	14-10
上課	13-50	天光	18-90
上擺 (上回)	18-80	天時	9-20
下	18-36	天頂	9-18
下二擺	18-35	尤其	18-51
下班	12-16	尺	16-6

引起	4-16
心肝	1-27
心肝	5-83
心肝肚	2-38
心得	13-62
戶	16-15
支	16-19
文章	13-61
斤	16-21
方向	18-17
方法	5-13
方面	5-14
日仔	7-37
日期	18-66
日曆	7-38
月曆	7-39
欠	12-18
毋怕	2-22
毋記得	2-21
毋單淨…還	17-21
毋過	17-22
毋罅	5-47
比	17-1
毛	1-17
水衣	7-64
水紅色(新娘色)	5-75
水靴仔(水鞋)	7-21
水靴筒	7-63
水餃	7-62
火車	11-7
火車頭	11-8

牛乳	7-41
----	------

五書

世界	5-72
主人	7-83
主任	12-34
主角	13-67
主持	13-66
主要	18-100
主意	6-81
代表	10-2
以前(進前)	18-46
冬節	14-24
出入	3-6
出日頭	9-1
出世	14-11
出門	7-10
出現	4-3
包	7-3
包粟	8-16
包粽子(繃粽子)	14-23
半	16-3
半日	18-3
半夜	18-2
句	16-18
另外	18-63
司機	12-27
外家	6-51
失敗	5-73
失望	2-31
失禮	6-64
市	11-23

市場	12-26
布（布仔）	7-6
平安	2-28
平洋	9-12
平常	18-67
平等	5-59
幼	5-28
打早	18-8
打屁（打屁卵）	3-7
打紙炮	14-19
打嘴鼓	6-21
打頭名（打第一）	13-11
未來	18-96
本本	17-2
本來（原本、原來）	17-3
正	18-97
正月	18-98
正月半	14-21
正正	5-86
正式	5-89
正常	5-90
生份	6-58
生活	7-49
生理	12-25
生趣	5-70
田	9-21
白菜	8-19
皮	16-36
目眉毛	1-18
目鏡	7-34
石油	9-15

禾仔	8-21
禾埕	7-78
六畫	
交	3-16
仰	17-25
仰般	17-26
仰結煞	17-27
件	16-28
共下	18-57
共樣	5-38
划飯	3-55
同時	18-93
回	16-14
因為	17-18
地泥	7-68
地球	9-17
好天	9-4
好得	18-43
好勢	5-25
安心	2-26
尖	5-32
成功	5-74
成時	18-50
成績	13-49
扛	3-25
收	3-65
有用	5-30
有名	5-31
有影	5-29
灰色（老鼠色、火灰色）	5-45
竹仔	8-22

老公	6-12	困難	5-39
老古時代	18-59	完全	18-95
老實	5-46	希望	2-13
考	13-33	床	16-9
考試	13-34	弄毛蟲	8-6
自由	5-2	形	5-24
自動	5-3	忍	2-24
自從	18-6	忒	17-33
舌嫵	1-19	扭	3-54
艾粄	7-40	扯	3-2
血	1-8	扼手	6-15
七畫			
串	16-8	把	16-1
伯公	6-6	抑係(抑)	17-16
伯公(土地伯公)	14-7	改變	4-13
伯公下	14-8	步	16-38
伯姆	6-8	灶下	7-81
伯婆	6-7	肚臍	1-23
伸	12-3	見面	6-36
佇毋著	5-10	見笑	2-10
位仔	7-77	角	8-11
住址	11-4	豆乳	7-67
冷	5-26	豆油	7-66
冷天	9-6	走追仔(走相逐、相走)	13-65
冷著	1-9	身	16-42
別儕(別人)	15-11	車	16-5
利用	3-42	車牌	11-2
利便(方便)	5-44	車頭(車站)	11-3
吠	8-13	辛苦	5-84
吩咐	6-33	里	11-20
园	3-37	八畫	
		乖	5-21

事	12-24	拉	3-40
事情	6-62	拉尿	1-12
事實	6-63	拍	3-57
使用	3-64	拖箱（拖仔）	7-73
來去	3-47	拚	2-1
其他	15-7	拚掃	7-5
其實	18-55	招待	6-80
到底	18-12	放	3-1
刷	3-3	放心	2-7
刺	4-22	放紙鶴	13-4
叔公	6-9	放棄	13-3
叔姆（阿姪）	6-11	河壩	9-5
叔婆	6-10	油	7-25
味	7-30	泗水池	11-16
味緒（味道）	7-31	泡茶	7-42
呔	3-56	泥	9-10
垃圾	7-69	注意	2-41
奇妙	5-36	炒	7-7
奇怪	5-35	社會	6-57
姓	6-74	空	7-28
季節	14-16	空氣	9-8
定著	18-91	花錢（用錢）	12-5
幸福	2-12	表現	6-17
店仔	12-4	表演	13-1
怕	17-28	金	5-19
所以	17-12	金金	5-20
所在	18-78	長透（長下）	18-7
所有	18-79	門口	7-35
抵	3-8	阿公婆	14-6
抹	3-49	阿伯	6-1
拈	3-52	阿叔	6-2

阿姑	6-5	恬恬	5-8
阿姨	6-3	拜	14-1
阿腦 (安腦)	6-52	拜託	6-16
阿舅	6-4	孩	3-34
青山	9-13	挖	3-74
青菜	8-20	政府	10-5
九畫		政治	10-4
便宜	12-22	故鄉	7-18
係毋係	17-13	春天	9-2
係無	17-14	段	16-45
保護	6-18	洗身仔 (洒水)	13-47
信心	2-39	洗身間	7-24
信袋仔	12-32	洗衫機	7-48
削	3-75	洲	9-25
前日	18-69	活動	13-12
埕	16-12	為著	17-35
客人	6-42	相片	13-64
客氣 (細義)	6-41	相打	6-77
封	16-17	相好	6-78
屎脬	1-25	相信	2-40
巷仔	11-14	省	5-69
度	16-46	看起來	4-18
畀	3-19	看戲	13-40
畀	7-27	研究	13-44
後日	18-41	秋天	9-14
後尾	18-40	科學	13-39
後來	18-39	秒	16-34
後背	18-38	紀念	2-9
急	5-17	紅毛泥	11-9
恨	2-11	紅板	7-14
恬	5-7	耐心	5-52

背尾	18-5	個人	15-5
背後	18-4	借	12-17
背囊	1-22	冤家	6-44
若係（係講）	17-23	原來	17-24
苦	2-19	哪	15-10
苦瓜	8-18	哪兩時（哪當時）	18-62
茄仔（吊菜仔）	8-17	孫仔	6-14
茄色（吊菜色）	5-9	害	6-43
虹	9-19	差毋多	5-1
衫吊仔（衫架仔、衫弓仔）	7-47	恁樣	15-1
負責	6-32	挾	3-17
赴著	5-15	旅行	13-42
重要	5-6	旅館（旅社）	12-19
重新	18-72	時間	18-73
降	1-6	時節	18-74
降	4-15	晒	3-62
面帕	7-32	書店	13-51
面頂	18-60	根據	3-21
音樂	13-27	浸	3-33
風搓	9-3	消化	1-15
飛機場	11-6	消息	6-61
食夜	7-52	烏陰	9-24
食物	7-55	烏蠅	8-10
食茶	7-51	特別	5-79
食酒	14-15	狹	5-22
食晝	7-54	班	16-4
食朝	7-53	留	4-21
首	16-43	畜	3-29
香	14-2	盞仔	7-1
十畫		眠床	7-33
修理	6-79	神明	14-9

粉粹仔 (粉牌粹仔)	13-14	啄目睡	1-5
粉牌	13-15	唸	3-44
紙炮	14-18	問題	5-51
級	16-27	國	16-22
索仔	7-59	國中	13-23
耕田 (耕種)	12-7	國內	18-34
耕田人 (耕種人)	12-8	國外	18-33
脆	5-4	國家	10-1
舀	3-31	堵好	18-15
蚊仔	8-4	堵堵好	18-14
衰過	5-5	堵著	4-7
討	6-68	將來	18-54
討論	6-69	專門	5-92
記者	12-9	專門	5-93
追 (逐)	3-22	厠落汔 (厠痢肚)	1-14
酒	7-26	厠糟 (垃圾)	5-56
除忒	4-2	康健	1-11
除忒 (除了)	17-6	張	3-81
除忒…以外	17-7	得人惜	6-26
高中	13-20	得人惱	6-25
高鐵	11-11	得人驚	6-24
鬥	7-13	得著	4-4
鬼	14-4	從 (自)	17-31
十一畫		從來	18-71
做下 (做盡)	18-99	恹	2-35
做事	12-33	情形	5-67
偷	3-71	惜	6-73
兜	3-10	捷運	11-22
動物	8-14	粹	3-5
區	11-17	掃	7-56
參加	6-19	掃地泥	7-57

排列仔	11-1
掛號	1-7
接	3-32
敗勢	2-27
教	13-18
教育	13-16
教書	13-19
斜	5-64
涼水	7-29
淨	18-68
淨俐	5-65
滄	18-64
添飯	7-70
清楚	2-29
爽	2-32
現代	18-42
球場	13-35
理想	2-20
畢業	13-2
粒	16-29
細義 (好先)	6-59
紹介	6-60
組	16-51
習慣	6-75
莊下	7-82
袋	3-73
袋仔	7-74
被	7-84
跣	3-30
跣床	7-22
訪問	6-31

貪	2-34
逐擺	18-9
通	16-47
通知	6-71
通棚 (通通)	18-92
通過	4-23
連	17-20
部分	5-61
都係	17-8
頂	16-11
麻煩	5-48

十二畫

偲俚	15-3
偲俚 (偲俚)	15-4
割	3-23
喊	3-27
單淨	18-10
報告	13-5
報紙	13-6
尋	3-60
就像 (斯像)	17-30
幾	15-6
幾	18-23
幾下	18-24
幾久	18-26
幾多	17-10
幾時	17-11
惡	5-57
惱	2-23
掌	3-80
搨	3-51

插	2-3	結婚	14-14
插花	13-7	翕相	13-24
揸	3-14	菸	7-23
揣	2-37	萋	5-63
搵手	6-67	著著	1-2
搵食	6-66	著傷	1-3
最尾	18-70	著驚	2-5
敢	2-8	街	11-10
敢有	18-19	蚬仔	8-1
散步	3-63	貴	12-11
暑假	13-10	賁	5-62
棧	16-50	跲	3-70
植物	8-15	跲等	18-87
渡	6-70	跌忒	4-5
湯匙	7-71	跔	3-26
無法度	5-49	進步	4-17
無閒	5-50	鄉	11-13
猴仔	8-3	開會	6-45
發生	4-9	間	16-20
發明	3-15	間房 (房間)	7-16
發表	13-13	隊	16-10
發展	4-10	順利	5-76
發病 (著病)	1-1	順續	18-86
發現	4-8	飯店	12-6
發達	5-12	黃金	9-23
發夢	2-2	十三畫	
發闕	2-6	傳統	13-9
窗門	7-11	傷心	2-33
等路	6-27	媿 (醜)	5-88
結束	4-11	嫁	14-13
結果	5-18	愁	2-30

搞	13-17	落大水	9-9
搬	7-2	落去	3-45
搭	6-22	落來	3-46
搭	6-23	試著	2-4
搵	7-80	該下	18-20
搶	3-61	該量時 (該當時)	18-21
撻	3-66	該當	4-14
新年	14-20	詳細	5-85
新娘	6-76	賊仔 (賊牯)	6-20
新聞	13-63	跔倒	3-11
暗晡夜	18-1	跪	3-39
歇暎 (休息)	3-28	路	11-21
準時	18-101	跳格仔	13-54
準備	3-83	跳索仔	13-55
溼	9-16	跳舞	13-56
滑	18-94	運動	13-28
煙	9-7	運動坪	13-30
煞猛	5-68	運動會	13-29
照顧	3-78	過年	14-17
當時	18-13	過忒年	18-32
當然	4-6	過身	14-12
碗公	7-79	過後	18-31
禁指	7-17	道理	5-80
節	16-26	隔壁	18-18
節目	13-31	隔壁鄰舍	6-34
經過	4-12	電火	7-72
腳球 (足球)	13-32	電梯	11-27
腳趾	1-26	電腦	11-26
腸仔	1-28	電影	13-57
萬	16-48	靴仔 (皮鞋)	7-20
落	4-19		

十四畫	
刷	7-8
嗽	1-4
嘔	3-58
圖書館	13-58
實在	18-76
對	17-9
對面	18-16
摻	17-34
摘	3-76
敲	3-35
暢	2-36
滾水	7-19
滿哪仔	18-61
漏	4-20
盡(已)	18-45
盡量	17-29
睡當晝	7-60
種	3-84
種	8-23
算	12-28
管	6-37
管理	6-38
精	5-34
精神	2-16
緊	18-27
緊...緊...	18-28
緊...緊...	18-29
緊來緊...	18-30
罰	6-29
臺灣	10-3

舞	3-82
蓋	3-24
蜞蜚仔	8-9
認真	5-55
輒	18-52
輒輒	18-53
酸醋	7-61
銀	16-35
銀行	12-20
領	3-43
領	16-30
麼人(麼儕)	15-9
麼个	15-8

十五畫

厲害	5-43
層	16-7
廟	14-5
廣告	11-12
慶	5-37
撈	3-41
撚	3-53
撞著	3-4
樓	11-19
樓梯	7-75
樣仔	17-19
爇	3-48
熱天	9-11
熱著	1-13
確定	2-18
篇	16-37
緬	5-23

練習	13-43	擱	3-38
罵	6-48	整	3-77
膝頭 (腳膝頭)	1-24	整理	3-79
蝦公	8-2	曉得	2-14
課	13-36	橋	11-18
課文	13-38	機會	6-35
課本	13-37	橫	5-81
請	6-54	歎	3-59
請人	6-55	焯	3-13
請假	12-23	燒火	7-50
踏	3-67	燒香	14-3
輪	16-31	燒暖	5-71
鄰	16-32	磨	3-50
鄰舍	6-47	糖	7-76
靚	5-33	糖蜂仔	8-8
餓	2-25	絹	3-68
舖娘	6-13	縣	11-15
駛	11-24	膨紗衫	7-44
鬧熱	5-54	膨凳	7-43
鬧鐘	7-36	撫身	1-29
十六畫			
儕	16-41	興趣	2-15
儘採	5-66	蕊	16-33
噉	3-20	親戚	6-56
嘴燥	5-91	辦公室	12-21
壁	7-4	辦法	5-58
學	13-25	錢	16-39
擇	3-72	錢	16-40
擋	3-12	閑	2-17
擋仔	11-5	隨時	18-85
操場	13-8	頭	16-44
		頭先 (頭下)	18-89

頭家	12-30	黏時	18-65
頭路	12-31	點鐘	16-13
頭擺	18-88	十八畫	
頸根	1-21	擲	3-9
餐廳	7-9	擺	16-2
十七畫		禮貌	6-46
應	6-28	舊年	18-56
應該	17-17	醫	1-10
戴	7-12	鎖匙	7-58
擎	3-36	雞卵糕	7-15
燥	5-87	題目	13-53
總共	17-37	鬆	5-77
總係	17-36	十九畫	
罇	5-40	懶尸	5-42
翼胛	8-12	蟻仔(蟻公)	8-5
臨暗仔	18-58	識	18-77
薄	5-60	難看	5-53
講古	13-21	騙	6-53
講笑	6-40	二十畫	
講著	6-39	籃球	13-41
講演(演講)	13-22	警察	12-10
賺	12-1	二十一畫	
賺錢	12-2	爛	5-41
遽	5-16	二十二畫	
遽遽	18-25	歡迎	6-30
避暑	13-46	聽	3-69
還	6-72	聽講	6-65
還	18-37	讀	13-59
闊	5-11	讀書	13-60
雖然	17-32	鑊	16-49
鮮	5-82		

二十三畫

攪 3-18

變到 4-1

二十五畫

廳下 7-65

華語基礎級索引

1	16-16	下午	18-21
2	16-22	下方	18-19
3	16-30	下去	3-18
4	16-39	下來	3-17
5	16-21	下面	18-20
6	16-20	久	18-17
7	16-28	也	17-13
8	16-1	也…	17-8
9	16-9	千(數詞)	16-29
10	16-32	口(量詞)	16-12
11	16-33	大	5-59
12	16-34	大人	15-15
…的	17-5	大便	1-8
…旁邊	18-43	大家	15-14
…得	17-3	女兒	6-17
…處、地方	18-46	女孩;女性	6-26
…嗎?	17-14	小	5-53
…裡	18-13	小伙子、小男生	6-24
…邊,表方位	18-38	小姐	6-23
0、零	16-17	小便	1-7
二畫		小孩子(總稱)	6-28
人	1-27	小孩子;孩子	6-27
刀子	7-11	山	9-13
又	17-9	四畫	
三畫		不必、不用	18-31
上方	18-42	不好;不可以、不要;相 反詞為「好」,表示好的、 可以或同意	5-40
上衣	7-35		
上面、上方	18-8		

不見 (了)	5-39	牙刷	7-31
不是	17-12	牙齒	1-18
不要	2-13	牛	8-2
不會	5-41	五畫	
中午	18-12	他	15-3
中間	18-52	他的	15-4
今天	18-15	以背承物	3-1
今年	18-16	兄弟	6-14
公共汽車	11-1	出	4-1
公園	11-7	出去	3-5
分開；分辨	3-12	出來	3-6
天	9-16	功課	13-10
太…	18-44	加	12-2
太陽	9-9	包子	7-1
少	5-55	北	18-5
手	1-21	去	3-22
手指	1-22	叫做	6-35
手機	11-11	可能	4-2
手錶	7-41	右邊	18-26
文字	3-46	外公	6-11
日 (量詞)	16-23	外面	18-37
月 (量詞)	16-24	外婆	6-12
月亮	9-10	左邊	18-51
比賽	13-1	平坦	5-51
水	9-15	打	3-8
水果	8-25	打開	3-9
火	9-3	本 (量詞)	16-4
父母	6-15	正在…、正在那…	18-11

正確、對的，「毋著」即為不正確、不對之意	5-6	在…	17-1
生日	14-2	多	5-13
白	5-49	字	13-19
白天	18-36	安全	5-48
石頭	9-12	尖銳	5-31
六畫		年（量詞）	16-25
先	18-48	年紀稍輕的姑娘	6-22
全部	18-41	年輕	5-25
再來玩、再見，一種辭別時用語	6-37	年輕人	6-19
冰（食品）	7-2	早	18-50
冰冷	5-2	早上	18-49
冰箱	7-3	有	18-27
危險	5-47	次（量詞）	16-6
吃	3-40	次；下	16-10
吃飯	7-38	死	4-8
吃飽了沒；見面招呼語	6-36	百（數詞）	16-2
同華語「…面」的用法，表達位置	18-3	米	7-25
同華語「都」的用法，表示全部或已經	17-4	羊	8-7
同華語「就」的用法，表示肯定或僅僅	17-16	老人家	6-20
同華語「還」的用法，有更（還較貴）、再（還過）等意思	18-22	老虎	8-3
同學	13-23	老師；醫生；丈夫、老公；對男子的稱呼	12-7
名字	6-33	老鼠	8-1
回去	3-54	耳朵	1-16
回來	3-55	肉	7-32
回家	3-53	自己	15-13
		行（量詞）	16-14
		行走	3-19
		衣服	7-36
		西	18-47
		西瓜	8-24

七畫	
伸展	3-7
低	5-11
何時	17-15
你	15-8
你的	15-12
冷、涼	5-36
吹	9-2
困難	5-43
坐	3-4
屁	1-9
弟弟	6-7
快樂	2-12
我	15-10
我自己	15-11
我的	15-9
我們大家（包含所有聽話者）	15-1
抓	3-51
每…	18-7
汽水	7-19
汽車	11-8
沒有	18-34
沙子	9-11
男人	6-21
男孩；男性	6-25
肚子	1-23
肚子餓	5-15
良好	5-27
豆腐	7-42
走路	3-20

身體	1-25
車子	11-3
那	15-2

八畫	
些，用來表示少量或不定數量	5-12
使用、利用	3-24
來	3-31
兒子	6-16
兔子	8-4
兩（數詞）	16-19
兩夫妻	6-18
到達	17-2
味道（鼻嗅）	7-24
味道苦	5-17
咖啡	7-16
妹妹	6-8
姊夫	6-6
姊妹；泛稱手足、兄弟姊妹	6-13
姊妹	6-5
尚未、還沒	18-32
房子	7-47
放置	3-3
放學	13-2
明天、翌日	18-45
明亮	9-5
朋友	6-29
杯（量詞）	16-3
杯子	7-4
東	18-14

東西	7-12
爬行	3-35
爸爸	6-1
狗	8-9
玩；休閒；休息	13-17
直	5-5
知道，「毋知」即為不知道之意	2-3
肥、胖；油膩	5-50
肩膀	1-20
肯、願意，「毋肯」即為不肯之意	2-10
花	8-18
花生	8-20
花園	7-13
表示在…之下或範圍	18-18
表否定，不	17-11
近	18-29
長（形容空間或時間上的長度）	5-7
兩	9-7
九畫	
前年	18-39
前面	18-33
南	18-35
咬	3-34
客家話	13-11
很…	18-10
怎麼會	17-19
故事	13-9
星星	9-14

星期	16-18
星期…，例如拜一為星期一、拜二為星期二，以此類推	18-4
星期日	18-30
昨天	18-6
是	17-6
洗	3-37
洗澡	7-37
流	3-29
看；探望	3-28
看病	1-5
穿	3-52
紅	5-18
紅包	14-1
要	2-14
計程車	11-6
重	5-10
頁（量詞）	16-15
風；氣	9-4
飛翔	3-2
飛機	11-2
香（味道）	5-26
香蕉	8-22
十畫	
個（量詞）	16-8
哥哥	6-3
哪些	15-6
哪裡	15-7
害怕	2-7
家	7-48

差、不好的	5-3	做	3-50
拿	3-33	做什麼；為什麼	17-20
時（量詞）	16-5	停止	4-5
書	13-20	動	4-6
書包	13-21	唱	13-3
校長	13-7	問	6-34
桌子	7-53	堆（量詞）	16-7
梳	3-39	將要	17-18
海	9-6	帶	3-10
真實	5-66	張（量詞）	16-41
真的嗎？	17-10	排（量詞）	16-26
祖父	6-9	教室	13-6
祖母	6-10	晚；黑暗、不明亮	9-1
站	3-25	晚上	18-1
笑	3-38	條；首（量詞）	16-36
紙	7-51	梯子	7-44
能；可以，「做毋得」即 為不可以之意	5-67	涼	5-37
臭	5-8	淡	5-60
茶	7-7	牽	3-26
草	8-19	現在	18-24
記得	2-6	球	13-15
起來	3-23	瓶；罐	7-17
送	3-41	甜	5-61
針	7-52	盒（量詞）	16-11
隻（量詞）	16-40	眼淚	1-14
馬	8-6	眼睛	1-13
骨頭	1-26	票	12-6
高	5-22	第...	17-17
十一畫		粗糙、不平滑	5-9
假	5-19	脫	3-44
		船	11-10

蛇	8-5	等	3-11
蛋	8-26	舒適，「毋鬆爽」即為不 舒服之意	1-6
設於出入口能關閉的裝置； 門（量詞）	7-29	菜	7-8
軟	5-46	買	12-5
這	15-5	跑	3-49
這麼、很	18-2	開	3-27
雪	9-17	開始	4-3
魚	8-14	開學	13-16
魚肉	7-30	閒、不忙碌	5-24
鳥	8-12	雲	9-8
十二畫		飯	7-14
傘	7-50	黃	5-63
喊叫	3-21	黑	5-64
喜好、喜歡	2-9	十三畫	
帽子	7-28	圓	5-30
廁所	7-34	媽媽	6-2
插	2-2	嫂嫂	6-4
換	3-45	想	2-16
最…	18-40	想要	2-17
椅子	7-9	意思	5-28
減	12-3	感謝	6-32
湯	7-45	感覺	2-5
煮	3-56	新	5-65
痛	5-62	會、曉得	4-7
發票	12-1	歲（量詞）	16-31
發燒	1-1	溜滑梯	13-18
短	5-14	矮	5-1
硬	5-44	碗	16-38
稀飯	7-55	筷子	7-22
筆	7-6	腳	1-24

腳踏車	11-4
落下	3-30
葉子	8-16
號	16-13
裙子	7-21
裡面；當中	18-9
跳	3-43
較…	18-28
過去	3-13
過來	3-14
鉛筆	13-14
電視	7-43
電話	11-12
飽	2-1
十四畫	
像	4-4
圖	13-22
歌	13-8
睡；躺	7-39
睡覺	7-40
綠色；藍色	5-52
緊張	2-8
聞、嗅	3-36
臺；輛（量詞）	16-37
認得，「毋識」即為不認得之意	2-15
輕	5-32
輕鬆	2-11
辣	5-34
遠	18-25
酸	5-57

餅	7-5
鼻子	1-15
十五畫	
寫	3-47
熱	5-45
瘦	5-4
盤	16-27
盤子	7-33
線	7-49
緩慢	5-42
豬	8-10
豬肉	7-54
賣	12-4
踢	3-42
鞋子	7-18
十六畫	
嘴巴	1-17
學生	13-13
學校	13-12
樹；木頭	8-17
橘子	8-21
橙色	5-20
機車	11-5
橡皮擦	13-4
燙；燃燒	5-56
糖果	7-46
褲子	7-15
貓	8-13
輸	5-58
醒	3-48
頭	1-10

頭髮	1-11
鴨	8-11
十七畫	
聲音	1-28
臉	1-19
講、說	3-15
謝謝	6-31
還有	18-23
還是	17-7
點心	7-10
十八畫	
簡單、容易	5-21
舊	5-33
舊的；年紀大的、年長的	5-38
蟲	8-15
醫院	1-3
雙（量詞）	16-35
雞	8-8
額頭	1-12
顏色	5-54
騎	11-9
十九畫	
壞	5-16
懶	5-35
繪畫	13-5
藥	1-4
關	3-16
二十畫	
蘋果	8-23
觸摸、觸碰	3-32
贏；負擔	5-29

鹹	5-23
麵包	7-27
麵條	7-26
二十一畫	
襪子	7-23
護理師	1-2
二十二畫	
歡喜	2-4
二十三畫	
變	6-30
二十四畫	
鹽巴	7-20

華語初級索引

(狗的) 叫	8-13	上次	18-80
…上；…裡	18-44	上面	18-60
…之前；以前	18-46	上面、上方	18-11
…掉；完了、結束	17-33	上班	12-29
一畫		上課	13-50
一下子	18-48	上頭那一家	18-82
一大早	18-8	下大雨	9-9
一半	16-25	下次；以後	18-35
一年級，二年級為二年生， 以此類推	13-26	下降	4-15
一定	18-49	下班	12-16
一定	18-91	也是	17-15
一直	18-27	口水	1-20
一面…一面…	18-29	口渴	5-91
一般	18-47	土地	9-22
一起	18-57	土地公	14-7
一樣，「無共樣」即為不 同之意	5-38	土地公廟、土地公廟旁	14-8
一點點	5-27	大肚子，指懷孕	1-16
二畫		大清掃	7-5
人生	6-50	大碗	7-79
人偶	13-45	大學	13-52
人數（量詞）	16-41	小心、細心	6-59
十分、非常	18-75	小白菜	8-19
三畫		小便失控而排泄出來	1-12
丈夫、老公	6-12	小時	16-13
三餐	7-46	小偷	6-20
上午	18-83	小學	13-48
		工人	12-14
		工作	12-24

工作	12-31	天氣	9-20
工作	12-33	孔（孔洞）	7-28
工業	12-13	尤其	18-51
工廠	12-12	尺；臺尺	16-6
已經	18-22	引起	4-16
四書		心中	2-38
不好意思；對不起（表歉意）	2-27	心得	13-62
不好意思；慚愧	2-10	心腸、心地	5-83
不但…還	17-21	心臟	1-27
不足	5-47	戶（量詞）	16-15
不要緊、沒關係	2-22	支（量詞）	16-19
不記得、忘記	2-21	文章	13-61
不過	17-22	方向	18-17
中暑	1-13	方法	5-13
之後	18-31	方便	5-44
什麼	15-8	方面	5-14
什麼人；誰	15-9	日子；白天	7-37
什麼時候	17-11	日期	18-66
今天晚上	18-1	日曆	7-38
介紹	6-60	月曆	7-39
仍然	17-2	欠	12-18
元（量詞）	16-35	比原來好	4-17
公斤	16-23	比較、較量	17-1
公司	12-15	毛	1-17
公里	16-24	毛巾	7-32
凶	5-57	毛毛蟲	8-6
分鐘	16-16	毛線衣	7-44
切	7-45	水中的陸塊；洲	9-25
天上、天空	9-18	水泥	11-9
天亮	18-90	水餃	7-62
		水蟻	8-7

火車	11-7	可憐	5-5
火車站	11-8	司機	12-27
牛奶	7-41	失敗	5-73
五畫		失望	2-31
世界	5-72	失禮	6-64
主人	7-83	市	11-23
主任	12-34	市場	12-26
主角	13-67	布	7-6
主持	13-66	平安	2-28
主要	18-100	平原	9-12
代表	10-2	平常	18-67
以肩擔、挑	3-34	平等	5-59
冬天	9-6	打架	6-77
冬至	14-24	打瞌睡	1-5
出入	3-6	未來	18-96
出太陽	9-1	本來	17-3
出生	14-11	正月、農曆每年的第一個月	18-98
出門	7-10	正月半，元宵節	14-21
出現	4-3	正式	5-89
包	7-3	正常	5-90
包粽子	14-23	玉米	8-16
半	16-3	生（小孩）	1-6
半天	18-3	生活	7-49
半夜	18-2	生氣	2-17
去	3-47	生病	1-1
去年	18-56	生意	12-25
古代	18-59	用袋子裝；袋（量詞）；袋狀物（名詞）	3-73
句（量詞）	16-18	田	9-21
另外	18-63	皮鞋；靴子	7-20
叫	3-27		
可怕	6-24		

石油	9-15	有用、懂事，「無用」即為沒用之意	5-30
六畫			
丟	3-9	有名	5-31
件（量詞）	16-28	有時候	18-50
件（量詞）	16-30	有趣	5-70
休息	3-28	朵（量詞）	16-33
全部	18-92	次	16-31
全部	18-99	次、回（量詞）	16-2
再；剛剛；才、只有，相當於華語的「才」	18-97	灰色	5-45
吃中飯	7-54	竹子	8-22
吃早飯	7-53	老天爺；玉皇大帝	14-10
吃晚飯	7-52	老實；誠實	5-46
同時	18-93	老闆	12-30
吐掉	3-56	考	13-33
向來	18-71	考試	13-34
回（量詞）	16-14	自由	5-2
回應、回答	6-28	自動；主動	5-3
因為	17-18	自從	18-6
地方、位置	18-78	舌頭	1-19
地板	7-68	艾草板	7-40
地球	9-17	血	1-8
多久	18-26	七畫	
多少	17-10	串（量詞）	16-8
安心	2-26	伯父	6-1
安靜	5-7	伯母	6-8
成功	5-74	伯祖父	6-6
成績	13-49	伯祖母	6-7
收	3-65	位子	7-77
有…嗎？	18-19	住址	11-4
		何時	18-62
		別人	15-11

利用	3-42	豆漿	7-67
努力、勤奮	5-68	足夠	5-40
吩咐	6-33	足球	13-32
吵架	6-44	身體、軀體	1-29
吹	3-59	車（量詞）	16-5
困難	5-39	車站	11-3
妥當	5-25	辛苦	5-84
完全	18-95	那時	18-20
屁股	1-25	那時、那時候	18-21
希望	2-13	里	11-20
床（量詞）	16-9	八畫	
床鋪	7-33	乖	5-21
弄；捉弄；放入、整理、 配置	3-82	事情	6-62
形狀、形體	5-24	事實	6-63
忍	2-24	使用	3-64
快	5-16	例如；似乎	17-30
我們（包含所有聽話者）	15-3	其他	15-7
戒指	7-17	其實	18-55
扭動；扭轉	3-54	到，動詞後加上「著」， 表示動作的趨向、程度、 狀況	17-5
把（量詞）	16-1	到底	18-12
把飯撥進嘴裡	3-55	到處	18-61
改變	4-13	刷洗	3-3
步（量詞）	16-38	刺	4-22
每次	18-9	叔母、嬸嬸	6-11
沒空、忙碌，「有閒」即 為有空之意	5-50	叔叔	6-2
沒辦法	5-49	叔祖父	6-9
沙發	7-43	叔祖母	6-10
肚臍	1-23	受不了、無法承受	5-10
見面	6-36	受傷	1-3

受驚嚇	2-5	放鞭炮	14-19
味道 (口嚙)	7-31	明年；過年後、過完春節	18-32
和…、與…	17-34	明確而肯定	2-18
垃圾	7-69	東西的表層；皮革製的； 片 (量詞)	16-36
奇妙	5-36	板擦	13-14
奇怪	5-35	果真、真的，「無影」即 為沒這回事之意	5-29
妻子	6-13	河	9-5
姑媽	6-5	油；油膩	7-25
姓	6-74	沾取	7-80
季節	14-16	泛指飲料	7-29
幸好	18-43	泡茶	7-42
幸福	2-12	泥巴	9-10
店鋪	12-4	炒	7-7
往上	18-84	玩耍；弄	13-17
往下	18-36	社會	6-57
或是、還是	17-16	空氣	9-8
房間	7-16	肥胖	5-78
所以	17-12	花錢	12-5
所有	18-79	表現	6-17
抬；合力	3-25	表演	13-1
抱	3-51	門口	7-35
抽屜	7-73	阿姨、姨媽	6-3
拉	3-40	雨衣	7-64
拉肚子	1-14	雨靴	7-63
拍	3-57	雨鞋	7-21
招待	6-80	青山	9-13
放心	2-7	青菜，蔬菜	8-20
放屁	3-7	青蛙	8-1
放風箏	13-4		
放假	13-3		
放暑假	13-46		

九畫			
亮	5-19	怎樣、怎麼	17-26
亮晶晶	5-20	急	5-17
便宜	12-22	恨	2-11
保護	6-18	恰好、正好；完全密合	18-14
信心	2-39	拜託	6-16
信封	12-32	拼合；爭鬥	7-13
削	3-75	挑選	3-72
前天	18-69	挖	3-74
厚	5-62	政府	10-5
咱們（包含所有聽話者）	15-4	政治	10-4
咳嗽	1-4	故鄉	7-18
客人	6-49	故意、存心的	5-93
客家人	6-42	春天	9-2
客氣	6-41	是不是	17-13
客廳	7-65	是嗎？（用於語尾附加問句）	17-14
封（量詞）	16-17	段	16-45
巷子	11-14	洗衣機	7-48
度（量詞）	16-46	活動	13-12
很…；真是…	18-37	為「幾下」一詞合音而產生，猶如華語中的「好幾…」	18-24
很…	18-45	為了	17-35
很可愛、討人喜歡	6-26	相信	2-40
後天	18-41	相對位置在靠北方	18-81
後來	18-39	眉毛	1-18
後面（方位、時間）	18-4	看起來	4-18
後面，指涉位置、時間	18-38	看管、看守	3-80
後面，較常用於方位	18-40	看戲	13-40
後面；最後、事後（方位、時間）	18-5	研究	13-44
怎麼、如此、如何	17-25	秋天	9-14
怎麼辦；如何是好	17-27		

科學	13-39	差不多	5-1
秒（量詞）	16-34	挾取	3-17
紀念	2-9	旅行	13-42
紅龜粿	7-14	旅館	12-19
耐心	5-52	時候	18-74
背部	1-22	時間	18-73
苦瓜	8-18	晒	3-62
茄子	8-17	晒穀場	7-78
負責	6-32	書店	13-51
重要	5-6	根據	3-21
重新	18-72	浴室	7-24
陌生	6-58	浸泡	3-33
音樂	13-27	消化	1-15
食物	7-55	消息	6-61
首（量詞）	16-43	特殊	5-79
香（祭拜用品）	14-2	狹窄	5-22
香菸	7-23	班級（量詞）	16-4
十畫		留	4-21
修理	3-77	留意、小心	2-41
修理	6-79	畜養	3-29
個人	15-5	疼愛	6-73
們	15-2	破	5-41
借	12-17	祖先	14-6
剛才	18-89	神明	14-9
原來，表示發現真實情況	17-24	站牌；車輛牌照	11-2
哪	15-10	粉紅色	5-75
哭、哭泣	3-20	級（量詞）	16-27
夏天	9-11	翅膀	8-12
套（量詞）	16-42	耕田；務農	12-7
娘家	6-51	脆	5-4
孫子	6-14	舀	3-31

蚊子	8-4	國	16-22
討、要求；娶	6-68	國中	13-23
討人厭	6-25	國內	18-34
討厭	2-23	國外	18-33
討論	6-69	國家	10-1
記者	12-9	寄放；託付	6-23
起床	7-22	將來	18-54
起身、起來	3-30	專門	5-92
追趕；驅趕	3-22	帶著；照顧（小孩）	6-70
酒	7-26	常	18-52
除了、除此之外	17-6	常常	18-53
除了…以外	17-7	彩虹	9-19
除去	4-2	得到、獲得	4-4
馬上、隨即、立刻	18-65	得第一	13-11
馬路	11-25	從	17-31
高中	13-20	從…	17-9
高速鐵路	11-11	從前	18-88
高興	2-36	情形	5-67
鬼	14-4	捷運	11-22
十一畫			
乾淨	5-65	掃	7-56
乾燥	5-87	掃地	7-57
假使、如果	17-23	掉了、遺失	4-5
做夢	2-2	排隊	11-1
健康	1-11	掛號	1-7
偷	3-71	接	3-32
動物	8-14	推	3-66
動物頭上或鼻前長出的角	8-11	推測、猜測	2-37
區	11-17	教育	13-16
參加	6-19	教書	13-19
問題	5-51	教導	13-18
		斜	5-64

殺害；宰殺；剖開柚子、鳳梨等水果	7-8	通（量詞）	16-47
清楚；明白	2-29	通知	6-71
爽；舒適	2-32	通過	4-23
猜想之詞，可能、也許	17-28	連…（連接詞）	17-20
現代	18-42	部分	5-61
球場	13-35	都是	17-8
理想	2-20	陰	9-24
理會	2-3	頂（量詞）	16-11
理應如此	4-6	麻煩	5-48
瓶子；甕	7-1	十二畫	
畢業	13-2	傍晚	18-58
盛飯、裝飯	7-70	剩餘	12-3
盛裝	3-81	割	3-23
眼鏡	7-34	喜歡	2-42
祭拜	14-1	喝	3-44
粒、顆（量詞）	16-29	喝茶	7-51
累	2-35	喝喜酒；喝酒	14-15
細	5-28	單一、只…	18-68
終結、完結	4-11	報告	13-5
組（量詞）	16-51	報紙	13-6
習慣	6-75	寒冷	5-26
聊天	6-21	尋找	3-60
脖子	1-21	幾，不確定的數量	18-23
蛋糕	7-15	提	3-38
袋子；口袋	7-74	插花	13-7
被…；給予；乞討	17-4	握手	6-15
被子（統稱）	7-84	敢，有膽量、不畏懼	2-8
訪問	6-31	散步	3-63
貪心	2-34	晴天	9-4
這樣	15-1	晾衣架	7-47
		暑假	13-10

曾經，「毋識」即為不曾之意	18-77
最後；後來（方位、時間）	18-70
棵（量詞）	16-44
植物	8-15
欺騙	6-53
游泳	13-47
游泳池	11-16
湊巧	18-15
湯匙	7-71
猴子	8-3
發生	4-9
發明	3-15
發表	13-13
發怒	2-6
發展	4-10
發現	4-8
發達	5-12
稀	5-82
窗	7-11
紫色	5-9
結果	5-18
結婚	14-14
菜湯	7-30
街	11-10
貴	12-11
越…越…	18-28
越來越…	18-30
跌倒	3-11
進去	3-45
進來	3-46

鄉	11-13
鄉下	7-82
開水	7-19
開玩笑	6-40
開會	6-45
間（量詞）	16-20
隊（量詞）	16-10
順利	5-76
順便	18-86
飯店	12-6
黃金	9-23
黑板	13-15
十三畫	
傳統	13-9
傷心	2-33
傷害；致使	6-43
僅僅	18-10
塊	16-12
嫁	14-13
意見；做決定（動詞）	6-81
感冒	1-9
感染到…；中了…	1-2
感情很好	6-78
搬	7-2
搭建	6-22
搶	3-61
新年	14-20
新娘，「新娘公」即為新郎之意	6-76
新聞	13-63
新鮮	5-63

暖和	5-71	跳格子	13-54
會、曉得、懂得	2-14	跳舞	13-56
準時	18-101	跳繩	13-55
準備	3-83	遇到；堵塞	4-7
溼	9-16	運動	13-28
滑	18-94	運動場	13-30
煙	9-7	運動會	13-29
煞車（名詞）	11-5	過世	14-12
照片	13-64	過年	14-17
照相	13-24	道理	5-80
照顧	3-78	隔壁	18-18
當時	18-13	電梯	11-27
節（量詞，用於時間、車廂計算）	16-26	電腦	11-26
節目	13-31	電影	13-57
節省	5-69	電燈	7-72
經常	18-7	十四畫	
經過	4-12	嘔、吐	3-58
罩子	7-27	圖書館	13-58
腳趾	1-26	實在…	18-76
腳著地或踩物	3-67	對面	18-16
腸子	1-28	摘	3-76
舅舅	6-4	敲	3-35
萬（數詞）	16-48	滿	18-64
解脫約束	3-1	漂亮	5-33
詳細	5-85	漏	4-20
誇獎	6-52	演講	13-22
跟著；馬上	18-87	疑問詞	15-6
跟隨	3-70	盡量	17-29
跪下	3-39	睡午覺	7-60
路	11-21	種子；種類	8-23
		種田人、農夫	12-8

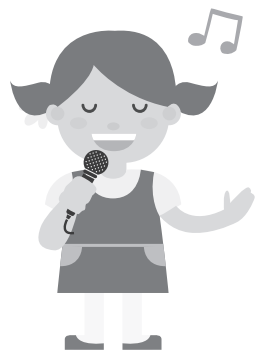
種植	3-84	層（量詞）	16-7
端、捧	3-10	層（樓的量詞）	16-50
端午節	14-22	廚房	7-81
端正；整齊	5-86	廟	14-5
算、數數	12-28	廣告	11-12
管、理睬	6-37	憂愁、擔心	2-30
管理	6-38	撈	3-41
精神	2-16	撕	3-2
緊	5-23	撞到	3-4
罰	6-29	樓	11-19
臺斤	16-21	樓梯	7-75
臺灣	10-3	樣子、…似的	17-19
蒙住（常用於蒙住身體部位）	3-14	熱鬧	5-54
蒼蠅	8-10	稻子	8-21
蓋上、蓋起來	3-19	窮苦	2-19
蜜蜂	8-8	篇（量詞）	16-37
認為、覺得	2-4	練習	13-43
認真	5-55	罵	6-48
說到	6-39	膝蓋	1-24
趕上，「赴毋著」即為來不及、趕不上之意	5-15	蝦子	8-2
趕緊、趕快	18-25	課	13-36
銀行	12-20	課文	13-38
領	3-43	課本	13-37
颱風	9-3	請	6-54
航麟	5-56	請客	6-55
十五畫		請假	12-23
厲害	5-43	賣力、拼	2-1
厲害、能幹	5-37	遮蔽	3-8
寬	5-11	鄰	16-32
		鄰居	6-34
		鄰居	6-47

醋	7-61
餓	2-25
駕駛、開（車）	11-24
鬧鐘	7-36
十六畫	
學習	13-25
撿	3-52
擁擠、擠；尖銳	5-32
擋住	3-12
操場	13-8
整理	3-79
橋	11-18
機場	11-6
機會	6-35
橫	5-81
燉	3-13
燒火；將燃料放入使之燃	7-50
燒起火	
燒香	14-3
燙	3-48
磨	3-50
糖	7-76
縣	11-15
興趣	2-15
螞蟻	8-5
親戚	6-56
辦公室	12-21
辦法	5-58
錢	16-39
錢（量詞）	16-40
隨便	5-66

隨時	18-85
靜肅、沉默	5-8
餐廳	7-9
十七畫	
幫忙	6-67
幫忙吃	6-66
應該	4-14
應該	17-17
戴；居住於…	7-12
擠壓；捏	3-53
擦拭	3-5
擦拭	3-49
牆壁	7-4
總共	17-37
總是	17-36
聰明	5-34
舉；拿（傘、筆）	3-36
薄	5-60
螳螂	8-9
講故事	13-21
賺	12-1
賺錢	12-2
賽跑	13-65
醜	5-88
鍋	16-49
雖然	17-32
十八畫	
歸還	6-72
禮物	6-27
禮貌	6-46
藏匿	3-37

覆蓋	3-24
醫治	1-10
醬油	7-66
鞭炮	14-18
題目	13-53
鬆、不密實（並非「緬」 的反義詞）	5-77
鬆脫下墜	4-19
十九畫	
懶惰	5-42
繩子	7-59
繫、綁	3-68
繳交	3-16
蹲	3-26
難看	5-53
二十畫	
籃球	13-41
警察	12-10
二十二畫	
歡迎	6-30
聽	3-69
聽說；聽話	6-65
讀	13-59
讀書；上學	13-60
二十三畫	
攪拌、拌和	3-18
變成	4-1
二十五畫	
鑰匙	7-58





客語能力認證基本詞彙. 初級 / [客家委員會編] .

-- 初版. -- 新北市：客家委員會, 民107.06

面：公分

海陸腔

ISBN 978-986-05-6081-7 (平裝附隨身碟)

1. 客語 2. 詞彙 3. 能力測驗

802. 52382

107009045

客語能力認證基礎級暨初級・基本詞彙（海陸腔）

發行人：古秀妃

出版：客家委員會

召集人：廖育珮

行政執行：何金樑、吳昌成、曾貴惠、徐正翰

客語能力分級認證制度推動委員會詞彙編修小組：

古國順、江敏華、呂嵩雁、李坤錦、邱坤玉、林賢峰、徐登志、陳玉英、張金蘭、葉瑞娟、詹淑女、廖烈震、廖偉成、劉醇鑫、賴惠玲、鍾屏蘭、羅肇錦、蘇清守（以上排序依姓氏筆劃）

核校：王派土、江俊龍、何石松、李幸妃、李坤錦、呂嵩雁、邱一帆、林伯殷、林賢峰、范姜淑雲、徐汎平、徐建芳、徐姿華、徐登志、徐貴榮、陳玉英、陳志寧、許育喬、張美娟、張瑞玲、詹佩芬、詹前慶、詹淑女、楊政男、廖明正、廖烈震、廖偉成、劉玉蕉、劉明宗、劉泳鴛、劉惠月、劉勝權、賴維凱、鍾屏蘭、謝杰雄、龔萬灶（以上排序依姓氏筆劃）

錄音：宋菁玲、李幸妃、李昔皇、李秉璋、李坤錦、林伯殷、林賢峰、周文靜、周文麗、周碩興、徐姿華、徐敏莉、徐智俊、徐煥昇、張春泉、彭月春、彭璋玉、詹佩芬、詹淑女、廖烈震、劉宏釗、劉嬌蓮（以上排序依姓氏筆劃）

錄音督導：江俊龍、李幸妃、李坤錦、呂嵩雁、邱坤玉、林伯殷、徐建芳、徐貴榮、陳玉英、陳志寧、詹淑女、廖明正、廖烈震、劉玉蕉、劉明宗、蘇清守、龔萬灶（以上排序依姓氏筆劃）

發行地址：242 新北市新莊區中平路 439 號北棟 17 樓

電話：02-8995-6988

網址：<http://www.hakka.gov.tw>

政府出版品展售處：

1. 國家書店：104 臺北市松江路 209 號 1 樓。電話：02-2518-0207

2. 五南文化廣場：400 臺中市中山路 6 號。電話：04-2226-0330

3. 南天書局：106 臺北市羅斯福路 3 段 283 巷 14 弄 14 號。電話：02-2362-0190

出版日期：中華民國 115 年 3 月

版次：初版九刷

設計印刷：加斌有限公司 電話：02-2325-5500

定價：新臺幣200元

ISBN：978-986-05-6081-7 GPN：1010700812

本著作係採「臺灣創用CC授權條款」之姓名標示－非商業性－禁止改作授權條款